

Trilateral Common Vocabulary Workbook

中日韩共用汉字集
日中韓共通漢字ワークブック
한중일 공동 한자 워크북



Trilateral Cooperation Secretariat

TABLE OF CONTENTS

2

前言
前書き
서문

PART 01 8

【字帖】中日韩汉字练习
【練習帳】日中韓漢字の實踐
【연습장】한중일 한자의 실천

PART 02 98

【汉字发展史时间线】中日韩汉字历史
【漢字發展史タイムライン】日中韓漢字の歴史
【한자 발전사 타임라인】한중일 한자의 역사

PART 03 166

【贯通古今的书法之美】中日韩汉字美学
【過去と現在を繋ぐ書道之美】日中韓漢字の美学
【과거와 현재를 잇는 서예의 아름다움】한중일 한자의 미학

PART 04 188

【纸牌游戏】一起玩中日韩汉字游戏吧！
【カードゲーム】日中韓漢字で遊ぼう！
【카드게임】한중일 한자로 놀자!

前言

汉字作为中日韩共同的文化瑰宝，对三国语言、文学、艺术、传统和精神都有着极为深远的影响。早在公元前，中国就形成了一套汉字体系。随着人文交往不断发展，这一体系便传入日本和韩国，成为东亚文化的历史基石。

随着时间的推移，中国“汉字”体系愈发完整。日本将“汉字”与平假名、片假名共同使用。韩国则是使用“한자（汉字）”来更加准确地说明部分韩语词汇。汉字在三个国家中都根据该国的文化和需求发展出了更加多样的形态，成为当地文化的一部分。因此，汉字可以说是一面同时反映中日韩文化共同性与多样性的镜子。

中日韩合作秘书处为推广2014年东北亚名人会发布的《中日韩共同常用八百汉字表》，先后出版了三版《中日韩共用汉字词典》。该词典共收录了中日韩三国的658个常用词汇，是一本能让读者轻松比较各个词汇的字形、释义及用法的学术性书籍。此书籍一经出版便引起了中日韩三国的教育工作者、语言学家及旅游观光人士等的多方关注。该词典现已广泛应用于各种场景，有力促进了中日韩三国之间的相互了解。

- 2014年：东北亚名人会公开发布《中日韩共同常用八百汉字表》
- 2016年：中日韩合作秘书处正式启动《中日韩共用汉字词典》编纂项目
- 2018年：《中日韩共用汉字词典》第一版出版
- 2019年：《中日韩共用汉字词典》第二版出版
- 2020年：《中日韩共用汉字词典》第三版出版
- 2023年：《中日韩共用汉字集》第一版出版

本次出版的《中日韩共用汉字集》是中日韩三国汉字文化领域相关的第二本读本。该书适合各年龄段的读者阅读，内容主要涉及汉字的使用方法、历史由来以及汉字美学等，力求通过丰富的内容激发公众对汉字文化的热爱与兴趣。秘书处希望通过此书，让更多的读者通过汉字这扇“窗户”追溯中日韩三国漫长而广阔的文化交流历史，重新认识中日韩文化中的共同点和不同点，为深入交流和合作搭建更加广阔多元的平台。

中日韩合作秘书处

字帖 中日韩汉字练习

本书从《中日韩共用汉字词典》收录的658个词汇中分别选出了22个在三语中均表褒义的词汇和22个释义有所不同的词汇。本书与《中日韩共用汉字词典》采用了相同的排版，在左页展示了词汇的字形、释义以及例句比较。右页新增了可用细毛笔、钢笔、铅笔等对汉字和韩文进行临摹的字帖。

- ▶ 中日韩三国之间有许多共同使用的词汇，但其中拥有多种释义的词汇仍不在少数。为区分不同国家之间的释义差异，本书分别用红色（汉语）、蓝色（日语）、绿色（韩语）对其进行了标记。用灰色标记的释义为对照翻译，仅作参考。
- ▶ 汉字和韩文字帖均采用了易于书写的字体，可能与当地政府或教育机构制定的教学用字体有所不同。

- ▶ 日语的字帖为电脑字体，中文的字帖为书法家用毛笔亲笔写成，区分两种字体的原因有以下两点：
 - ① 中日练习汉字的方法有所不同。中国的字帖多采用书法家手写体。日本的字帖多采用电脑字体。
 - ② 提供更加丰富的汉字书法体验。中国和日本的汉字十分相似，因此本书特为读者选取了不同的字体，旨在让读者在练习日本工整的电脑字体的同时也可感受中国书法家的手写体的魅力。
- ▶ 为了方便在实际生活中使用，字帖中的韩语字帖均采用了韩国现代日常生活中使用的韩文而非汉字。韩语的汉字标记可以在左页查询。

汉字发展史时间线 中日韩汉字历史

本节将中日韩三国的汉字发展史按世纪进行划分，并采用图文并茂的方式对重要事件进行梳理。本书的发展史内容分别采用中日韩三语写成，读者在了解历史发展的同时还可将其作为外语学习材料使用，进行多语言对比阅读。

- ▶ 本书中的汉字发展史经中日韩汉字语言学家与中日韩合作秘书处研究商讨后编撰而成。
- ▶ 因篇幅有限，本书未能将与汉字相关的所有重要事件和人物列入其中。
- ▶ 本书中涉及到的图片信息均已获得授权。

贯通古今的书法之美 中日韩汉字美学

书法这一古老的书写艺术，不仅承载着文字记录与传播的使命，更是以其独特的美感和魅力陶冶了人们的情操。在书法发展的历史长河中，其表现手法及美学特征也得到了发展与嬗变。为了让更多人认识和了解中日韩汉字之美，本节上半部对被誉“书圣”的中日韩著名书法家进行梳理，后半部对现代书法的流行趋势和特色活动进行简介。

- ▶ 本书中记载的内容仅为参考案例，不包含所有的书法家与流行趋势。

纸牌游戏 一起玩中日韩汉字游戏吧！

书中收录的44个词汇被分别用中日韩三种语言制成了132张卡片。读者可将三种语言、44个词汇进行自由组合，任意选择规则和玩法，体验丰富多样的汉字游戏。

游戏示例

- 跑得快** 按顺序一张张抽取旁人的牌，如果手上有相同词汇的牌就可出掉。最先出完牌的人获胜。
- 卡片配对** 将所有卡片背面朝下，翻转卡片出现两张单词一样时即可获得卡片。游戏结束后，收集卡片最多的人即获胜。
- 七巧游戏** 以特定数字扑克牌“7”为中心，按数字顺序排列前后相同语言的卡片。如果手里没有能出的牌就过，但小丑牌（大王和小王）可以代替其他牌出。最先出完牌的人胜利。
- 其它游戏** 大富翁、花札、纸牌游戏等。

前書き

漢字は日本・中国・韓国の共通の文化的財産として、3か国の言葉・文学・芸術・伝統・精神性等に多大な影響を及ぼしてきました。紀元前に中国で発展した初期の漢字の文字体系が、文物や人々の行き来を通じて日本と韓国に伝わり、東アジア文化の基礎として根付きました。その後、中国では更に体系化された「漢字」、日本では平仮名・片仮名と組み合わせて使用する「漢字」、韓国では単語の趣旨をより明確にするための「한자(ハンジャ)」として、その国の文化や需要に合わせ、多様な形で発展を遂げ、人々の生活を支えてきました。漢字は、日中韓の文化の共通性と多様性の両面を映し出す鏡であると言えます。

日中韓三国協力事務局(TCS)は、2014年の日中韓賢人会議で発表された「日中韓共同常用八〇八漢字表」の普及を目的として、「日中韓共通語彙集」を三版にわたり出版しました。共通語彙集には、日中韓3か国の共通常用単語658語が収録されており、各単語の字体・意味・用法が一目で比較できる学術本です。日中韓各国の教育現場、言語学習者、旅行者を始めとする幅広い人々の関心を集め、日中韓の相互理解の増進のため、様々な場面で活用されてきました。

2014年：日中韓賢人会議「日中韓共同常用八〇八漢字表」の発表

2016年：日中韓三国協力事務局「日中韓共通語彙集」編纂事業の立ち上げ

2018年：「日中韓共通語彙集」第一版出版

2019年：「日中韓共通語彙集」第二版出版

2020年：「日中韓共通語彙集」第三版出版

2023年：「日中韓共通漢字ワークブック」第一版出版

この度、日中韓の漢字文化に関連する教材としては第二弾となる「日中韓共通漢字ワークブック」を出版します。より幅広い年齢層の方々に、漢字文化の魅力を堪能していただけるよう、漢字の実践・歴史・美学に焦点を当てた、豊富なコンテンツが含まれています。本ワークブックを通じ、多くの人々が「漢字」という窓から、日中韓の多岐にわたる長い交流の歴史を辿り、共通項や違いを再発見し、3か国の人々と更に深い意思疎通を図ることができれば幸いです。

日中韓三国協力事務局(TCS)

練習帳 日中韓漢字の実践

日中韓共通語彙集に収録されている658語のうち、特に肯定的な意味を持つ22単語と日中韓で異なる意味を持つ22単語を選別しました。見開きの左ページには、日中韓共通語彙集と同様に、単語の字体・意味・例文の比較表が掲載されています。右ページは、細い筆・筆ペン・ペン・鉛筆等で漢字とハングル表記の単語をなぞる練習帳となっています。

▶3国は様々な単語を共有していますが、同じ単語にも国ごとに複数の意味が存在します。その国で使われる意味は各国のイメージカラーで示しました。他の国には存在するが、その国には存在しない意味もあります。その場合、他の国で使われている意味の説明が灰色で表示されています。

▶漢字やハングルのフォントは、筆ペンでの書きやすさを重視したものです。国家や教育機関の定めた教育用のフォントの規定に沿わない場合があります。

▶日本語の漢字は機械によって精製されたフォント、中国語の漢字は書道家が筆で書いた字です。使い分けの理由として、以下の二点が挙げられます。

①日本と中国での漢字学習方法の違い：日本の漢字ドリルは主にフォントを使用し、中国の漢字練習帳は書道家の書いた字をなぞる場合が多い。

②多様な漢字練習法の体験：日本と中国の漢字の8割以上が類似しているため、一方をフォント、もう一方を手書きの字とすることで、二通りの練習方法を楽しめる。

▶実生活での活用のため、韓国語の単語練習は、漢字ではなく、日常生活で使用するハングル表記となっています。韓国における漢字表記は左ページで確認できます。

漢字発展史タイムライン 日中韓漢字の歴史

日中韓各国の漢字の発展史を世紀ごとに区切り、重要な出来事を写真とともに紹介しています。それぞれの歴史を更に日中韓3言語で紹介しているため、同じ内容を複数の言語で読み比べ、言語学習教材としても利用できます。

▶漢字発展史のコンテンツは、日中韓各国の漢字・言語学の専門家と日中韓三国協力事務局が協議を重ねた上で作成したものです。

▶全体の分量や日中韓のバランスの関係上、漢字に関連したすべての重要な出来事や人物が含まれているわけではありません。

▶写真は専門家より提供されたもの・所蔵先の許可を得たもの・出典表記の上使用可能なものを掲載しています。

過去と現在を繋ぐ書道の美 日中韓漢字の美学

書道は、記録や伝達の方法にとどまらず、芸術として、時代を超えて人々によって嗜まれ、その技法や表現方法が磨かれてきました。前半では日中韓の書道の巨匠、書聖と呼ばれる人々を紹介しています。後半では、現代の書道のトレンドや特徴的なイベントを掲載しています。

▶掲載されている内容はあくまでも一例であり、その他書道の巨匠やトレンドとされるものは数多く存在します。

カードゲーム 日中韓漢字で遊ぼう！

練習帳に収録されている44単語が日中韓3言語で、合計132カード含まれています。言語数1~3、単語数1~44、細かいルールや遊び方まで、すべて自由に選択し、様々なゲームを楽しんでいただけます。

ゲーム例

ババ抜き 順番に隣の人のカードを一枚ずつ引きながら、手札に同じ単語のカードが揃えば捨てる。手札のカードがすべてなくなれば勝利。

神経衰弱 裏向きにカードを並べ、同じ単語のカードをひっくり返すことに成功すれば、そのカードをもらう。並べられたカードがすべてなくなった時点で、一番多くのカードを保持している人が勝利。

七並べ 特定の数字(トランプの場合は「7」)を中心に、前後同じ言語のカードを数字順に並べる。手もとに出せるカードがなければパス、JOKERは他のカードの代わりに出すことができる。手札のカードがすべてなくなれば勝利。

その他のゲーム 大富豪、カルタ、スピード、ソリティア、ダウト等々

서문

한자는 한국 /중국/일본의 공통된 문화 자산으로 3국의 언어, 문학, 예술, 전통, 철학 등에 큰 영향을 끼쳐 왔습니다. 기원전 중국에서 발전한 초기 한자 문자 체계가 인적, 물적 교류를 통해 한국과 일본에 전해져 동아시아 문화의 근간으로 자리 잡았습니다. 중국에서는 보다 더 체계화된 ‘漢字’, 일본에서는 히라가나, 가타카나와 함께 사용하는 ‘漢字’, 한국에서는 일부 한국어 단어를 보다 명백하게 설명 해주는 ‘한자’로 그 나라의 문화와 수요에 맞춰 다양한 형태로 발전하여 문화의 한 부분을 이루게 되었습니다. 한자는 한중일 문화의 공통점과 다양성을 반영하는 거울이라고 할 수 있습니다.

한중일 3국 협력사무국(TCS)은 2014년 한중일3인회에서 발표된 ‘한중일 공통 상용 800 한자표’ 보급을 위해 ‘한중일 공통 한자어 어휘집’을 세 차례 발간했습니다. 이 어휘집은 한중일 3국 공통 상용어 658개 단어가 수록되어 있으며, 각 단어의 자형, 의미, 용법을 한 눈에 비교할 수 있는 학술서입니다. 이 어휘집은 한중일 3국 교육 현장, 언어 학습자, 여행자 등 많은 사람들의 관심을 받으며 한중일 3국의 상호 이해 증진을 위해 다양한 분야에서 활용되고 있습니다.

- 2014년: 한중일 30인회 ‘한중일 공통 상용 800 한자표’ 발표
- 2016년: 한중일 3국 협력 사무국 「한중일 공통 한자어 어휘집」 편찬 사업 개시
- 2018년: 「한중일 공통 한자어 어휘집」제1판 발간
- 2019년: 「한중일 공통 한자어 어휘집」제2판 발간
- 2020년: 「한중일 공통 한자어 어휘집」제3판 발간
- 2023년: 「한중일 공통 한자 워크북」제1판 발간

한중일 한자 문화 관련 두번째 교재로 「한중일 공통 한자 워크북」을 출간합니다. 이 책은 보다 많은 연령층이 한자 문화의 매력을 느낄 수 있도록 한자 실기, 한자 역사, 한자 미학에 초점을 맞춘 풍부한 내용을 담고 있습니다. 이 책을 통해 많은 사람들이 ‘한자’라는 창을 통해 한중일 3국의 길고도 넓은 교류 역사를 되짚어 보고, 공통점과 차이점을 재발견하여 타국 국민들과 더 넓고 깊은 소통을 할 수 있기를 바랍니다.

한중일 3국 협력 사무국(TCS)

연습장 한중일 한자어의 실천

한중일 공통어휘집에 수록된 658개 단어 중 특히 긍정적인 의미를 가진 22개 단어와 한국 /중국/일본에서 서로 다른 의미를 가진 22개 단어를 선별했습니다. 왼쪽 페이지에는 한중일 공통어휘집과 마찬가지로 단어의 자형, 의미, 예문 비교표가 실려 있습니다. 오른쪽 페이지에는 가는 붓, 붓펜, 펜, 연필 등으로 단어를 한자와 한글로 따라 써보는 연습장이 있습니다.

- ▶ 3국은 다양한 단어를 공유하고 있지만 같은 단어에도 여러 의미가 존재합니다. 해당 국가에서 사용되는 의미는 각각 색깔로 표시하였습니다. 해당 국가에 존재하지 않는 의미도 있습니다. 이 경우 다른 나라에서 사용되는 의미를 회색으로 설명하였습니다.
- ▶ 한자와 한글의 폰트는 붓펜으로 쓰기 편한 폰트를 사용하였습니다. 국가나 교육기관에서 정한 교육용 폰트 규정에 맞지 않을 수 있습니다.

- ▶ 일본어 한자는 기계로 정제된 폰트, 중국어 한자는 서예가가 붓으로 쓴 글자입니다. 이렇게 구분하는 이유로는 다음 두 가지를 들 수 있습니다.
 - ① 일본과 중국의 한자 학습 방법의 차이: 일본의 한자 연습장은 주로 폰트를 사용하고, 중국의 한자 연습장은 서예가 가 쓴 글자를 따라 쓰는 경우가 많다.
 - ② 다양한 한자 연습법 체험: 일본과 중국 한자의 80% 이상이 비슷하기 때문에 한쪽은 폰트, 다른 한쪽은 손으로 쓴 글자로 두 가지 연습 방법을 즐길 수 있다.
- ▶ 실생활에서의 활용을 위해 한국어 단어 연습은 한자가 아닌 일상생활에서 사용하는 한글 표기로 되어 있습니다. 한국에서의 한자 표기는 왼쪽 페이지에서 확인할 수 있습니다.

한자 발전사 타임라인 한중일 한자 역사

한중일 3국의 한자 발전사를 세기별로 구분하여 중요한 사건을 사진과 함께 소개하고 있습니다. 3국의 역사를 한중일 3개 언어로 소개하고 있어, 같은 내용을 여러 언어로 비교하며 언어 학습 자료로도 활용할 수 있습니다.

- ▶ 한자발전사 콘텐트는 한중일 각국의 한자-언어학 전문가와 한중일 3국 협력사무국 간 협의를 거쳐 작성되었습니다.
- ▶ 전체 문장의 분량 및 한중일의 균형 관계로 인해 한자와 관련된 모든 중요한 사건과 인물을 포함하지 않았습니다.
- ▶ 사진은 전문가로부터 제공받은 것, 소장처의 허락을 받은 것, 출처 표기 후 사용 가능한 것을 게재하였습니다.

과거와 현재를 잇는 서예의 미학 한중일 한자의 미학

서예는 기록과 전달의 수단으로 그치지 않고, 예술로서 시대를 초월해 사람들이 즐겨왔고, 그 기법과 표현방법을 갈고 닦아왔습니다. 전반부에서는 한중일 서예의 거장, 즉 서성(書聖)이라 불리는 사람들을 소개합니다. 후반부에서는 현대 서예의 경향과 특징적인 이벤트를 게재하고 있습니다.

- ▶ 게재된 내용은 예시일 뿐이며, 그 외에도 서예의 거장이나 트렌드라고 할 수 있는 것은 많이 존재합니다.

카드게임 한중일 한자로 놀자!

연습장에 수록된 44개의 단어를 한중일 3개국 언어로 카드화 하여 총 132개의 카드를 수록 했습니다. 언어 수 1~3개, 단어 수 1~44개, 세부 규칙과 놀이 방법까지 모두 자유롭게 선택하여 다양한 게임을 즐길 수 있습니다.

게임 예시

- 바바 빼기** 차례대로 옆 사람의 카드를 한 장씩 뺏다가 같은 단어의 카드가 모두 없어지면 버립니다. 모든 카드를 다 버린 사람이 승리합니다.
- 카드 짝 맞추기** 카드를 뒤집어서 같은 단어의 카드를 뒤집는 데 성공하면 그 카드를 받습니다. 모든 카드가 없어졌을 때 가장 많은 카드를 가지고 있는 사람이 승리합니다.
- 칠교놀이** 특정 숫자(카드의 경우 '7'을 중심으로 앞뒤로 같은 언어의 카드를 숫자 순서대로 배열하는 게임입니다. 손에 내놓을 수 있는 카드가 없으면 패스, JOKER는 다른 카드를 대신 내놓을 수 있습니다. 손안에 있는 카드가 모두 없어지면 승리!
- 그 외 게임** 백만장자, 카르타, 스피드, 솔리테어, 다우트 등

PART

01

Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook

【字帖】中日韩汉字练习

【練習帳】日中韓漢字の實踐

【연습장】한중일 한자의 실천



精神

【jīng shén】

- 与肉体相对, 指人的心理、灵魂。
 - ① 健全的精神来自健康的身体。
- 宗旨、理念。
 - ① 奉献精神
- 对事物的判断能力、意识。
 - ① 失去意识/恢复意识/振作精神/集中精神/磨练意志
- 体力、精力、元气。
 - ① 她已耗尽了最后一点精神。
- 有活力、精力旺盛。
- 表现出活力。

精神

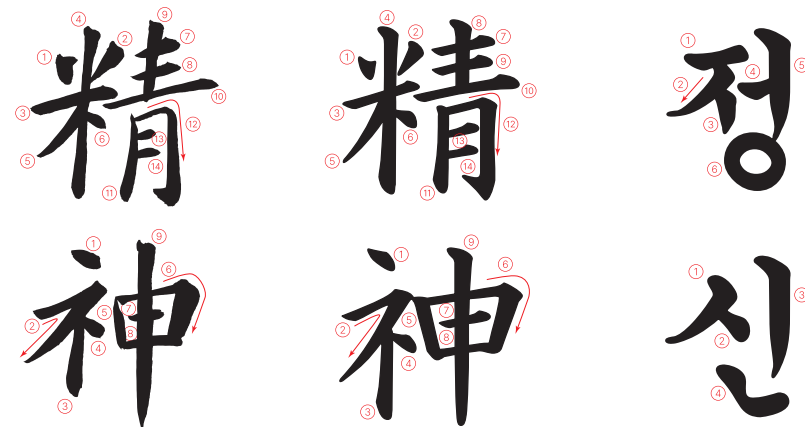
【せいしん seishin】

- 人間の心。また、知的な心のはたらき。
 - ① 健康な身体に健全な精神が宿る。
- 物事を支えている根本的な意義、理念。
 - ① ボランティア精神
- 物事を感じ、考え、判断する能力。意識。
 - ① 意識を失う/回復する; 精神を落ち着ける/集中する/鍛える
- 気力。元気。精力。
 - ① (彼女はもう最後の気力を使い果たした。)
- 活気に満ちる。元気旺盛だ。
- 元気を出す。

정신

【精神 jeongsin】

- 육체, 물질에 대립되는 마음, 영혼。
 - ① 건강한 신체에 건전한 정신이 깃든다.
- 취지, 이념。
 - ① 봉사 정신
- 사물을 느끼고 생각하며 판단하는 능력. 의식。
 - ① 정신을 잃다/회복하다/가다듬다/집중하다/단련하다
- 기력. 원기. 정력。
 - ① (그녀는 이미 마지막 기력까지 다 썼다.)
- 활기차다. 원기왕성하다。
- 기운을 내다。



精	神	精	神	정	신
精	神	精	神	정	신



工夫

【gōng fu】

- 主意或方法。
① (为调查方法而煞费工夫。)

- 学习知识或技术。
① (考试学习)
② (学生们在教室里学习。)

- 做某事所费的精力和时间。
① 白费工夫。
② 花了好大工夫。

- 时间。
① 一会儿工夫，他们俩就把工作完成了。
② 你有工夫吗?



工夫

【くふう kufuu】

- よい手段や方法を考えること。また、その手段や方法。
① 調査の仕方を工夫する。

- 勉強。
① (試験勉強)
② (教室で学生たちが勉強している。)

- ある仕事をするのに必要な努力と時間。
① (時間/努力を無駄に使う。)
② (多くの努力を傾ける。)

- 時間。ひま。
① (少しの時間で二人は仕事を全て終えた。)
② (君、時間/暇はあるかい?)



공부

【工夫 gongbu】

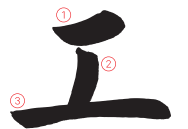
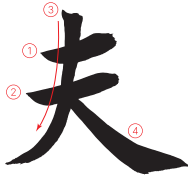
- 궁리. 좋은 방법을 생각하는 것. 또는 그 방법.
① (조사 방법에 대해 궁리하다.)


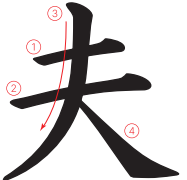
- 학문이나 기술을 배우고 익힘.
① 시험 공부
② 교실에서 학생들이 공부하고 있다.



- 어떤 일을 하는 데 소요되는 노력과 시간.
① (시간/노력을 허비하다.)
② (많은 노력을 들이다.)

- 시간. 틈. 겨를.
① (잠깐 사이에 두 사람은 일을 다 했다.)
② (너 시간 있니?)



工	工
夫	夫

工	工
夫	夫

공	공
부	부

计算
【jì suàn】

計算
【けいさん keisan】

계산
【計算 gyesan】

- **核算数目。**
 - ① 计算不正确。
 - ② 计算人数。
- **预测或考虑某事。**
 - ① 计算在内。
 - ② 事情按照事先计算好的方向进行着。
- **付钱。**
 - ① (我们吃的都是他结的账。)
- **算计。暗中打损害别人的坏主意。**
 - ① 她所有的话中都隐藏着阴谋和计算。
 - ② 在商海中，经常有人被计算。

- **数量をはかり数えること。**
 - ① 計算が合わない。
 - ② 人数を計算する。
- **結果や展開などを予測し、それを見越して計画を立てること。**
 - ① 計算に入れる。
 - ② 事が計算通りに進む。
- **代金を払う。**
 - ① (我々が食べた物は、彼が全て支払いをした。)
- **人を陥れること。**
 - ① (彼女は全ての言葉の中に陰謀と謀略を隠していた。)
 - ② (商業界にはしばしば他人に陥れられる人がいる。)

- **수를 헤아림.**
 - ① 계산이 맞지 않다.
 - ② 사람 수를 계산하다.
- **어떤 일을 예상하거나 고려함.**
 - ① 계산에 넣다.
 - ② 일이 계산대로 돌아가다.
- **값을 치름.**
 - ① 우리가 먹은 것은 그가 다 계산했다.
- **음해하다. 모해하다.**
 - ① (그녀는 모든 말 속에 음와 모락을 숨기고 있었다.)
 - ② (상업계에는 늘 음해를 당하는 사람이 있다.)



计	计	計	計	계	계
算	算	算	算	산	산

先生
【xiān sheng】

○ 对有一定年纪的人的尊称。

- ① 金先生

— 教育学生的人。

- ① (小学老师/初中老师/高中老师)
- ② (在学校当老师。)

○ 称自己或别人的丈夫。

- ① 我先生体格子比较大。

先生
【せんせい sensei】

○ ある程度以上の年齢の人を尊重するという言葉。

- ① 金先生

○ 生徒・学生を教える人。医者や政治家、教師など特定の職業を指す場合もある。

- ① 小学校/中学校/高校の先生
- ② 学校の先生として働く。

— 自分や他人の夫。

- ① (うちの夫は体格が良い。)

선생
【先生 seonsaeng】

○ 나이가 어느 정도 있는 사람을 존중하여 이르는 말.

- ① 김 선생님

○ 학생을 가르치는 사람.

- ① 초등학교/중학교/고등학교 선생
- ② 학교 선생으로 일하다.

— 자기나 남의 남편.

- ① (우리 남편은 체격이 좋다.)



先生 (stroke order: 1, 2, 3, 4, 5, 6)

先生 (stroke order: 1, 2, 3, 4, 5, 6)

선 (stroke order: 1, 2, 3, 4, 5)

生 (stroke order: 1, 2, 3, 4, 5)

生 (stroke order: 1, 2, 3, 4, 5)

생 (stroke order: 1, 2, 3, 4, 5)

先	先生
生	

先	先生
生	

선	선생
생	



学院

【xué yuàn】

○ 高等学校的一种，以某一专业教育为主。

- ① 私立京都学院
- ② 盐城师范学院

○ 独立的教学行政单位，一般按专业分类。

- ① 医学院

→ 非正规学校，而是私立教育机构。

- ① (钢琴培训班/舞蹈学校)
- ② (培训班老师)



学院

【がくいん gakuin】

○ 学校の別称。多く、私立学校などの校名として用いられる。

- ① 私立京都学院
- ② 塩城師範学院

→ 单科大学。

- ① (医科大学)

→ 正規の学校でない私立教育機関。

- ① (ピアノ教室/ダンス教室)
- ② (塾の講師)



학원

【學院 hagwon】

→ 일본 사립학교 등에서 학교 명으로 사용하는 학교의 별칭.

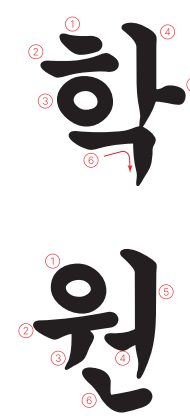
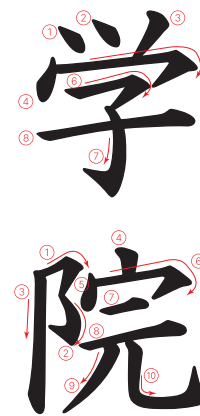
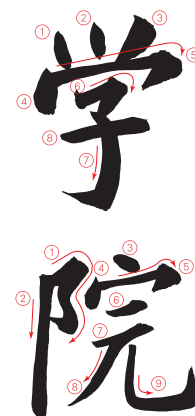
- ① (사립 교도가쿠인)
- ② (엔청사범학원)

→ 단과대학.

- ① (의과대학)

○ 정규 학교가 아닌 사립 교육 기관.

- ① 피아노 학원/댄스 학원
- ② 학원 강사



学	院
学	院

学	院
学	院

학	원
학	원



觉悟

【jué wù】

- 由迷惑而明白；由模糊而认清。
- ① 他经过长时间的修行，终于觉悟了。
- 对未来将要发生的事情所做出的心理准备。
- ① (决心很大/决心坚定/下定决心)
- ② (做好思想准备。)
- ③ (抱着必死的决心)
- ④ (虽然已经预想到有可能会出大事，提前做好了心理准备，但给我造成的心理冲击还是不小。)
- ⑤ (已经做好了要等很长时间的心理准备。)



覚悟

【かくご kakugo】

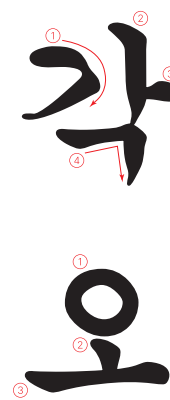
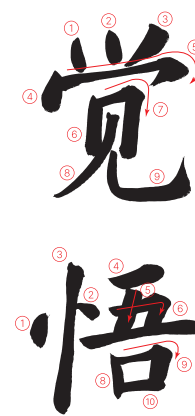
- 迷いを脱して真理をさとること。
- ① (彼は長年の修行の末、真理を悟った。)
- よくないことを予測したり重大な事柄を目前にしたりして心構えをすること。
- ① 覚悟が大したものだ/悲壮だ/できる
- ② 覚悟を固める。
- ③ 死ぬ覚悟で/死を覚悟して戦う
- ④ 大事が起こる可能性もあるとしっかり覚悟して臨んだにもかかわらず、心理的衝撃がかなり大きかった。
- ⑤ 長時間待たされることは覚悟している。



각오

【覺悟 gago】

- 깨달음.
- ① (그는 오랜 수행 끝에 진리를 깨달았다.)
- 앞으로 해야 할 일이나 겪을 일에 대한 마음의 준비.
- ① 각오가 대단하다/비장하다/서다
- ② 각오를 다지다.
- ③ 죽을 각오로 싸우다
- ④ 큰일이 일어날 수도 있다고 단단히 각오하고 임했는데도 심리적 충격이 꽤 컸다.
- ⑤ 오래 기다릴 것을 각오하고 있다.



觉	觉	觉	觉	각	각
悟	悟	悟	悟	오	오

呼吸

【hū xī】

○ 吸气和呼气，是生物机体和外界进行气体交换的活动。

- ① 呼吸困难/调整呼吸
- ② 做人工呼吸。
- ③ 停止呼吸/呼吸急促
- ④ 呼吸新鲜的空气。

— 和共事的人之间的配合。

- ① (我和他配合默契。)
- ② (需要与大众互动。)
- ③ (找到感觉。)

○ 极短的时间。

- ① 成败在呼吸之间。

呼吸

【こきゅう kokyuu】

○ 息を吸ったり吐いたりすること。生物が酸素と二酸化炭素を体内に入れかえる作用。

- ① 呼吸困難/呼吸調節
- ② 人工呼吸を実施する。
- ③ 呼吸が止まる/呼吸が苦しい
- ④ 新鮮な空気を呼吸する。

○ 人と人との間の調子。また、物事をするときの微妙なコツ。

- ① 私は彼と呼吸がよく合う。
- ② 大衆と共に呼吸する/呼吸を合わせる姿勢が必要だ。
- ③ 呼吸をつかむ。

— 一回呼吸する間ぐらい非常に短い時間。

- ① (成否は瞬間にかかっている。)

호흡

【呼吸 hoheup】

○ 숨을 심. 또는 그 숨.

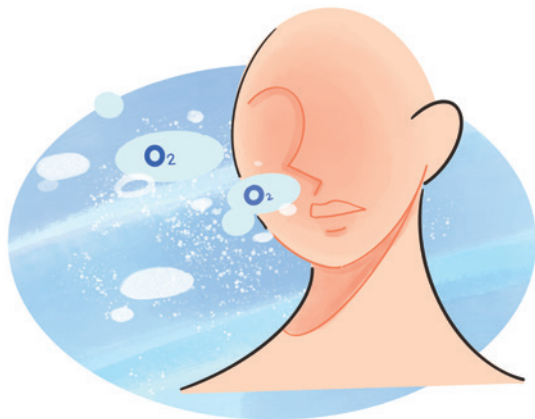
- ① 호흡 곤란/호흡 조절
- ② 인공 호흡을 실시하다.
- ③ 호흡이 멈추다/호흡이 가쁘다
- ④ 신선한 공기를 호흡하다.

○ 함께 일하는 사람들과의 조화.

- ① 나는 그와 호흡이 잘 맞는다.
- ② 대중과 함께 호흡하는 자세가 필요하다.
- ③ 감을 잡다.

— 한 번 호흡할 동안만큼 매우 짧은 시간.

- ① (성패는 순간에 달려 있다.)



<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%; height: 50px;">呼</td><td style="width: 50%;">呼</td></tr> <tr><td style="height: 50px;">吸</td><td>吸</td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> </table>	呼	呼	吸	吸																	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%; height: 50px;">呼</td><td style="width: 50%;">呼</td></tr> <tr><td style="height: 50px;">吸</td><td>吸</td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> </table>	呼	呼	吸	吸																	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%; height: 50px;">호</td><td style="width: 50%;">호</td></tr> <tr><td style="height: 50px;">흡</td><td>흡</td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> <tr><td style="height: 50px;"> </td><td> </td></tr> </table>	호	호	흡	흡																
呼	呼																																																													
吸	吸																																																													
呼	呼																																																													
吸	吸																																																													
호	호																																																													
흡	흡																																																													

演出
【yǎn chū】

- 话剧、电影、电视剧、大会、活动等进企划、指挥。
 - ① (执导电视剧/执导话剧)
 - ② (舞台表演/即兴表演)
 - ③ (演员们按照导演的指示有条不紊地进行着拍摄。)
- 制造某种情况或气氛。
 - ① (五颜六色的灯光营造了一种奇妙的气氛。)
- 表演。
 - ① 白天的演出/晚上的演出/首场演出

演出
【えんしゅつ enshutsu】

- 脚本に基づき、俳優の演技や舞台装置・効果などを指導し、映画や演劇などをつくること。大会や行事などを効果的に進行させること。
 - ① ドラマを演出する/演劇を演出する
 - ② 舞台演出/即兴演出
 - ③ 俳優たちが演出者の指示に従って一糸乱れず動く。
- ある状況や雰囲気を作り出すこと。
 - ① 色とりどりの照明が奇妙な雰囲気を演出していた。
- 公演。
 - ① (昼/夜/初公演)

연출
【演出 yeonchul】

- 연극, 영화, 드라마, 대회, 행사 등의 일체의 계획을 짜고 진행을 지휘하는 것.
 - ① 드라마를 연출하다/연극을 연출하다
 - ② 무대 연출/즉석 연출
 - ③ 배우들이 연출자의 지시에 따라 일사분란하게 움직이다.
- 어떤 상황이나 분위기를 만들어 냄.
 - ① 울긋불긋한 조명이 기묘한 분위기를 연출하고 있었다.
- 공연.
 - ① (낮/저녁/첫 공연)



演	演出
出	出

演	演出
出	出

연	연출
출	출

反映
【fǎn yìng】

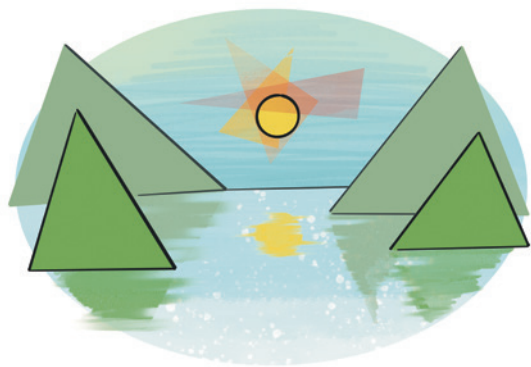
- 比喻把客观事物的实质表现或显示出来。
① 反映现实/反映社会
- 反照；反射。
① 阳光反射在湖面上。
- 把情况或意见等向上级转达、报告。
① 我们向老板反映了公司最近出现的异常情况。
- 提出意见，表示不满，批评，忠告。
① 我们要向你们反映，你们把食堂办得太差了。

反映
【はんえい hane'i】

- 影響が他に及んで、その結果が現れること。
① 現実の反映/社会の反映
- 光や色が反射して見えること。
① 太陽光が湖面に反映する/反射する。
- 報告する。
① (我々は会社に最近現れた異常現象を社長に報告した。)
- 不平を言う。不満を表現する。批判する。忠告する。
① (我々は一言忠告させていただきますが、あなた方のレストラン経営はひどいです。)

반영
【反映 banyeong】

- 다른 것에 영향을 받아 어떤 현상이 나타남. 또는 어떤 현상을 나타냄.
① 현실 반영/사회 반영
- 빛이 반사하여 비침.
① (햇빛이 호수의 수면에 반사되다.)
- 보고하다.
① (우리는 회사에 최근 나타난 이상 현상을 사장님께 보고 드렸다.)
- 불평하다. 불만을 표현하다. 비판하다. 충고하다.
① (우리가 한 마디 충고하겠는데, 당신들은 식당 운영을 너무 엉망으로 해 왔다.)



反

反

반

映

映

영

反	反
映	映

反	反
映	映

반	반
영	영

深刻

【shēn kè】

→ 状态或程度深。

- ① (面临严峻的问题。)
- ② (农作物受灾严重。)
- ③ (陷入严重的低迷状态。)
- ④ (认真接受选举结果。)

○ 印象、感觉、伤口等程度很深。

- ① 印象深刻

○ 深切透彻。

- ① 他看问题看得很深刻。

深刻

【しんこく shinkoku】

○ 事態が差し迫って重大なこと。程度がはなはだしく重大なこと。

- ① 深刻な問題に直面する。
- ② 農作物の不作が深刻だ。
- ③ 深刻な不況に陥る。
- ④ 選挙結果を深刻に受け止める。

→ 印象、感じ方、傷などが強烈だ。深い。

- ① (印象が深い)

→ 深みがある。

- ① (彼は問題を深く認識した。)

심각

【深刻 simgak】

○ 상태나 정도가 매우 깊고 중대함.

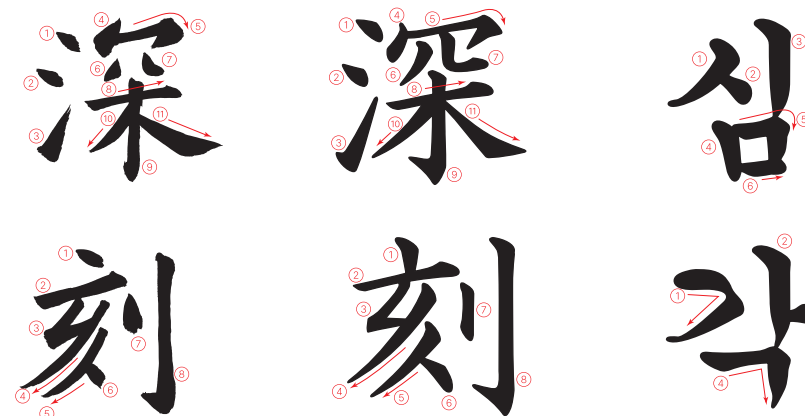
- ① 심각한 문제에 봉착하다.
- ② 농작물의 흉작이 심각하다.
- ③ 심각한 불황에 빠지다.
- ④ 선거 결과를 심각하게 받아들이다.

→ 인상, 느낌, 상처 등이 강렬하다. 깊다.

- ① (인상이 깊다)

→ 깊이가 있다.

- ① (그는 문제를 깊이 인식했다.)



深刻	深刻	深刻	深刻	심각	심각

意见

【yì jiàn】

意見

【いけん iken】

의견

【意見 uigyeon】

- 见解; 主张。
 - ① 陈述意见/交换意见/尊重意见
 - ② 赞成意见超过半数。

- 对人对事不满的想法。
 - ① 他一直对自己的老板有意见，工作也很不积极。

- 提意见。特别是冒昧地说出自己的想法，或者干涉别人。
 - ① (对别人的私生活说这说那的。)

- ある物事や問題、話題に対して持っている考え。
 - ① 意見を述べる/意見を交換する/意見を尊重する
 - ② 賛成意見が過半数を占める。

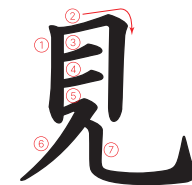
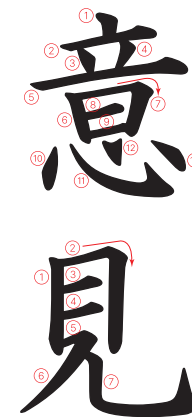
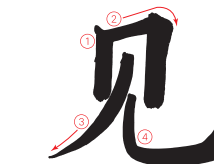
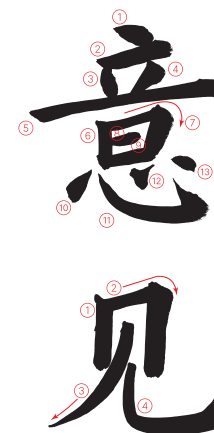
- 不満。
 - ① (彼はいつも社長に不満があって、仕事もあまり積極的にやらない。)

- 意見を述べること。特に、立場をわきまえずに物申したり、相手の事に口を挟むこと。
 - ① 他人の私生活にあれこれ意見する。

- 어떤 대상에 대하여 가지는 생각.
 - ① 의견을 진술하다/의견을 교환하다/의견을 존중하다
 - ② 찬성 의견이 과반수를 차지하다.

- 불만.
 - ① (그는 항상 사장에게 불만이 있고, 일도 별로 적극적으로 하지 않는다.)

- 의견을 말함. 특히, 외람되게 자기 생각을 말하거나, 상대방 일에 말참견을 함.
 - ① (남의 사생활에 대해 이것저것 말참견하다.)





文章

【wén zhāng】



文章

【ぶんしょう bunshou】



문장

【文章 munjang】

○ 文辞或独立成篇的文字。

- ① 写文章/推敲文章

→ 句子。

- ① (句子成分/句子结构)
- ② (没有文笔, 写一个句子也很难。)

○ 曲折隐晦的含义或情节。

- ① 一定大有文章。
- ② 话里有文章。

○ 方法, 策略, 想法。

- ① 抓住对手的缺点大做文章。

○ いくつかの文を連ね、まとまりのある思想や感情を表したもの。

- ① 文章を書く/文章を推敲する

→ 文。センテンス。形の上で完結した、一つの事態を表す言語表現の単位。

- ① (文成分/構造)
- ② (文才がなく、一文を書くのも大変だ。)

→ 真意。内心。心づもり。内包された意味。

- ① (きっと何か下心があるのだろう。)
- ② (言葉の中に隠れた意味がある。)

→ 方法。計略。考え。

- ① (相手の弱点を捉え、大々的に計略を講じる。)

○ 글. 글월.

- ① 문장을 쓰다/문장을 퇴고하다

○ 생각이나 감정을 말과 글로 표현할 때 완결된 내용을 나타내는 최소의 단위. sentence.

- ① 문장 성분/구조
- ② 글재주가 없어서 한 문장 쓰는 데도 힘이 든다.

→ 속뜻. 속셈. 공공이. 내포된 뜻.

- ① (틀림없이 무슨 속셈이 있을 것이다.)
- ② (말 속에 숨은 뜻이 있다.)

→ 방법. 계책. 생각.

- ① (상대의 약점을 잡아 대대적으로 계책을 강구하다.)



文	文	文	文	문	문
章	章	章	章	장	장



爱情

【ài qíng】

○ 男女相恋的感情。

- ① 爱情电影/爱情小说
- ② 对~产生了爱情
- ③ 没有爱情的婚姻。

○ 人与人之间的感情。

- ① (对~有感情)
- ② (用心去抚养。)
- ③ (老师非常爱学生。)



愛情

【あいじょう aijou】

○ 異性を恋慕う気持ち。

- ① 恋愛映画/恋愛小説
- ② ~に愛情を感じる
- ③ 愛情のない結婚。

○ 相手をいとおしみ、大切に思う気持ち。

- ① ~に愛情がある
- ② 愛情をこめて育てる。
- ③ 先生は学生たちに対して愛情がある。



애정

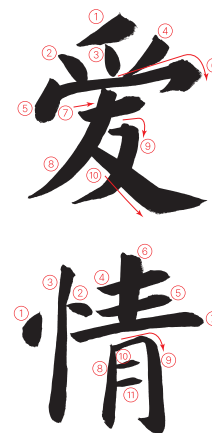
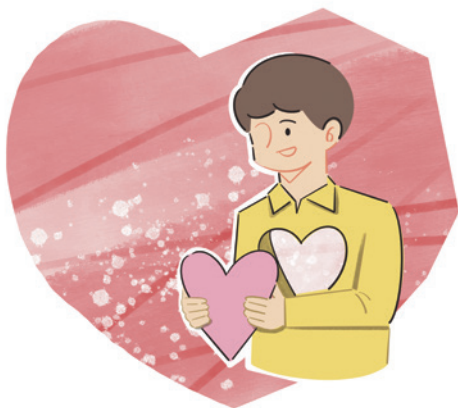
【愛情 aejeong】

○ 남녀 간에 서로 그리워하는 마음. 또는 그런 일.

- ① 애정 영화/연애 소설
- ② ~에게 애정을 느끼다
- ③ 애정 없는 결혼.

○ 사랑하는 마음.

- ① ~에 애정이 있다
- ② 애정을 담아 기르다.
- ③ 선생님은 학생들에게 애정이 있다.



爱	情
爱	情

愛	情
愛	情

애	정
애	정

气候

【qì hòu】

- 地球上一定区域内多年天气特征的综合概括。主要包括气温、雨量、风、云、日照等，由地理环境、大气环流、太阳辐射以及人类活动等因素所决定。
 - ① 温暖的气候/湿热的气候/凉爽的气候
 - ② 近年来气候变化很大。
 - ③ 这个地区的气候适合一年两造稻谷。
- 比喻情势。
 - ① 政治气候
- 比喻结果、成就。
 - ① 他成不了大气候。
 - ② 精兵强将，能成气候。

気候

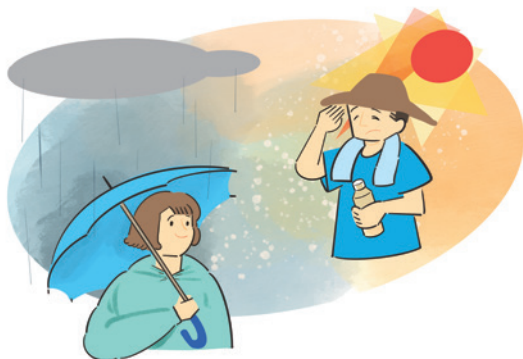
【きこう kikou】

- ある一定の地域の気象の平均状態。温度・湿度・風速・晴雨などの長期間にわたる観測から総合したもの。
 - ① 温暖な気候/高温多湿の気候/涼しい気候
 - ② 近年、気候の変化が激しい。
 - ③ この地域の気候は二毛作に適している。
- 情勢。動向。雰囲気。環境。
 - ① (政治的な雰囲気)
- 成果。結果。成就。
 - ① (彼は大きな成果を出せない。)
 - ② (精鋭兵と強力な指揮官がいれば、成果を出すことができる。)

기후

【氣候 gihu】

- 기온, 비, 눈, 바람 따위의 대기(大氣) 상태.
 - ① 온난한 기후/고온 다습한 기후/서늘한 기후
 - ② 근년에 기후 변화가 심하다.
 - ③ 이 지역의 기후는 2모작에 적합하다.
- 정세. 동향. 분위기. 환경.
 - ① (정치적 분위기)
- 성과. 결과. 성취.
 - ① (그는 큰 성과를 낼 수 없다.)
 - ② (정예군과 강력한 지휘관이 있으면 성과를 낼 수 있다.)



气	气	気	気	기	기
候	候	候	候	후	후



丰富

【 fēng fù 】

- 充裕富厚。
- ① 这个地区的天然资源/地下资源/海洋资源/水资源丰富。
 - ② 这个公司的资金丰富。
 - ③ 知识丰富/想象力丰富/表现丰富



豊富

【 ほうふ houfu 】

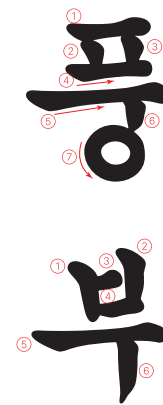
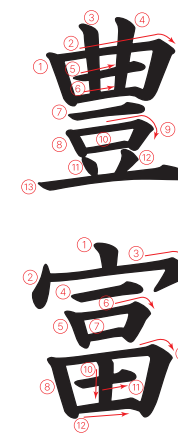
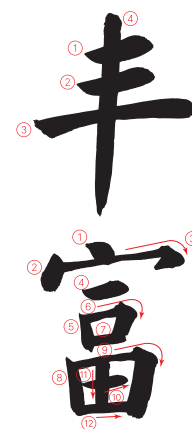
- ゆたかに富んでいること。物がたっぷりあること。種類・数量が多いこと。
- ① この地域は天然資源/地下資源/海洋資源/水が豊富である。
 - ② この会社は資金が豊富だ。
 - ③ 知識が豊富だ/想像力が豊かだ/表現が豊かだ



풍부

【 豊富 pungbu 】

- 넉넉하고 많음. 물건이 듬뿍 있는 것. 종류·수량이 많음.
- ① 이 지역은 천연 자원/지하 자원/해양 자원/물이 풍부하다
 - ② 이 회사는 자금이 풍부하다.
 - ③ 지식이 풍부하다/상상력이 풍부하다/표현이 풍부하다



丰	丰	豊	豊	풍	풍
富	富	富	富	부	부



欢迎

【 huān yíng 】

○ 高兴地迎接。

- ① 热烈欢迎宾客。
- ② 使节团受到了热烈的欢迎。
- ③ 欢迎大会

○ 乐意接受；高兴地盼望。

- ① 欢迎提意见。
- ② 新产品很受消费者的欢迎。
- ③ 对我们的提议，他举双手欢迎。



歓迎

【 かんげい kangei 】

○ よろこんで迎えること。

- ① お客様を熱烈に歓迎する。
- ② 使節団は熱烈な歓迎を受けた。
- ③ 歓迎会

○ よろこんで受け入れること。

- ① 助言を歓迎する。
- ② 新製品は消費者の歓迎を受けた。
- ③ 彼は我々の提案を両手を挙げて歓迎した。



환영

【 歡迎 hwanyeong 】

○ 오는 사람을 기쁜 마음으로 반갑게 맞음.

- ① 손님을 열렬히 환영하다.
- ② 사절단은 열렬한 환영을 받았다.
- ③ 환영 대회

○ 기꺼이 받아들임.

- ① 조언을 환영하다.
- ② 신제품은 소비자의 환영을 받았다.
- ③ 그는 우리의 제안을 쌍수를 들고 환영했다.



欢	欢	歡	歡	환	환
迎	迎	迎	迎	영	영

亲切
【qīn qiè】

- 亲近; 亲密。
 - ① 对~表示亲切
 - ② 过分亲切
 - ③ 亲切地招待客人。
 - ④ 亲切地说明/亲切地教导
 - ⑤ 老师的亲切教导使他非常感动。
- 亲密、亲近的感觉、亲密的感觉。
 - ① 回到母校，倍感亲切。

親切
【しんせつ shinsetsu】

- 心が温かくて人に対して思いやりがあり、情にあついこと。
 - ① ~に親切にする
 - ② 過剰な親切
 - ③ 客に親切に対応する。
 - ④ 親切に案内する/教える
 - ⑤ 先生の親切/親身な教えに、彼は非常に感動した。
- 親密なこと。親近感。親密な感じ。
 - ① (母校に戻ってくると、一層親近感が湧いてくる。)

친절
【親切 chinjeol】

- 대하는 태도가 정성스럽고 정다움.
 - ① ~에게 친절을 베풀다
 - ② 과잉 친절
 - ③ 손님에게 친절하게 대하다.
 - ④ 친절하게 안내하다/가르치다
 - ⑤ 선생님의 친절한 가르침에 그는 크게 감동했다.
- 친밀함. 친근감. 친밀한 느낌.
 - ① (모교에 돌아오니 더욱 친근감이 느껴진다.)



亲	亲
切	切

親	親
切	切

친	친
절	절

感动

【gǎn dòng】

○ 触动感情，引起同情、支持。

- ① 令人感动的电影/令人感动的场面
- ② 因恩师的鼓励而感动。
- ③ 感动得流下了眼泪。
- ④ 陌生人的帮助让他很感动。
- ⑤ 他很容易被感动。

感動

【かんどう kandou】

○ 物事に心を強く動かされること。

- ① 感動的な映画/感動的な場面
- ② 恩師の激励に感動を覚える。
- ③ 感動のあまり涙があふれる。
- ④ 見知らぬ人が助けてくれて、彼は非常に感動した。
- ⑤ 彼は簡単に感動する。

감동

【感動 gamdong】

○ 크게 느끼어 마음이 움직임. 또는 그렇게 만들.

- ① 감동적(인) 영화/감동적(인) 장면
- ② 은사의 격려에 감동하다.
- ③ 감동한 나머지 눈물이 흐르다.
- ④ 낯선 사람의 도움에 그는 크게 감동했다.
- ⑤ 그는 쉽게 감동한다.



感 (stroke order: 1-16)

感 (stroke order: 1-16)

감 (stroke order: 1-6)

动 (stroke order: 1-6)

動 (stroke order: 1-16)

동 (stroke order: 1-5)

感	感
动	动

感	感
動	動

감	감
동	동

感谢

【gǎn xiè】

○ 因对方的好意或帮助而表示谢意。

- ① 感谢的话语/感谢信
- ② 表示感谢/表达感谢之情
- ③ 我很感谢你为我做的一切。

感謝

【かんしゃ kansha】

○ 自分が受けた行為を、ありがたく思うこと。また、その意を表して礼を言うこと。

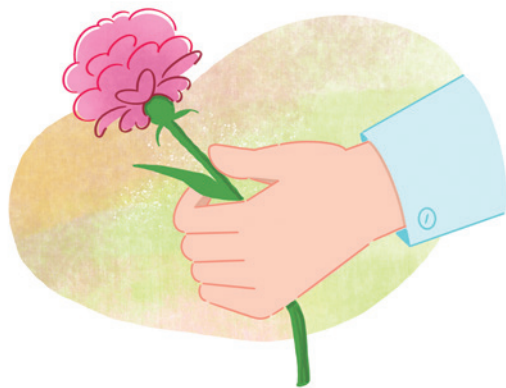
- ① 感謝の挨拶/感謝の手紙
- ② 感謝の意/感謝の気持ちを表す
- ③ あなたが私にしてくれた全てのことに感謝致します。

감사

【感謝 gamsa】

○ 고맙게 여김. 또는 그러한 마음을 드러내어 인사함.

- ① 감사 인사/감사 편지
- ② 감사의 뜻/감사의 마음을 표하다
- ③ 당신이 저를 위해 해주신 모든 일에 대해 감사 드립니다.



感 谢

感 謝

감 사

感	感
谢	谢

感	感
謝	謝

감	감
사	사



尊重

【zūn zhòng】

- 敬重; 重视。
- ① 尊重少数意见/尊重生命。
- ② 只有尊重他人, 自己才会得到他人的尊重。
- ③ 尊重个性/尊重多样性。

- 庄重; 自重。
- ① 放尊重些!



尊重

【そんちょう sonchou】

- 価値あるもの、尊いものとして重んじること。
- ① 少数意見を尊重する/人命を尊重する。
- ② 他人を尊重してこそ、自身も尊重してもらえることができる。
- ③ 個性を尊重する/多様性を尊重する。

- 礼儀正しい。厳粛で重みがある。
- ① (少しは上品にふるまえ!)

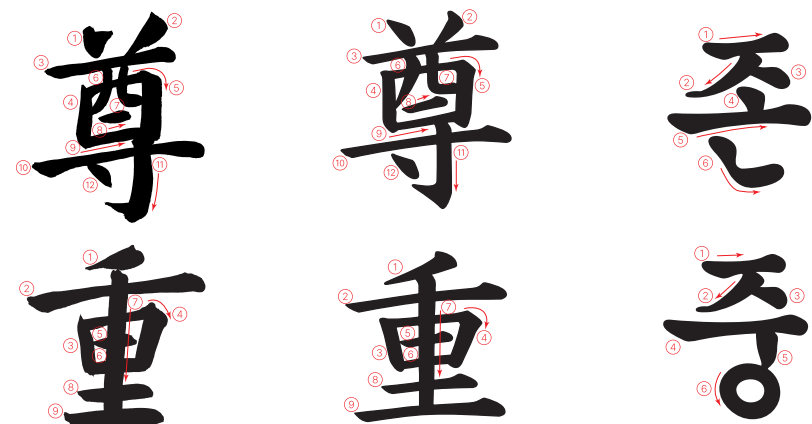


존중

【尊重 jonjung】

- 높이어 귀중하게 대함.
- ① 소수의견을 존중하다/인명을 존중하다.
- ② 다른 사람을 존중해야 자신도 존중받을 수 있다.
- ③ 개성을 존중하다/다양성을 존중하다.

- 점잖다. 엄숙하고 무게가 있다.
- ① (좀 점잖게 굴어라!)



尊	重	尊	重	존	중

希望
【xī wàng】

○ 盼望做某件事或出现某种情况。

- ① 他希望成为一名教师。
- ② 大家都说一说自己今年的希望吧。
- ③ 你希望将来做什么？

○ 抱有今后会更好的想法。

- ① 抱有希望
- ② 给予年轻人希望。
- ③ 放弃/失去希望

○ 今后会更好的可能性。

- ① 有/没有希望

希望
【きぼう kibou】

○ あることをしたり、あることが起きたりすることを望むこと。

- ① 彼は教師になることを希望している。
- ② 各自今年の希望を話してみよう。
- ③ 君の進路先の希望は何だ？

○ 今後、きっとうまくいこうという思い。

- ① 希望を持つ/希望を抱(いだ)く)
- ② 若者たちに希望を与える。
- ③ 希望を捨てる/失う

○ 今後、うまくいく可能性。

- ① 希望がある/ない

희망
【希望 huimang】

○ 어떤 일을 하거나 어떤 일이 일어나기를 바람.

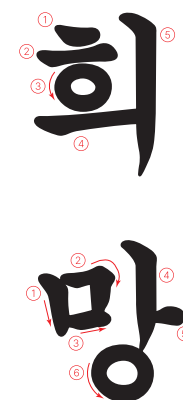
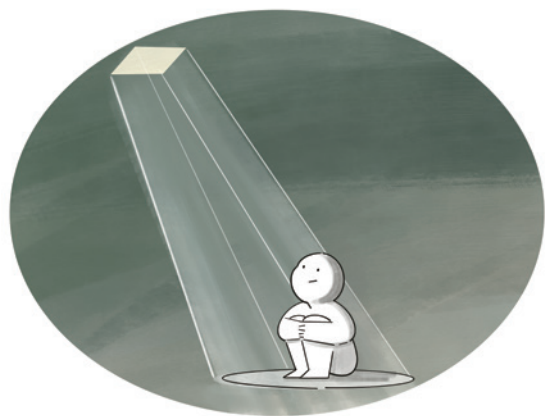
- ① 그는 교사가 되기를 희망한다.
- ② 각자 올해의 희망을 말해 보자.
- ③ 너는 어떤 진로로 나가기를 희망하니?

○ 앞으로 잘 될 것이라는 생각.

- ① 희망을 갖다/희망을 품다
- ② 젊은이들에게 희망을 불어넣다.
- ③ 희망을 버리다/잃다

○ 앞으로 잘 될 가능성.

- ① 희망이 있다/없다



希	希望	희	희망
望	希望	망	희망



成功

【chéng gōng】

○ 成就功业或事业。

- ① 成功发射宇宙飞船。
- ② 失败是成功之母。
- ③ 演出非常成功。

○ 获得令人羡慕的财富、名誉、地位等。

- ① 他是一位成功的企业家。
- ② 谁都梦想拥有成功幸福的人生。
- ③ 他生意做得很成功，成了个大富翁。
- ④ 经过几年的努力，她终于成功了。



成功

【せいこう seikou】

○ 物事が思いどおりに行くこと。目的を達成すること。

- ① 宇宙船発射に成功する。
- ② 失敗は成功のもと。
- ③ 公演は非常に成功的だった。

○ 富・財産や社会的地位を得ること。

- ① 彼は成功した事業家だ。
- ② 誰でも成功して幸せに暮らす人生を夢見る。
- ③ 彼は事業に成功して大金持ちになった。
- ④ 彼女は数年間の努力の末、ついに成功した。



성공

【成功 seonggong】

○ 목적하는 바를 이룸.

- ① 우주선 발사에 성공하다
- ② 실패는 성공의 어머니다.
- ③ 공연은 매우 성공적이었다.

○ 세상 사람들이 부러워할 만한 부, 명예, 높은 지위 등을 얻는 것.

- ① 그는 성공한 사업가다.
- ② 누구나 성공해서 행복하게 사는 삶을 꿈꾼다.
- ③ 그는 사업에 성공해서 큰 부자가 되었다.
- ④ 그녀는 다년간의 노력으로 마침내 성공했다.



成

成

성

功

功

공

成	成
功	功

成	成
功	功

성	성
공	공



未来

【wèi lái】



未来

【みらい mirai】



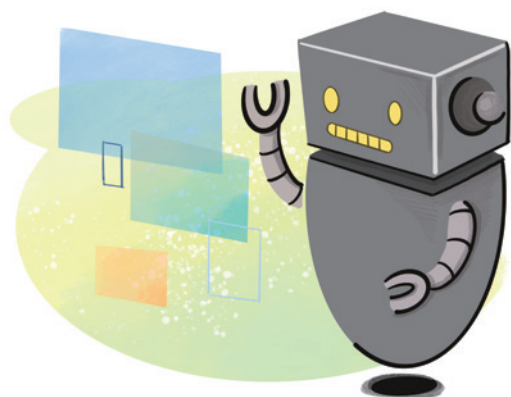
미래

【未來 mirae】

- 将来。
- ① 下一代
 - ② 设计未来/预测未来
 - ③ 对未来充满希望。
 - ④ 儿童是未来的希望。
 - ⑤ 在未来，机器人会代替人类做很多事。

- 今より先の時間。これから先にくる時。将来。
- ① 未来の世代
 - ② 未来を設計する/予測する
 - ③ 希望に満ちた未来を夢見る。
 - ④ 子供は未来の希望だ。
 - ⑤ 未来にはロボットが人間の多くの仕事を代行するだろう。

- 앞으로 올 때.
- ① 미래 세대
 - ② 미래를 설계하다/예측하다
 - ③ 희망찬 미래를 꿈꾸다.
 - ④ 어린이는 미래의 희망이다.
 - ⑤ 미래에는 로봇이 인간의 많은 일을 대신할 것이다.



未	未	未	未	미	미
来	来	来	来	래	래



幸福

【xìng fú】

- 生活、境遇等称心如意。
- ① 幸福的婚姻生活。
- ② 祝~幸福
- ③ 随着经济的发展，人民的生活越来越幸福。
- ④ 他的晚年过得很幸福。



幸福

【こうふく koufuku】

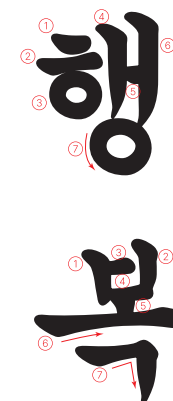
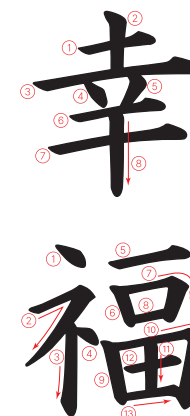
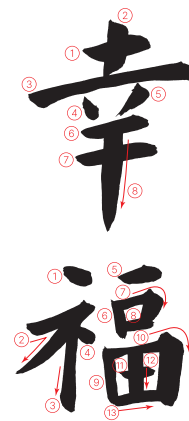
- 心の満ち足りたさま。しあわせ。さいわい。
- ① 幸福な結婚生活。
- ② ~の幸福を願う
- ③ 経済発展により人々の生活がますます幸福になっている。
- ④ 彼は晩年、幸せ/幸福に暮らした。



행복

【幸福 haengbok】

- 생활에서 충분한 만족과 기쁨을 느끼어 흐뭇함.
- ① 행복한 결혼 생활.
- ② ~의 행복을 기원하다
- ③ 경제 발전에 따라 국민의 생활이 점점 더 행복해지고 있다.
- ④ 그는 만년에 행복하게 살았다.



幸	幸
福	福

幸	幸
福	福

행	행
복	복



安心

【ān xīn】



安心

【あんしん anshin】



안심

【安心 ansim】

○ 心情平静、舒适。

- ① 看到孩子安全归来，妈妈放心了。
- ② 一切都平安无事，我安心了。
- ③ 所有问题都处理好了，现在您可以安心了。
- ④ 现在安心/放心还为时尚早。

○ 心が安らかでなんの不安や心配もないこと。

- ① 母は無事に帰った子供を見て安心した。
- ② 全て無事だというから安心だ。
- ③ 全ての問題を処理しましたので、もうご安心ください。
- ④ 安心するにはまだ早い。

○ 마음이 편안하여 불안이나 걱정이 없는 것.

- ① 어머니는 무사히 돌아온 아이를 보고 안심했다.
- ② 모두 무사하다니 안심이다.
- ③ 모든 문제를 잘 처리하였으니 이제 안심하십시오.
- ④ 안심하기에는 아직 이르다.












安	安
心	心

安	安
心	心

안	안
심	심



改善

【gǎi shàn】

- 改变原有情况使变好一些。
- ① 改善品质/改善制度/改善体质
- ② 改变生活习惯/改善工作条件。
- ③ 还有改善的余地。



改善

【かいぜん kaizen】

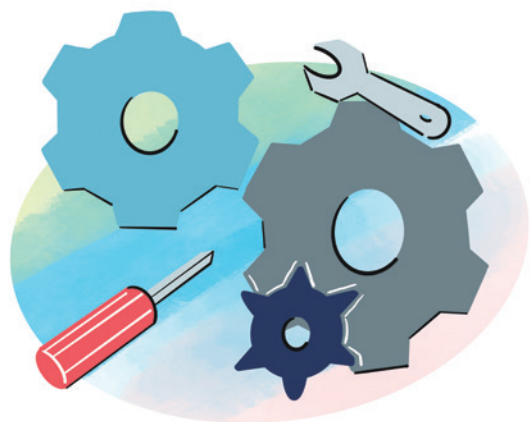
- 悪い点を改めて、よくすること。
- ① 品質改善/制度改善/体質改善改善
- ② 生活習慣を改善する/勤務条件を改善する。
- ③ まだ改善の余地がある。



개선

【改善 gaeseon】

- 고쳐서 더 좋게 만들.
- ① 품질 개선/제도 개선/체질 개선
- ② 생활 습관을 개선하다/근무 여건을 개선하다.
- ③ 아직 개선의 여지가 있다.












改	改
善	善


改	改
善	善

개	개
선	선



胜利

【shèng lì】



勝利

【しょうり shouri】



승리

【勝利 seungni】

- 在斗争或竞赛中打败对方。
 - ① 在棒球比赛中取得了胜利。
 - ② 比赛结束了，我们队胜利了。
 - ③ 对胜利的执著
- 努力克服困难，从而实现某个目标。
 - ① 他这次成功登顶阿尔卑斯山是意志力的胜利。
- 成功。
 - ① 大会胜利闭幕。
 - ② 生产任务胜利完成。
 - ③ 我们的事业必定胜利。

- 戦いや試合などに勝つこと。
 - ① 野球の試合に勝利した。
 - ② 競技は我がチームの勝利で終わった。
 - ③ 勝利への執念
- 一生懸命に努力して困難を克服し、あることを成し遂げる。
 - ① 彼が今回エベレストへの登頂に成功したのは精神力が勝利したからだ。
- 成功。
 - ① (大会は成功裏に閉幕した。)
 - ② (生産任務を成功裏に完遂した。)
 - ③ (我々の事業は必ず成功するだろう。)

- 겨루어 이김.
 - ① 야구 시합에서 승리했다.
 - ② 경기는 우리 팀의 승리로 끝났다.
 - ③ 승리에 대한 집념
- 열심히 노력하여 어려움을 극복하고 어떤 일을 이룸.
 - ① 그가 이번에 에베레스트산을 정복한 것은 정신력의 승리였다.
- 성공.
 - ① (대회는 성공리에 폐막되었다.)
 - ② (생산 임무를 성공적으로 완수했다.)
 - ③ (우리의 사업은 반드시 성공할 것이다.)












胜	胜
利	利

勝	勝
利	利

승	승
리	리



平等

【píng děng】

- 人们在社会、政治、经济、法律等方面享有相等待遇。也泛指地位相等。
- ① 男女平等
- ② 法律面前，人人平等。
- ③ 受到了不平等待遇。
- ④ 平等地对待学生。
- ⑤ 给每个人平等的机会。
- ⑥ 在自由和平等中，决定哪个价值更重要。



平等

【びょうどう byoudou】

- 全てわけへだてがなく、等しいこと。
- ① 男女平等
- ② 万人は法の下で平等である。
- ③ 不平等な取り扱いを受ける。
- ④ 学生を平等に扱う。
- ⑤ 皆に機会が平等に与えられる。
- ⑥ 自由と平等のうち、どちらの価値がより重要かを決める。



평등

【平等 pyeongdeung】

- 권리, 의무, 자격 등이 차별 없이 고르고 한결같음.
- ① 남녀 평등
- ② 만인은 법 앞에 평등하다.
- ③ 불평등한 취급을 받다.
- ④ 학생들을 평등하게 대우하다.
- ⑤ 모두에게 기회가 평등하게 주어지다.
- ⑥ 자유와 평등 중에 어느 가치를 더 중요시할 지 결정하다.



平	平	平	平	평	평
等	等	等	等	등	등



满足

【mǎn zú】



満足

【まんぞく manzoku】



만족

【満足 manjok】

○ 达到了所期待的数量或水平而感到足够。

- ① 满足于现在的收入/结果
- ② 满意的表情/满意的态度
- ③ 钱再多也不满足。
- ④ 调查满足度(满意度)。

○ 使满意。

- ① 这个商场可以满足你的购物需求。
- ② 很难满足所有人的期待。
- ③ 满足了公司/学校所要求的条件，顺利通过了。

○ 期待しただけの数量や水準に達して、望みが満ち足りること。

- ① 現在の収入/結果に満足する
- ② 満足した表情/態度
- ③ どれだけお金がたくさんあっても満足できない。
- ④ 満足度を調査する。

○ 満たすこと。

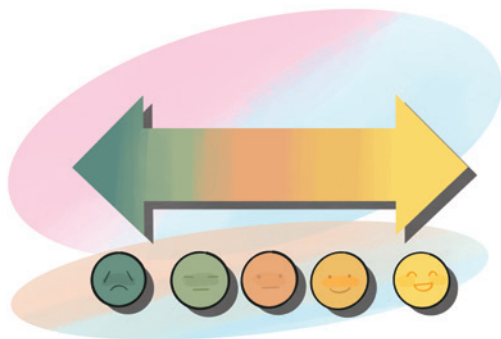
- ① このショッピングモールはあなたの購買欲求を満足させることができます。
- ② 全ての人々の期待を満足させることは難しい。
- ③ 会社/学校が要求する条件を満たし合格する。

○ 기대한 만큼의 수량이나 수준에 미쳐서 마음이 흡족함.

- ① 현재의 수입/결과에 만족하다
- ② 만족스러운 표정/태도
- ③ 아무리 돈이 많아도 만족할 줄 모른다.
- ④ 만족도를 조사하다.

○ 기대한 만큼의 수량이나 수준에 미치게 해서 마음을 흡족하게 함.

- ① 이 쇼핑몰은 당신의 구매 욕구를 만족시킬 수 있습니다.
- ② 모든 사람의 기대를 만족시키는 어렵다.
- ③ 회사/학교가 요구하는 조건을 만족/충족시켜서 합격하다.












满	满
足	足

満	満
足	足

만	만
족	족



交流

【jiāo liú】



交流

【こうりゅう kouryuu】



교류

【交流 gyoryu】

○ 相互传播; 交换。

- ① 文化交流/文明交流/体育交流/艺术交流
- ② 与周边国家交流, 促进文化发展。
- ③ 通过体育进行国际交流。
- ④ 创造与国外城市交流的机会。

○ 电流方向随时间周期性地发生变化。

- ① 交流电

○ 交错地流淌。

- ① 她感动得涕泪交流。

○ 互いに入れかわったり、まじわったりすること。

- ① 文化交流/文明の交流/スポーツ交流/芸術交流
- ② 周辺国家と交流して文化を豊かにする。
- ③ スポーツを通じた国際交流。
- ④ 外国の都市と交流する機会を設ける。

○ 一定時間ごとに交互に、流れる方向が逆方向になる電流。

- ① 交流電氣

○ 交ざって流れる。

- ① (彼女は感動して涙も鼻水も出た。)

○ 두 집단 사이에 사람이 왕래하면서 사귀고 상대방의 생각과 문화 등을 접함.

- ① 문화 교류/문명 교류/스포츠 교류/예술 교류
- ② 주변 국가와 교류하여 문화를 풍부하게 하다.
- ③ 스포츠를 통한 국제 교류.
- ④ 외국 도시와 교류할 기회를 갖다.

○ 시간에 따라 크기와 방향이 주기적으로 바뀌어 흐르는 전기의 흐름.

- ① 교류 전기

○ 섞여 흐르다.

- ① (그녀는 감동하여 눈물 콧물이 함께 흐를 정도였다.)



交	交	交	交	교	교
流	流	流	流	류	류



目标

【mù biāo】



目標

【もくひょう mokuhyou】



목표

【目標 mokpyo】

○ 想要达到的境地或目的。

- ① 达到目标。
- ② 树立目标/制定目标
- ③ 这个建筑竣工目标是6月。
- ④ 目标不明确。

○ 射击、攻击或寻求的对象。

- ① 命中目标。
- ② 目标地点
- ③ 射击目标/攻击目标

○ そこまでなしとげようとして設けた到達点。目印。

- ① 目標を達成する。
- ② 目標を立てる/目標を定める
- ③ この建物は6月の完成を目標にしている。
- ④ 目標がはっきりしない。

○ 射撃や攻撃などの対象。ま

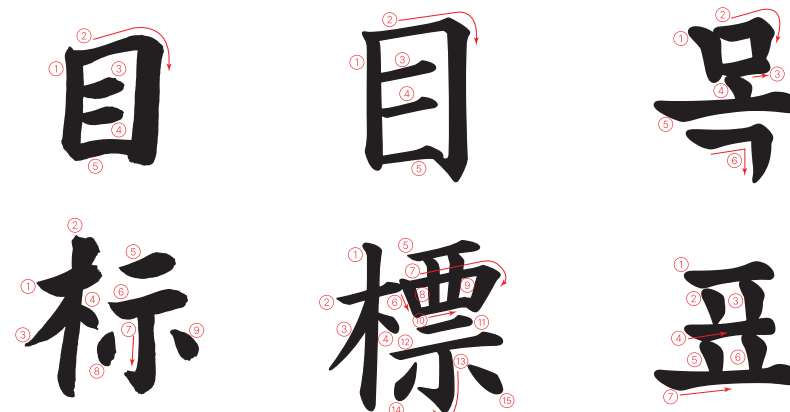
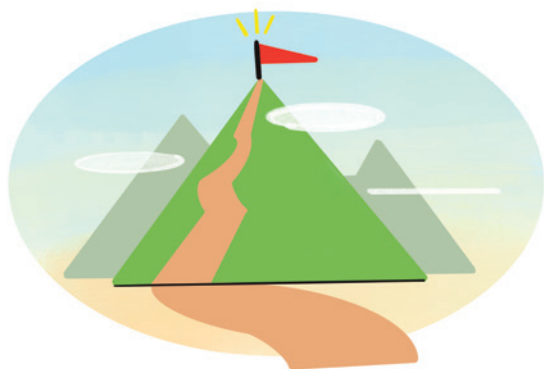
- と。
- ① 目標に命中する。
- ② 目標地点
- ③ 射撃目標/攻撃目標

○ 이루려고 지향하는 대상. 또는 그것을 지향하는 행위.

- ① 목표를 달성하다.
- ② 목표를 세우다/ 목표를 정하다
- ③ 이 건물은 6월 완성을 목표로 하고 있다.
- ④ 목표가 불분명하다.

○ 사격, 공격 등의 대상. 목표물.

- ① 목표에 명중하다.
- ② 목표 지점
- ③ 사격 목표/공격 목표



目	目	目	目	목	목
标	标	標	標	표	표

PART

02

Trilateral Common Vocabulary Workbook

【汉字发展史时间线】中日韩汉字历史

【漢字發展史タイムライン】日中韓漢字の歴史

【한자 발전사 타임라인】한중일 한자의 역사

I. 中国篇・中国編・중국편

II. 日本篇・日本編・일본편

III. 韩国篇・韓国編・한국편



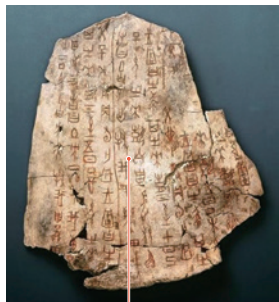


前16世纪~前3世纪

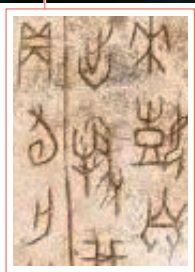
汉字诞生

甲骨文

甲骨文是中国商朝王室为占卜记事而在龟甲或兽骨上契刻的文字，它是目前我们能见到的最早的汉字。这些甲骨上刻有的文字约4500个，迄今已释读出的字约2000个。

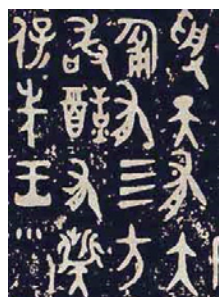


《甲骨文》



金文

金文是西周时代铸刻在青铜器上的文字。金文记录了祭祀、赐命、诏书、征战、围猎、盟约等活动或事件，反映了当时的社会生活。据容庚（古文字学者，1894-1983年）《金文编》记载，金文的字数共计3722个，其中可以识别的字有2420个。



《金文》

汉字争鸣

郭店楚简

郭店楚简是典型的战国楚国文字，具有楚系文字的特点，字体典雅、秀丽，是当时的书法精品。



《郭店楚简》



青川木牍

青川木牍是迄今为止发现的文字中历史最悠久的战国秦系俗体文字。木牍为墨书秦隶，既有篆籀遗韵，也有篆隶之间的转化轨迹。



《青川木牍》

石鼓文

石鼓为战国时秦国的珍贵文物，石鼓文字上承西周金文，下启秦代小篆，是大篆向小篆转变而又未定型的过渡性字体，在汉字发展史上有重要价值。



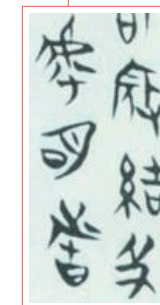
《石鼓文》

侯马盟书

侯马盟书是战国时晋国遗物。盟书用毛笔写在圭形的玉石片上。文字书体风格类似战国时期的铜器铭文。



《侯马盟书》



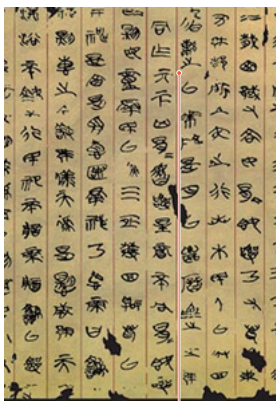
前2世纪~3世纪

汉字统一

楚帛书

湖南长沙东郊子弹库战国楚墓帛书的书体为战国楚文字，带有明显的草篆*风格。

*草篆：加入草书笔画的篆书



《楚帛书》

小篆

小篆是秦统一六国之后通行的文字，它是以秦国的文字为基础，参照其他诸侯国文字，为便于书写而删繁就简、规范统一而创造的书体。小篆是汉字史上最初的规范化书体。



《峰山刻石》

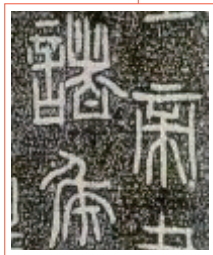
汉字发展

隶变

汉字书体由篆书变为隶书称之为“隶变”。隶变突破了古文字形体的象形性，形成了汉字笔画，方块汉字诞生。在文字学上，人们把“隶变”当作是古今汉字的分水岭。隶变以前的汉字称为古汉字，它包括甲骨文、金文、篆文等；隶变以后的汉字称为今汉字，它包括草书、楷书和行书。



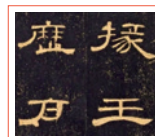
秦隶《秦二十六年诏版文》



汉字的发展

隶书

隶书又有秦隶、汉隶之分。隶书的出现，使汉字从此走向了符号化，书写方式走向艺术，楷书书法艺术的基础从此奠定。



汉隶《曹全碑》



《说文解字》

该书是中国现存的第一部以收录篆字为对象的字典。徐铉和徐锴首创汉字540部首；首次系统地运用“六书”*分析汉字字源，为后人保留了九千多个小篆。小篆是古汉字阶段的最后一种字体，是探讨汉字字源的重要参考文献之一。

*六书：汉字创作和运行的六类原则，包括象形、指事、会意、形声、转注、假借。



《说文解字》

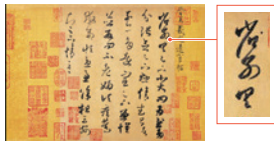


4世纪~14世纪

书法大家

王羲之

王羲之（321-379年；一作303-361年）是东晋时期著名书法家，有“书圣”之称。其书法兼善隶、草、楷、行各体，广采众长，备精诸体，摆脱了汉魏笔风，自成一派，影响深远。



《王羲之字迹》

李阳冰

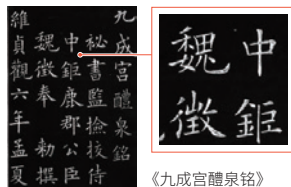
李阳冰是唐代书法家。他善词章，精小篆。初师李斯《峰山碑》，以瘦劲取胜。被后人称为“李斯之后的千古一人。”



《三坟记碑》

欧阳询

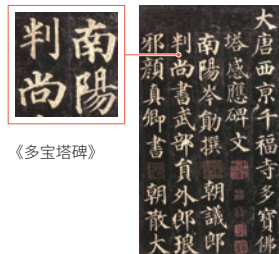
欧阳询（557-641年）是楷书四大家之一，其书法与书法理论皆独具一格。在长期书法实践中，他总结出练书习字的八法，具体地总结了书法用笔、结体、章法等书法形式技巧和美学要求，为中国书法理论留下宝贵遗产。



《九成宫醴泉铭》

颜真卿

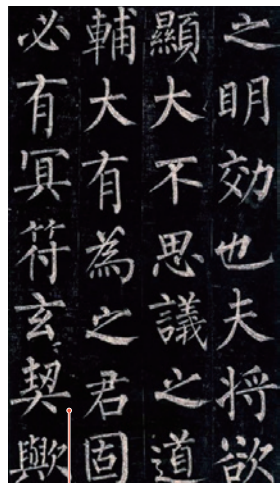
颜真卿（709-785年）是楷书四大家之一，中唐时期的书法创新代表人物，楷书端庄雄伟，气势开张。他的书法，突破了唐初的墨守成规，自成一格，被称为“颜体”。



《多宝塔碑》

柳公权

柳公权（778-865年）是楷书四大家之一。他的书法以楷书著称，初学王羲之，后来遍观唐代名家书法，吸取了颜真卿、欧阳询之长，溶汇新意，自创独树一帜的“柳体”，以骨力劲健见长，与颜真卿并称为“颜筋柳骨”。

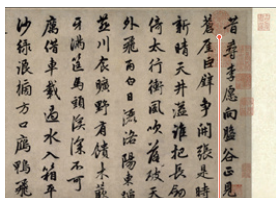


《玄秘塔碑》

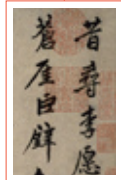


赵孟頫

赵孟頫（1254-1322年）是楷书四大家之一，兼善篆、隶、真、行、草诸体，尤以楷书、行书著称。赵孟頫倡导师法古人，强调“书画同源”。其绘画、书法和画学思想对后代影响深远。

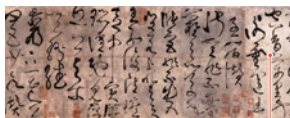


赵孟頫字迹

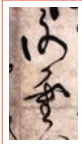


张旭

张旭是唐代书法家，擅长草书。他继承了前人书法成就并加以创新，自成一派，将狂草艺术推向高峰。



张旭草书



6世纪~20世纪

汉字规范

《玉篇》

《玉篇》（543年）是南朝梁顾野王编撰的中国第一部楷书字典。原本《玉篇》现仅存若干残卷。宋代陈彭年等奉命收集并重新编修了《玉篇》，即《大广益会玉篇》或《宋本玉篇》（简称《玉篇》）。为加以区别，顾野王最早编排的《玉篇》一般称为原本《玉篇》。《玉篇》对楷字的规范及汉字在日韩的传播具有重要意义。



《玉篇》



《宋本玉篇》

《简化字总表》

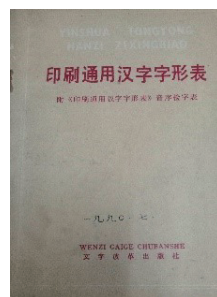
该表于1964年公布，列入总表的简化字共计2238个，简化偏旁14个。该表为普及汉字教育和书写的需要而编制。



《简化字总表》

《印刷通用汉字字形表》

该表于1965年公布，收汉字6196个。该表的发布对统一印刷字形，促进用字规范和方便中文信息处理等都起到了积极作用。



《印刷通用汉字字形表》

《信息交换用汉字编码字集》

该表于1980年发布，收字6763个。它是一套具有国家标准统一标准的（标准号GB2312-1980）、计算机可以识别的编码，该表适用于汉字处理、汉字通信等系统。

《现代汉语常用字表》

该表于1988年公布，收常用字3500个。其中一级常用字2500个，二级次常用字1000个。该表为了适应语文教学、词书编纂以及汉字信息处理等方面的需要而编制。

《现代汉语通用字表》

该表于1988年公布，收字7000个。该表为促进中国语言文字规范化，满足出版印刷、信息处理以及其它方面的需要而编制。



紀元前16世紀~紀元前3世紀

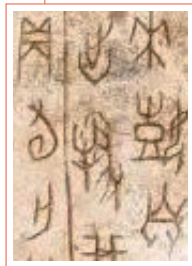
漢字の誕生

甲骨文字(こうこつもんじ)

甲骨文字は中国・商時代の王室が、占卜の記録のため甲骨(亀甲や獣骨)に刻んだ文字である。現在知られている最も古い体系化された文字媒体でもある。発見された甲骨文字は約4500字であり、これまでに解読された文字は約2000字である。

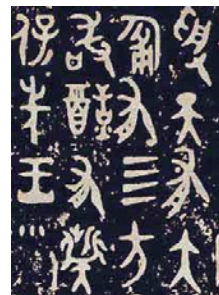


「甲骨文」



金文(きんぶん)

金文は西周時代の青銅器に鑄込まれた文字である。金文は祭祀・賜命・詔書・征戦・狩猟・盟約などの活動や事件を記録するために使用されており、当時の社会生活をうかがい知ることができる。古文字学者、容庚(よう・こう、1894-1983年)の「金文編」によると、金文の文字数は計3722字であり、そのうち解読された文字は2420字である。



「金文」

漢字の多様化

郭店楚簡(かくてんそかん)

郭店楚簡は戦国時代の楚の代表的な文字として、楚国(長江中流域)系文字の特徴を持つ。書体は典雅秀麗で、当時の書写資料の中でも優れたものの一つとして挙げられる。



「郭店楚簡」



青川木牘(せいせんもくとく)

青川木牘に書かれた文字は、現在知られている中で最古の戦国・秦系の俗体文字である。木牘には秦の隸書(れいしょ)が墨書されており、篆文(てんぶん)と籀文(ちゅうぶん)の風格を遺しており、篆書から隸書へと変転した軌跡を残している。(p109)漢字の発展表を参照)



「青川木牘」

石鼓文(せつこぶん)

石鼓は戦国時代の秦国の刻石である。石鼓文字は西周の金文から秦代の篆書(てんしょ)へと、また秦の篆書の中でも大篆から小篆へと移行する過渡的な時期の字体・書体で書かれた文字あり、漢字発展史において重要な価値を持つ。



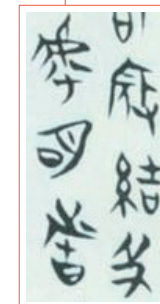
「石鼓文」

侯馬盟書(こうばめいしょ)

侯馬盟書は戦国時代の晋国の遺物である。毛筆で圭型の玉石片に書かれている。字体や書体は戦国時代の青銅器の銘文に似ている。



「侯馬盟書」



紀元前2世紀~3世紀

漢字の統一

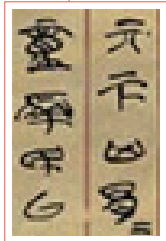
楚帛書(そはくしょ)

湖南省長沙市東郊にある戦国時代の楚の墓(子弹庫楚墓)から出土した帛書(絹に書かれた書)には、戦国時代の楚の文字が描かれており、明らかに草篆(そうてん)*の風格を備えている。

*草篆: 草書の筆意を加味した篆書



「楚帛書」



小篆(しょうてん)

小篆は秦の中国統一後に通行書体となった文字である。秦の文字をもとにして、各地の戦国文字を参考にしながら、人々が書きやすいよう簡略化し創り出された書体である。小篆は漢字史上、最初に規範化された書体である。

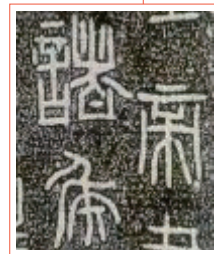


「嶧山刻石」

漢字の発展

隸変(れいへん)

篆書から隸書へと移行する書体の変化を「隸変」という。隸変によって、象形的な古代文字から脱却し、現在のように筆画によって構成される四角のシルエットを持つ漢字(中国語:「方块漢字」)が誕生した。文字学では、隸変が古代文字とそれ以後の漢字とを分ける分水嶺と言われている。隸変以前の漢字は古文と呼ばれ、甲骨文、金文、篆文などが含まれる。隸変後の漢字は今文と呼ばれ、隸書、草書、楷書、行書が含まれる。



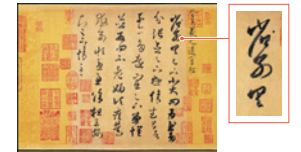
「秦隸 秦二十六年詔版文」

4世紀~14世紀

著名な書家

王羲之(おうぎし)

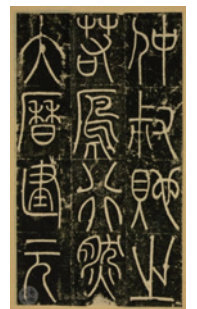
王羲之(321-379年、または303-361年という説)は東晋時代の著名な書家で、「書聖」と呼ばれた。隸書、草書、楷書、行書など様々な書体に長けており、漢や魏の筆法から脱却して独自の流派を形成し、後世に多大な影響を及ぼした。



王羲の筆跡

李陽冰(りようひょう)

李陽冰(生没年不詳)は唐代の書道家である。篆書を得意とする。秦の李斯(りし)が建てた「嶧山刻石」を学び、無駄のない力強い書体で知られるようになった。後代には、李斯に次ぐ篆書の名家として知られるようになった。



「三墳記碑」

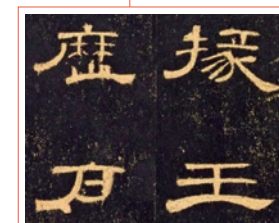


漢字の発展

隸書(れいしょ)

隸書は秦隸と漢隸に分けられる。隸書の出現に伴い、漢字は記号化の道を進むことになった。また、隸書の出現によって、書き方に対する審美的な要求が高まった。楷書書道芸術の基礎はここから築かれた。

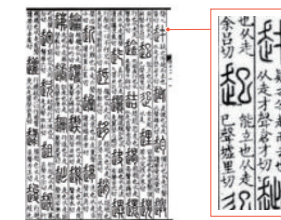
「漢隸 曹全碑」



『説文解字』(せつもんかいじ)

「説文解字」は最古の字書で、篆書を見出し文字として編纂された。徐鉉(じょげん)と徐鉉(じょかい)は540部首をたて、「六書」*を用いて漢字の成り立ちを初めて体系的に分析し、9000を超える小篆を後世に伝えた。小篆は古代文字の最後の字体と言われ、漢字の起源を探る上で最も重要な資料の一つである。

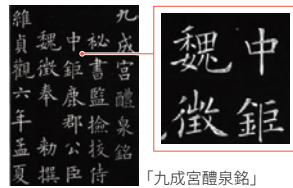
*六書: 漢字の造字および運用の原理を6種類に分類したもの。象形・指事・形声・会意・転注・仮借。



「説文解字」

欧陽詢(おうよう・じゅん)

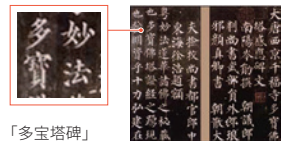
欧陽詢(557-641年)は唐代の楷書「四大家」の一人であり、書道と書道理論の両面で独自のスタイルを生み出した人物である。欧陽は長期にわたる書道実践を経て、八法(筆画の書写要訣)をまとめ、八つの書道の実践方法のみならず、運筆、結体、章法などの書道の形式的な技法や美学的要件を具体的にまとめた。彼の生み出した書道理論は、中国書道理論史における貴重な遺産とされている。



「九成宮醴泉銘」

顔真卿(がん・しんけい)

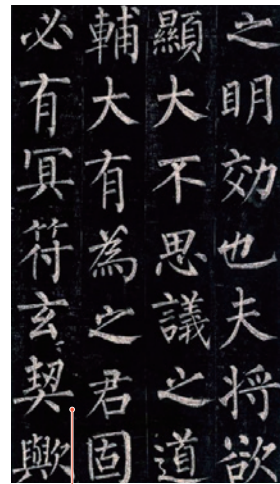
唐時代の顔真卿(709-789年)は楷書「四大家」の一人であり、中唐期に行われた書道革新の代表的人物である。顔真卿の楷書は端正かつ雄大で勢いがある。伝統的な初唐のスタイルを脱し、「顔体」と呼ばれる独自の流派を形成した。



「多宝塔碑」

柳公権(りゅう・こうけん)

唐時代の柳公権(778-865年)は楷書「四大家」の一人である。柳は、初めに王羲之の字を学び、その後唐代の著名な書家の書道を身に付け、顔真卿・欧陽詢の書風の長所に新たな側面を加えて独自の「柳体」を創案した。骨格のしっかりした強さをもつ書風から、後に「顔筋柳骨」と、顔真卿と並び称されるようになった。



「玄秘塔碑」



趙孟頫(ちょう・もうふ)

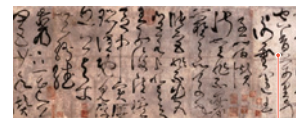
宋時代の趙孟頫(1254-1322年)は楷書「四大家」の一人である。篆書、隸書、草書、行書、楷書の諸書体すべてに長けており、特に楷書と行書で知られている。趙孟頫はいにしへの大家たちを手本にすることを提唱すると共に、「書画同源」(書道と絵画の起源は同じである)を強調した。彼の絵画・書道と画学の思想は後代に大きな影響を及ぼした。



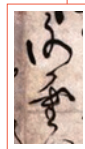
趙孟頫の筆跡

張旭(ちょう・きょく)

張旭(生没年不詳)は唐代の書道家で、草書を得意とした。先人の業績を継承しつつ革新を加えた書家で、独自の流派を形成して、狂草芸術を極めた。



張旭の草書



6世紀~20世紀

漢字の規範化

『玉篇』(ぎょくへん)

『玉篇』(543年)は南朝梁・顧野王が編纂した中国初の楷書字典である。顧野王が編纂したオリジナルの『玉篇』は残巻しか残っていないが、それが『玉篇』の原本だと言われている。通行本の『玉篇』は、宋時代の陳彭年らが勅命を受け再編したものであり、正式名称は『大広益会玉篇』である(「宋本玉篇」略称『玉篇』とも呼ばれる)。『玉篇』は楷書字体の規範化及び日本・韓国への漢字の伝播において重要な役割を果たした。



『玉篇』



『宋本玉篇』

『簡化字総表』

漢字教育と筆記の普及のために作成されたこの表は、1964年に公布され、総表には計2238字の簡体字と14字の簡略化された偏旁が列記されている。



「簡化字総表」

『印刷通用漢字字形表』

1965年に公布されたこの表には、6196字の漢字が収録されている。この表は印刷文字の字体統一、文字使用の規範化促進と、円滑な漢字情報処理において、重要な役割を果たした。



『印刷通用漢字字形表』

『情報交換用漢字編碼字集』

1980年に公布されたこの表には、6763字が収録されている。コンピュータで認識可能な国語の統一規格(規格番号GB2312-1980)のコードとして、漢字処理、漢字通信などのシステムに適用されている。

『現代漢語常用字表』

1988年に公布されたこの表には、常用漢字3500字が収録されている。そのうち一級常用漢字は2500字、二級常用漢字は1000字である。この表は、教育用の国語辞典編纂や漢字情報処理などのニーズに対応するため作成された。

『現代漢語通用字表』

1988年に公布されたこの表には、漢字7000字が収録されている。この表は中国語と漢字の規範化を促進し、出版印刷や、情報化及びその他各方面の需要にこたえるために作成された。

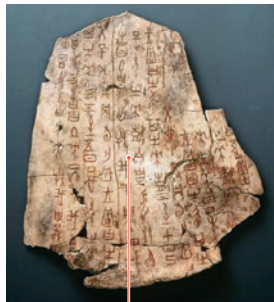


기원전16세기~기원전3세기

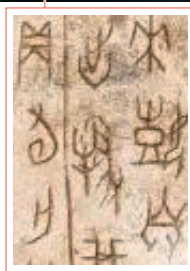
한자의 탄생

갑골문(甲骨文)

갑골문은 중국 상(商) 나라 왕실에서 점술과 기록을 위해 거북의 등껍질이나 동물의 뼈에 새긴 글자로 지금까지 우리가 볼 수 있는 가장 오래된 성숙한 형태의 한자이자 상나라 시대 체계적인 문자 매개체이기도 하다. 이 갑골에는 약 4,500개의 글자가 새겨져 있으며 지금까지 약 2,000개가 판독되었다.



[갑골문 (甲骨文)]



금문(金文)

금문은 서주 시대 청동기에 새겨진 문자로 제사, 명령 하달, 조서, 출정, 사냥, 동맹 서약 등의 활동이나 사건을 기록하고 있어 당시의 사회생활이 반영되어 있다. 고문자학자 용경(容庚: 1894-1983년)의 '금문편(金文編)'에 따르면 금문의 글자 수는 총 3,722자이며 그중 식별 가능한 글자는 2,420자이다.



[금문(金文)]

한자의 다양화

곽점초간(郭店楚簡)

곽점초간은 전국시대 초나라의 대표적인 문자로 초계문자(楚系文字)의 특징을 지니고 있으며 서체가 우아하고 수려해 서예 작품의 수작으로 꼽힌다.

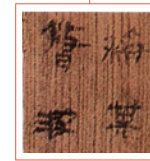


[곽점초간(郭店楚簡)]



청천목독(靑川木牘)

청천목독은 지금까지 발견된 가장 오래된 전국시대 진계속체문자(秦系俗體文字)이다. 목독은 목서진예(墨書秦隸)로 전문(篆文)과 주문(籀文)의 운율이 있을 뿐 아니라 전서(篆書)에서 예서(隸書)로 전환되는 흔적이 남아있다.



[청천목독(靑川木牘)]

석고문(石鼓文)

석고(石鼓)는 전국시대 진(秦) 나라의 유물이다. 석고문자는 서주(西周)의 금문(金文)을 계승하는 한편 진(秦) 나라 시대 소전체(小篆體)의 서막을 여는, 대전(大篆)에서 소전(小篆)으로 변모하는 과정에서 정형화되지 않은 과도기적 서체로 한자 발전사에서 중요한 가치를 갖는다.



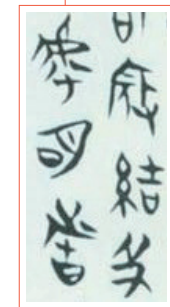
[석고문(石鼓文)]

후마맹서(侯馬盟書)

후마맹서는 전국시대 진(晉) 나라의 유물이다. 맹서는 규(圭)자 모양의 옥편(玉片)과 석편(石片)에 모필(毛筆)로 썼으며, 서체 풍격은 전국시대의 청동기에 새겨진 명문(銘文)과 유사하다.



[후마맹서 (侯馬盟書)]



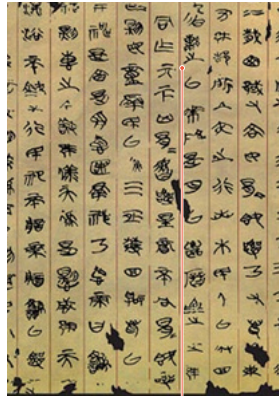
기원전2세기~3세기

한자의 통일

초백서(楚帛書)

호남(湖南) 장사(長沙) 동쪽 교외 탄약고에 위치한 전국시대 초나라 묘에서 발견된 백서(帛書)의 서체는 전국시대 초나라 문자로 초전(草篆)* 양식이 뚜렷하다.

*초전(草篆): 초서의 필치를 살린 전서



[초백서(楚帛書)]



소전(小篆)

소전은 진(秦) 나라가 중국을 통일한 후 통용되기 시작한 문자로 진나라의 문자를 바탕으로 다른 제후국의 문자를 참고하여 쓰기 쉽도록 만든 규범적이고 통일된 서체이며 한자 역사상 최초의 규범화된 서체이다.

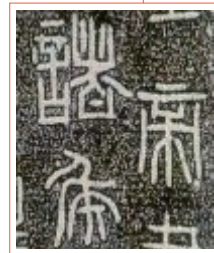


[역산각석(峯山刻石)]

한자의 발전

예변(隸變)

한자의 서체가 전서(篆書)에서 예서(隸書)로 변화된 것을 '예변(隸變)'이라고 한다. 예변을 거쳐 고문자(古文字)의 상형적 특성에서 벗어나 한자의 획을 형성하면서 네모난 형태의 한자가 탄생하였다. 문자학(文字學)에서는 예변을 고금(古今) 한자의 분수령으로 삼으며, 갑골문(甲骨文)·금문(金文)·전문(篆文) 등 예변 이전의 한자를 고한자(古漢字)라 하고 초서(草書)·해서(楷書)·행서(行書) 등 예변 이후의 한자를 지금의 한자라 하여 금한자(今漢字)라고 한다.



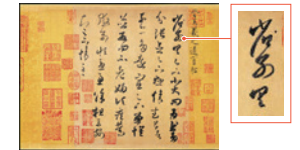
[진예(秦隸) 진나라 26년 조판문(詔版文)]

4세기~14세기

저명한 서예가

왕희지(王羲之)

'서성(書聖)'이라 불리는 왕희지(321-379년 또는 303-361년)는 동진(東晉) 시대의 유명한 서예가로 예서(隸書), 초서(草書), 해서(楷書), 행서(行書) 등의 여러 서체에 두루 능했으며 한(漢)과 위(魏)의 서체 양식에서 벗어나 스스로 일가를 이루어 후세에 지대한 영향을 미쳤다.



왕희지(王羲之)의 필체

이양빙(李陽冰)

이양빙은 당나라 때의 서예가로 전서(篆書)에 능했다. 진(秦)의 이사(李斯)의 역산비(嶧山碑)를 본받았으며 서체가 날렵하면서도 힘이 있어 후세로부터 이사 이후에 나타난 전서의 명필로 추앙받았다.



[삼분기비(三墳記碑)]



한자의 발전

예서(隸書)

예서는 다시 진예(秦隸)와 한예(漢隸)로 나뉜다. 예서의 등장으로 한자가 기호화되고 쓰는 방식에도 심미적인 요소가 더해졌으며 이때부터 해서(楷書) 서법(書法)의 기틀이 마련되었다.

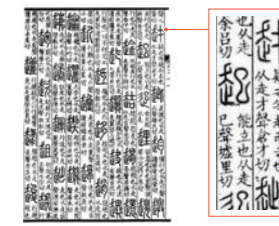
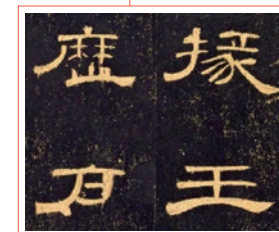
[한예(漢隸) 조전비(曹全碑)]



「설문해자(說文解字)」

이 책은 중국에 현존하는 최초의 전자(篆字) 수록을 대상으로 한 사전(字典)이다. 서현(徐鉉)과 서개(徐鉉)는 540개의 한자 부수를 처음으로 만들었으며 '육서(六書)'를 체계적으로 이용해 한자의 자원(字源)을 분석하고 후세를 위해 9,000여 개의 소전(小篆)을 남겼다. 소전은 고문자(古文字) 단계의 마지막 서체로 한자 자원을 탐구하는데 있어 중요한 루트 중 하나이다.

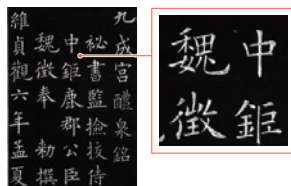
*육서(六書): 한자의 조자 및 운용 원리를 6가지로 분류한 것. 상형(象形), 지사(指事), 형성(形聲), 회의(會意), 전주(轉注), 가차(假借).



[설문해자(說文解字)]

구양순(歐陽詢)

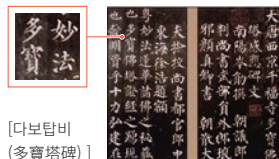
구양순(557-641년)은 해서(楷書)의 4대 대가 중 한 명으로 서예와 서예 이론 면에서 독보적인 풍격을 갖추고 있다. 장기간의 서예 실천을 통해 서예 연습을 위한 팔법(八法)을 정리하였으며 중국 서예 이론의 귀중한 유산인 운필, 필획, 구도와 같은 서예의 형식적 기교와 미학적 요건을 구체적으로 정리하였다.



[구성궁예전명(九成宮醴泉銘)]

안진경(顔真卿)

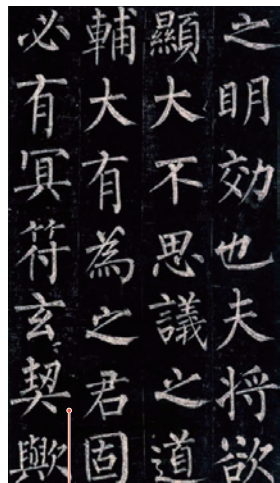
안진경(709-785년)은 해서(楷書)의 4대 대가 중 한 명으로 당나라 중기 서예 혁신의 대표적인 인물이며 그의 필체는 단아하면서도 기세가 웅장한 것이 특징이다. 안진경의 서예는 당나라 초기까지 묵수해오던 오랜 틀에서 벗어나 '안체(顔體)'라는 새로운 양식을 이루었다.



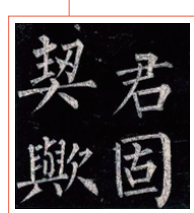
[다보탑비 (多寶塔碑)]

유공권(柳公權)

유공권(778-865년)은 해서(楷書)의 4대 대가 중 한 명이다. 그의 서체는 해서로 유명한데 처음에는 왕희지(王羲之)의 서체를 따르다가 나중에는 당나라 명가의 서체를 두루 익히며 안진경(顔真卿)과 구양순(歐陽詢)의 장점에 새로운 것을 더해 독자적인 유체(柳體)를 창안하였다. 그의 서체는 후세에 의해 안체(顔體)와 함께 힘줄과 뼈가 있는 좋은 글씨라는 뜻의 '안근유골(顔筋柳骨)'라고 불리게 되었다.



[현비탑비(玄秘塔碑)]



조맹부(趙孟頫)

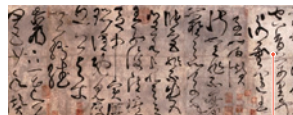
조맹부(1254-1322년)는 해서(楷書)의 4대 대가 중 한 명으로 전서(篆書), 예서(隸書), 초서(草書), 해서(楷書), 행서(行書)에 모두 능했으며 특히 해서와 행서로 유명하다. 그는 옛 대가들을 본보기로 할 것을 제창함과 동시에 '서예(書藝)와 회화(繪畫)의 기원은 같다'고 강조하였으며 그의 회화, 서체, 화학(畫學) 사상은 후세에 지대한 영향을 미쳤다.



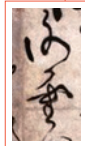
조맹부(趙孟頫)의 필체

장욱(張旭)

장욱은 당나라의 서예가로 초서(草書)에 능했다. 그는 선인들의 서예 업적을 계승하고 혁신을 가미하여 스스로의 일가를 이루었으며 광초(狂草) 예술을 최고의 경지로 끌어올렸다.



[장욱(張旭)의 초서(草書)]



6세기~20세기

한자의 규범

「옥편(玉篇)」

「옥편(玉篇)」(543년)은 남조(南朝) 때 양(梁) 나라의 고야왕(顧野王)이 편찬한 중국 최초의 해서(楷書) 자전(字典)이다. 고야왕이 편찬한 「옥편(玉篇)」은 잔본(殘本)만 전해지고 있으며 「옥편(玉篇)」 원본이라고도 불린다. 송나라 때 진팽년(陳彭年) 등이 명을 받아 「옥편(玉篇)」, 즉 「대광익회옥편(大廣益會玉篇)」 또는 「송본옥편(宋本玉篇)」(약칭 「옥편(玉篇)」)을 수집 및 재편찬하였다. 「옥편(玉篇)」은 해서체의 규범화와 한국과 일본에서 한자가 보급되는데 큰 역할을 했다.



[옥편(玉篇)]



[송본옥편(宋本玉篇)]

「간화자총표(簡化字總表)」

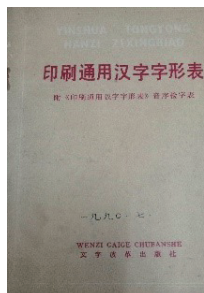
한자의 교육과 쓰기의 보급을 위해 편찬된 이 표는 1964년에 발행되었으며 총 2,238개의 간체자(簡體字)와 14개의 간략화한 편방(偏旁)이 포함되어 있다.



[간화자총표(簡化字總表)]

「인쇄통용한자자형표(印刷通用漢字字形表)」

1965년에 발행된 이 표에는 6,196개의 한자가 수록되어 있으며, 인쇄 글꼴의 통일과 문자 사용 규범 촉진 및 중국어 정보처리를 용이하게 하는 데 있어 긍정적인 역할을 하였다.



[인쇄통용한자자형표 (印刷通用漢字字形表)]

「정보교환용 한자 부호화 문자 세트(信息交換用漢字編碼字集)」

1980년에 발행된 이 문자 세트에는 6,763자가 수록되어 있으며, 컴퓨터가 인식할 수 있는 국가 통일 표준(표준 번호 GB2312-1980)으로 한자의 처리 및 통신 등의 시스템에 적합하다.

「현대한어상용자표(現代漢語常用字表)」

이 표는 1988년 발행되었으며 1급 상용 글자 2,500개, 2급 상용 글자 1,000개를 포함해 3,500자가 수록되어 있다. 이 표는 중국어 교학 사전 편찬과 한자 정보처리를 위해 편찬되었다.

「현대한어통용자표(現代漢語通用字表)」

1988년 발행된 이 표에는 7,000자가 수록되어 있으며 중국어 언어와 문자의 규범화를 촉진하고 출판, 인쇄, 정보처리 및 기타 요구 사항을 충족하기 위해 편찬되었다.



1世紀~4世紀

漢字の受容

漢字伝来

福岡県の志賀島から出土した金印には、篆書で「漢委奴國王」という5文字が記されている。これは後漢の光武帝が西暦57年に授けた金印だという説がある。



「漢委奴國王印」(金印)

漢字の文様が施された出土品

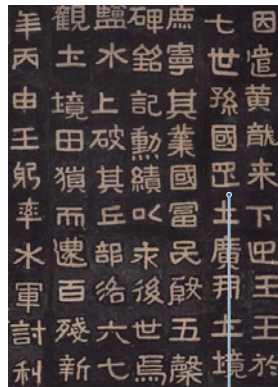
2世紀から4世紀初め頃の出土品には、文字らしきものが書かれたり刻まれたりしているものがある。それらは漢字を真似て文様にしたものだと考えられている。



「刻書土器」(2世紀前半)

朝鮮半島からの大きな影響

古代日本の漢字文化は朝鮮半島から大きく影響を受けた。朝鮮半島に由来する「罌(=岡)」などの異体字が日本にも伝わっている。高句麗の広開土王の功績を称え、息子の長寿王が建立した「広開土王碑拓本」には、特徴的な異体字「罌」が見える。



「広開土王碑拓本」(414年)

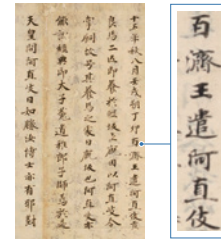


5世紀~7世紀

漢字の広がり

渡来人が漢字を広める

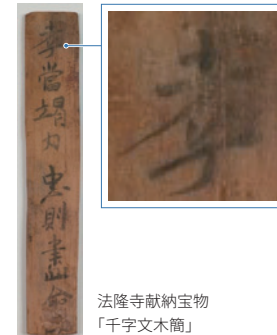
『日本書紀』には、百済が派遣した阿直岐や王仁を先生として、応神天皇の王子が経典を学んだと書かれている。5世紀初めごろには、朝鮮半島出身の学者や技術者が多数来日し、漢字を使う文化が広がった。



『日本書紀 卷第十残巻』

儒教経典の受容

「論語」や「千字文」などが朝鮮半島から日本に伝わった。6世紀頃から日本でも本格的に儒教経典が読まれるようになったと考えられる。



法隆寺献納宝物
「千字文木簡」

仏教の受容と写経

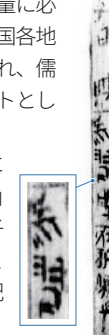
仏教は6世紀半ばに百済から伝来し、聖徳太子が仏教を日本の国教とした。各地に建てられた寺では、お経が大量に書き写された。漢字は、写経を通じて国内各地の役人にも広がっていった。「浄名玄論」は、書写年(706年)が記された日本最古のお経である。



「浄名玄論」(706年)

学校の設定

大化の改新(645年)以降、律令制が整備され、読み書きができる役人が大量に必要となった。全国各地に学校が創建され、儒教経典がテキストとして使われた。「論語木簡」には、「論語学而」の冒頭部分「子曰、学而時習之、不亦説乎」が記されている。



「論語木簡」

6世紀~8世紀

日本風に漢字を使いこなす

「訓」の誕生

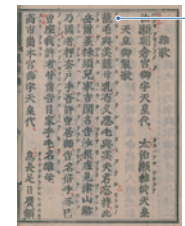
日本語の中で漢字を使ううちに、漢字の意味と、日本の固有語である「やまとことば」とが結びついて、漢字それぞれに日本語で読むときの決まりができた。その読み方を「訓」と言う。7世紀後半頃の出土品から訓の使用が確認できる。「音義木簡」の右下に「詠、阿佐ム加ム移母(あざむかむやも)」という訓が見える。



「音義木簡」

万葉仮名の誕生

漢字の意味を無視し、漢字の音読みや訓読みだけを使って漢字を表音的に用いた文字のことを、万葉仮名と言う。『万葉集』に用いられたので象徴的に「万葉仮名」と呼ばれる。



『万葉集』



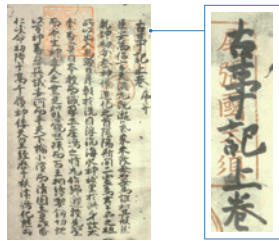
「龍毛與美龍母乳」

9世紀

カタカナの誕生

和化漢文の誕生

漢文の文章様式でありながら語彙や語順に日本語の要素が混ざる文章のことを和化漢文と言う。奈良時代から日常的な文章などを書く際に用いられ、10世紀頃からは貴族の日記にも用いられた。『古事記』は、主に和化漢文で推古天皇までの歴史が記されている。



『古事記』

国字の誕生

日本で独自に作った漢字を「国字」と呼ぶ。奈良時代以前から、日本人は自らの生活様式にあった漢字を作り出した。「鱒(すぐに死んでしまう弱い魚)」や「榊(神にささげる木)」などが代表例である。



代表的な国字

漢字の一部を省略してカタカナになった

9世紀前半頃から、お経を読むときの記号が本文の四隅に記されるようになる。狭いスペースに漢字を記さなければならぬことから、その一部を省略して記すようになった。これがカタカナの起源である。

ア	阿	ナ	奈	ラ	良
イ	伊	ニ	二	リ	利
ウ	宇	ヌ	奴	ル	流
エ	江	ネ	祢	レ	礼
オ	於	ノ	乃	ロ	呂
カ	加	ハ	八	ワ	和
キ	幾	ヒ	比	キ	井
ク	久	フ	不		
ケ	介	ヘ	部	エ	恵
コ	己	ホ	保	ヲ	乎

サ	散	マ	末	ン	ン
シ	之	ミ	三		
ス	須	ム	牟		
セ	世	メ	女		
ソ	曾	モ	毛		

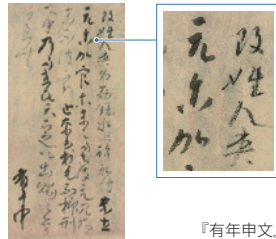
タ	多	ヤ	也		
チ	千				
ツ	州	ユ	由		
テ	天				
ト	止	ヨ	与		

カタカナの字母

ひらがなの誕生

万葉仮名からひらがなへと徐々に変化した

万葉仮名を速く楽に書くため、形をくずして書くようになった。これがひらがなの起源である。讃岐国の戸籍帳に書かれたメモ(867年)には、漢字と、漢字からひらがなに変化する途中の「草仮名」が使われている。



『有年申文』

10世紀~11世紀

ひらがなが文学に使われた

漢字をくずしてひらがなになった

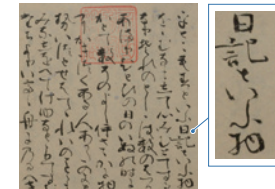
くずされた字を「ひらがな」という漢字とは別の文字として認識し始めたのは9世紀末頃のことだと考えられている。

あ	安	な	奈	ら	良
い	以	に	仁	り	利
う	宇	ぬ	奴	る	留
え	衣	ね	祢	れ	礼
お	於	の	乃	ろ	呂
か	加	は	波	わ	和
き	幾	ひ	比	ゐ	為
く	久	ふ	不		
け	計	へ	部	ゑ	恵
こ	己	ほ	保	を	遠
さ	左	ま	末	ん	无
し	之	み	美		
す	須	む	武		
せ	世	め	女		
そ	曾	も	毛		
た	太	や	也		
ち	知				
つ	川	ゆ	由		
て	天				
と	止	よ	与		

ひらがなの字母

国風文化の誕生

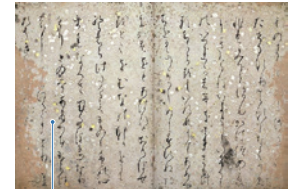
10世紀には日本独自の文化、国風文化が盛んになり、ひらがなを使って多くの文学作品が記された。ひらがなは細やかな感情を表現するのに適したことから、これを多用した文学作品が生まれたとも言われている。



『定家本土佐日記』

書道が盛んになった

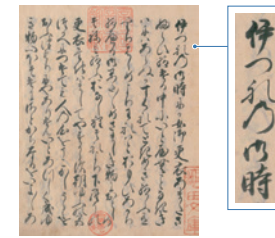
平安時代中期には、ひらがなで文学や和歌集を書き写す際に、美しく書こうとするようになった。また、ひらがなが生まれたことによって、漢字も日本の書風で書かれるようになった。



『古今和歌集』元永本

女流文学が盛んになった

平安時代中期には、女性たちがひらがなを使って優れた文学作品を作り上げた。ひらがなの使用者が主に女性だったので、ひらがなのことを「女手」と呼ぶとも言われている。



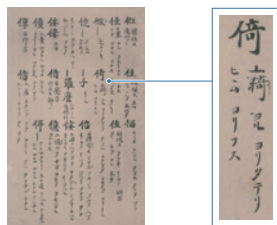
『源氏物語』

11世紀~12世紀

学术界・仏教界でカタカナが使われた

和訓を集めた漢和辞典が作られた

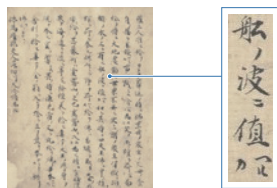
漢字の意味や発音を日本語で解説する漢和辞典は、できるだけ多くの和訓を記すことが求められるようになり、12世紀末には多くの和訓を集めた『(改編本系)類聚名義抄』という本が生まれた。読み方はカタカナで記されている。



観智院本『類聚名義抄』

カタカナが大量に使われ始めた

カタカナは文字体系として独立してからも、主に漢字と一緒に使われた。漢字カタカナ交じり文は、主に学問や仏教関係の書物に用いられた。『今昔物語集』を見ると、助詞や助動詞がカタカナで二行に分けて書かれている。



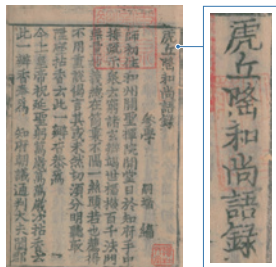
『今昔物語集』

13世紀~16世紀

日本の文字文化が発展

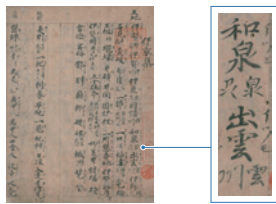
武士や学僧、庶民の間にも文字が広まった

鎌倉時代には、武士や庶民にまで文字文化が広がった。鎌倉時代末期には、京都や鎌倉の寺で、主に禅籍(禅に關するの書物)を中心とした書籍が出版されはじめた。



『虎丘隆和尚語録』

さまざまな国語辞典が作られた

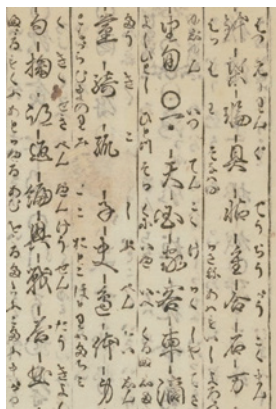


『伊京集』(16世紀)

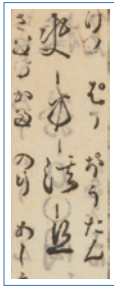
室町時代には、さまざまな仮名引きの国語辞典が生まれた。その一つである節用集は、形態や内容を変えつつ明治時代に入るまで製作され、辞書の代名詞ともなった。『伊京集』は古本節用集のひとつである。

西洋人が日本の漢字を学習した

16世紀末に来日したイエズス会宣教師達は、日本の漢字を学んだ。彼らが製作した、布教のための書物を「キリシタン資料」と呼ぶ。『落葉集』は日本語を学ぶための辞書であり、半濁音の記号「[・]」が使われている。



『落葉集』(1598年)



17世紀~19世紀

印刷文字が庶民に広まる

寺子屋教育で庶民が漢字を学ぶ

商業が大きく発展した江戸時代には、町人にも漢字の読み書き能力が必要となり、寺子屋と呼ばれる学校が多く立てられた。寺子屋教育は庶民の識字率向上に大きく役立った。『小野篁歌字尽』は、寺子屋で用いられた教科書である。



『小野篁歌字尽』



大衆的読み物が広まる



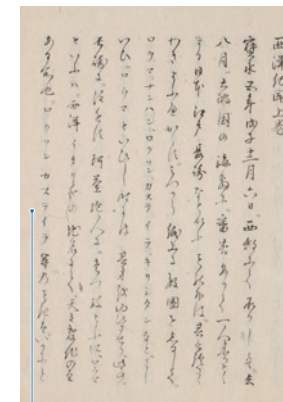
『金々先生栄華夢』

識字率が高まった江戸時代中期には、多くの庶民が娯楽として大衆的な読み物を読んだ。「洒落本」(しゃれぼん)や「黄表紙」(きびょうし)などの娯楽本は、当時の町人の話し言葉で書かれた。『金々先生栄華夢』を例に見ると、絵の余白にひらがなを主体とした文章が書かれる。

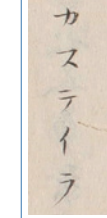
外来語をカタカナで書く表記方法の誕生

普通のことばは漢字ひらがな交じり文で、外来語はカタカナで書くという方法が18世紀初めに生まれた。その後、カタカナは外来語をよく使う蘭学者(オランダ語を通じて輸入された西洋の学問文化を修め研究した人)たちに広まり、明治時代には広く一般に広まった。

『西洋紀聞』には、外来語がカタカナで書かれている。

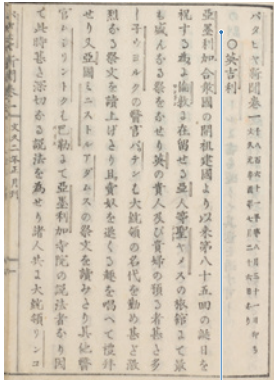


『西洋紀聞』(1715年)

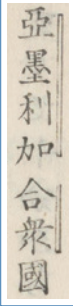


19世紀

漢字の大衆化



「官板バタヒヤ新聞」
亜墨利加合衆国
=アメリカ合衆国



活字で印刷した新聞や雑誌 が作られる

近代的な雑誌や新聞が江戸時代末期に生まれた。日本初の新聞は「バタヒヤ新聞」(1862年)で、長崎・出島のオランダ商館から江戸幕府に送られた、世界情勢に関する報告書を翻訳したものであった。

和製漢語が大量に生まれる

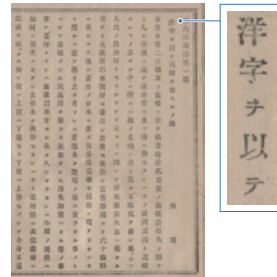
西洋の抽象語が多く翻訳された幕末明治期には、日本で多くの和製漢語が作られた。漢字は多義性・抽象性に富んでおり、翻訳に便利だったためである。

- 腺 腫 痛 膿
 - 推 量 時 間
 - 体 育 農 村
 - 代 表 止 揚
 - 計 画 政 党
 - 幸 福 権 力
 - 收 入 哲 学
 - 出 版 電 流
 - 商 業 感 覚
 - 発 展 番 号
 - 工 具 国 際
 - 利 用 理 由
- 購 買 目 的
 - 原 子 幹 部
 - 常 識 録 音
 - 象 徴 衛 星
 - 個 人 象 徵
 - 図 書 館 神 經
 - 美 術 義 務
 - 教 室 会 社
 - 理 想 正 確
 - 廣 告 肥 料
 - 質 主 親 普 通
- 電 話 故 障
 - 温 度 作 家
 - 玩 具 印 刷
 - 情 報 博 物 館
 - 秩 序 投 票
 - 市 場 現 象

和製漢語の例

近代の学校で漢字が教えら れる

明治時代初期には、西洋学術の受容に漢字は足手まといであるため、漢字教育を廃止すべきだという主張もなされた。しかしながら、1872年の「学制」頒布から現在まで、ずっと漢字教育は続けられている。



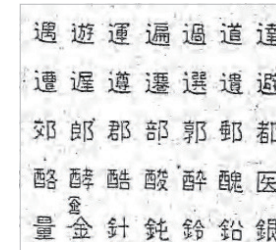
「明六雑誌」第1号
西周「洋字ヲ以テ國語ヲ書スルノ論」

20世紀

現代の漢字

当用漢字表の制定

「当用漢字表(1850字)」が1946年に公布された。その背景には、戦後に来日したアメリカ教育使節団による、漢字使用を制限すべきという主張があった。



「当用漢字表」(1850字)

日本語ワードプロセッサ の誕生

かな漢字変換技術を世界で初めて実装した日本語ワープロ「東芝 JW-10」が1978年に誕生した。この技術は、多くの言語のデジタル化に大きな影響を与えた。



「東芝 JW-10」

常用漢字表の制定

1981年に「常用漢字表(1945字)」が公布された。漢字の使用を「制限」する表から、漢字使用の「目安」を示す表に変わり、より自由に漢字が使えるようになった。

漢字	音訓	例
亜(亞)	ア	亜流, 亜麻, 亜熱帯
哀	アイ	哀愁, 哀願, 悲哀
あわれ		あわれむ 哀れ, 哀れな話, 哀れがる
あわれむ		哀れむ, 哀れみ
愛	アイ	愛情, 愛読, 恋愛
愛(愛)	アク	悪事, 悪意, 悪態
オ		悪毒, 悪態, 悪意
わるい		悪い, 悪さ, 悪者
握	アク	握手, 握力, 掌握
にぎる		握る, 握り, 一握り
圧(壓)	アツ	圧力, 圧迫, 気圧
握		握う, 握い, 客握い
安	アン	安全, 安値, 不安
やすい		安い, 安らんだ
案	アン	案文, 案内, 新案
暗	アン	暗示, 暗態, 明暗
くらい		暗い, 暗がり
以	イ	以上, 以内, 以後
衣	イ	衣服, 衣食住, 作業衣
ころも		衣, 羽衣
位	イ	位置, 第一位, 各位
くらい		位, 位取り, 位する
圍(圍)	イ	圍碁, 包圍, 範圍
かこむ		囲む, 囲み
かこう		囲う, 囲い
医(醫)	イ	医学, 医療, 名医
依	イ	依頼, 依拠, 依然
エ		娯依
イ		委任, 委員, 委細
威	イ	威力, 威圧, 示威
胃	イ	胃腸, 胃酸, 胃弱
為(爲)	イ	為政者, 行為, 為功
尉	イ	尉官, 一尉, 大尉
異	イ	異論, 異同, 奇異
こと		異にする, 異なる
移	イ	移転, 移民, 推移
うつる		移る, 移り変わり

「常用漢字表」(1945字)

21世紀

常用漢字表の改定

2010年に「改定常用漢字表(2136字)」が告示された。また2016年には「常用漢字表の字体・字形に関する指針(報告)」がまとめられ、印刷字形と手書き字形との違いについて具体的にまとめられた。

番号	漢字	代表音訓	印刷文字の字形の例	手書き文字の字形の例
1	亜	ア	亜	亜
2	哀	アイ	哀	哀
3	挨	アイ	挨	挨
4	愛	アイ	愛	愛
5	曖	アイ	曖	曖
6	悪	アク	悪	悪
7	握	アク	握	握
8	圧	アツ	圧	圧
9	扱	アツ	扱	扱
10	宛	アツ	宛	宛
11	嵐	アツ	嵐	嵐
12	案	アン	案	案
13	安	アン	安	安
14	暗	アン	暗	暗
15	以	イ	以	以
16	衣	イ	衣	衣
17	位	イ	位	位
18	圍	イ	圍	圍
19	医	イ	医	医
20	依	イ	依	依
21	委	イ	委	委
22	威	イ	威	威
23	為	イ	為	為
24	畏	イ	畏	畏
25	胃	イ	胃	胃
26	尉	イ	尉	尉
27	異	イ	異	異
28	移	イ	移	移

「常用漢字表の字体・字形に関する指針(報告)」



1世纪~4世纪

汉字的吸纳

汉字的传入

福冈县志贺岛出土的金印上刻有篆书“汉委奴国王”五个字。据传这枚金印为公元57年后汉时期光武帝赏赐之物。



汉委奴国王印（金印）

带有汉字图案的文物

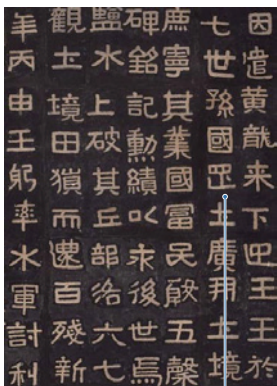
在2世纪至4世纪初出土的文物中，有一些形如手写或雕刻的文字。这些被认为是仿写类似汉字的图案。



刻书土器（公元2世纪上半叶）

受到朝鲜半岛的深远影响

古日本汉字文化受朝鲜半岛汉字文化影响颇为深远。源自朝鲜半岛的“疋（=冈）”等异体字也传入了日本。《广开土王碑拓本》是长寿国王为纪念他的父亲广开土大王而修建的。在碑文中可见颇具特色的异体字“疋”。



《广开土王碑拓本》（414年）

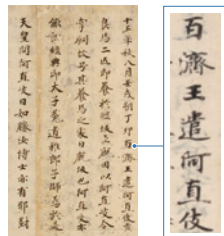


5世纪~7世纪

汉字的推广

渡来人加速了汉字的传播

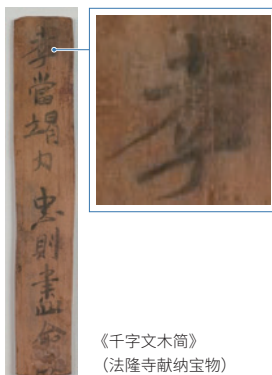
据《日本书纪》记载，应神天皇的太子拜百济阿直岐和王仁为师，学习经史典籍。约在5世纪初时，朝鲜半岛的学者和工匠们纷纷来到日本，从此汉字文化传播正式拉开了序幕。



庆长古活字版《日本书纪》

儒教经典的吸纳

《论语》和《千字文》等从朝鲜半岛传入日本。据推测，从公元6世纪左右，日本人逐渐开始阅读儒家经典。



《千字文木简》
（法隆寺献纳宝物）

佛教的吸纳和抄写经文

公元6世纪中叶，佛教从百济传入日本，圣德太子将佛教定为日本国教，各地的寺庙大量抄写经文。借助抄经，汉字逐渐在诸国政府官员间传播开来。《净名玄论》（706年）是日本最古老的标有抄写年份的经文。



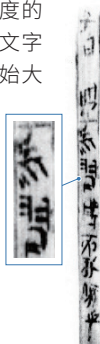
《净名玄论》（706年）



学堂的设立

大化改新（645年）后，随着法律条令制度的完善，对能读写文字的官员的需求开始大增，于是中央和全国各地开始设立学堂，并以儒教经典为课本。

《论语木简》记录了《论语·学而》的开篇“子曰：学而时习之，不亦说乎。”



《论语木简》

6世纪~8世纪

日式汉字的使用

“训读”的出现

当日语中使用汉字时，汉字的含义逐渐与大和语言相融合，并形成了日语中汉字的读音规则。这种规则被称为“训读”。从7世纪后半叶的出土文物中，可以见到训读的使用痕迹。

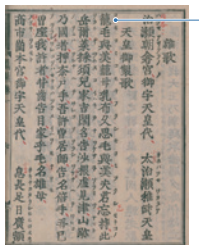
《音义木简》在右下角记有训读文字“詔、阿佐△加△移母（欲欺骗公）”。



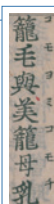
《音义木简》

万叶假名的出现

万叶假名是通过剔除汉字的含义，并假借汉字的音读与训读来标记日语音节的文字。因在诗歌《万叶集》中大量使用万叶假名之故，其被冠以“万叶假名”之称。



金泽本《万叶集》



《万叶集》

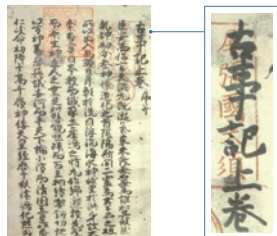
9世纪

片假名的出现

和化汉文的出现

和化汉文是指在词汇和词序上混合了日本元素的同时保留有中式写作风格的文章。自奈良时代起，民众开始采用和化汉文书写日常文章，自10世纪起，贵族写日记时也开始采用这种文字形式。

《古事记》记录了神武天皇到推古天皇的历代天皇历史，本书主要采用古汉语所记。



金泽本《万叶集》

国字的出现

日本独创的汉字被称为“国字”。在奈良时代之前，日本人便创造了代表其生活方式的汉字。具有代表性的有“鰯（一种很快就会死去的脆弱的鱼）”和“榊（一种用于供奉神灵的树）”等。



具有代表性的国字

省略了汉字的一部分形成片假名

大约自9世纪上半叶起，人们开始在经文四周空白处写读经的注音符号。由于汉字必须写在狭窄的空间中，因此其中一些字的偏旁部首就此省略了。这便是片假名的由来。

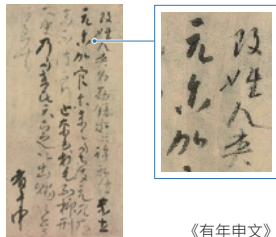
ア	阿	ナ	奈	ラ	良
イ	伊	ニ	二	リ	利
ウ	宇	ヌ	奴	ル	流
エ	江	ネ	祢	レ	礼
オ	於	ノ	乃	ロ	呂
カ	加	ハ	八	ワ	和
キ	幾	ヒ	比	キ	井
ク	久	フ	不		
ケ	介	ヘ	部	エ	惠
コ	己	ホ	保	ヲ	乎
サ	散	マ	末	ン	ン
シ	之	ミ	三		
ス	須	ム	牟		
セ	世	メ	女		
ソ	曾	モ	毛		
タ	多	ヤ	也		
チ	千				
ツ	州	ユ	由		
テ	天				
ト	止	ヨ	与		

片假名字母

平假名的出现

从万叶假名逐渐演变成平假名

为了方便快捷地书写万叶假名，人们开始用简化汉字进行书写。这便是平假名的由来。赞岐国（867年）的户籍名录使用了汉字和草假名，“草假名”是从汉字到平假名的转变过程中的过渡文字。



《有年申文》

10世纪~11世纪

平假名在文学当中的应用

从简化字演变成平假名

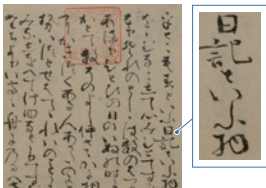
大约在9世纪末起，简化字被人们称为“平假名”，与汉字区分开来，成为一种新的文字。

あ	安	な	奈	ら	良
い	以	に	仁	り	利
う	宇	ぬ	奴	る	留
え	衣	ね	祢	れ	礼
お	於	の	乃	ろ	呂
か	加	は	波	わ	和
き	幾	ひ	比	ゐ	為
く	久	ふ	不		
け	計	へ	部	ゑ	惠
こ	己	ほ	保	を	遠
さ	左	ま	末	ん	无
し	之	み	美		
す	須	む	武		
せ	世	め	女		
そ	曾	も	毛		
た	太	や	也		
ち	知				
つ	川	ゆ	由		
て	天				
と	止	よ	与		

平假名字母

国风文化的诞生

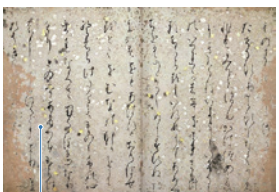
10世纪，日本独特的文化即国风文化蓬勃发展，许多文学作品均采用平假名书写而成。也有一种说法称，正因为平假名适用于表达细腻的情感，其一定程度上也推动了这些文学作品的诞生。



《定家本土佐日记》

书法开始盛行

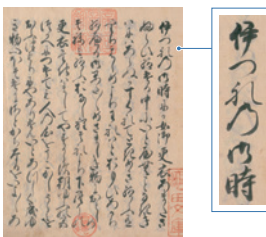
平安时代中期，人们在抄写文学与和歌集时开始尝试用平假名书写优美的书法。除此以外，随着平假名的出现，日本人也开始以日式书法风格书写汉字。



元永本《古今和歌集》

女性文学开始盛行

平安时代中期，女性使用平假名创作出优秀的文学作品。据说因平假名的使用者多为女性，故而平假名亦被称作“女手（喻女性使用的文字）”。



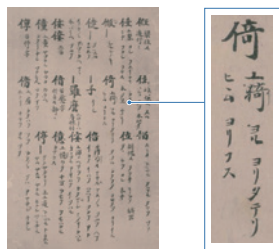
《源氏物语》东久迹官家旧藏书

11世纪~12世纪

学术界和佛教界开始使用片假名

集和训的汉日辞典的出现

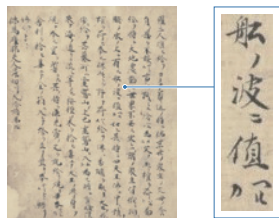
十二世纪末，日本人撰写了一本名为《类聚名义抄（改编本）》的汉日词典，词典用片假名解释汉字的含义和发音，收录了尽可能多的汉语与对应的日语解释。



观智院本《类聚名义抄》

开始大量使用片假名

即使在片假名作为一种独立的文字体系之后，其亦主要与汉字一同配合使用。汉字和片假名混合句主要出现在与学术和佛教有关的书籍中。而《今昔物语集》使用汉文训读体的文体书写，即采用了汉字与假名混杂的文体形式，为现代使用的汉字假名混杂文体的出现发挥了作用。



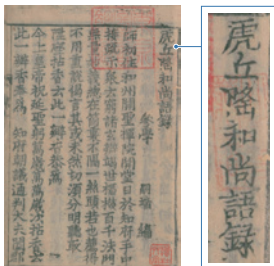
铃鹿本《今昔物语集》

13世纪~16世纪

日本的文字文化的发展

文字在武士、学僧和平民间传播

镰仓时代，文字文化逐渐传播到武士和平民阶层中。此外，在镰仓时代末期，京都和镰仓的寺庙开始出版以禅宗书籍为主的书籍。

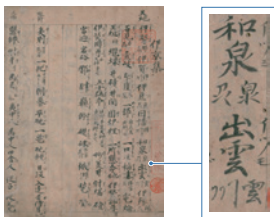


五山本《虎丘隆和尚语录》

各种国语词典出现

在室町时代，日本人撰写了各种假名国语词典。其中，《节用集》至进入明治时期仍不断再版，形式和内容不断更新，成为了辞典的代名词。

《伊京集》是古本《节用集》之一。

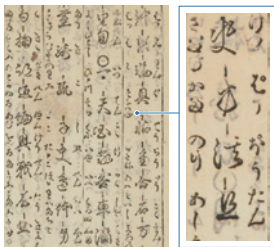


《伊京集》(16世纪)

西方人学习日本汉字

16世纪末，来到日本的耶稣会传教士们学习日语和汉字。他们为传教制作了许多书籍，这些书籍被称为“天主教资料”。

《落叶集》是日语学习的词典之一。半浊音使用“”符号。



《落叶集》(1598年)

17世纪~19世纪

印刷文字在平民阶层的广泛传播

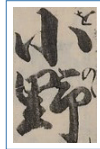
平民通过寺子屋教育学习汉字

在商业发达的江户时代，町人（主要是商人、町伎，部份人是工匠）亦需要读写汉字，于是出现了大量被称为寺子屋的学校。寺子屋教育为提高普通民众的识字率做出了巨大贡献。

《小野篁歌字尽》是用于寺院私塾的识字教科书。



《小野篁歌字尽》



大众读物的广泛传播



《金金先生荣华梦》

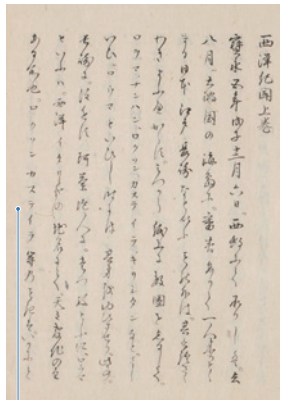
江户时代中期，民众的识字率提高，许多百姓在闲暇时开始阅读通俗读物。《洒落本》和《黄表纸》等娱乐书籍是用当时町人的口头语言书写而成。

在《金金先生荣华梦》的例子中，图片空白处的文章主要采用平假名书写而成。

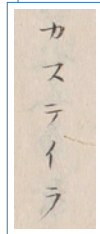
用片假名书写外来词的方式出现

18世纪初，出现了用汉字和平假名来书写普通文字，而用片假名来书写外来词汇的方法。之后这种做法在经常使用外来词的兰学者（兰指荷兰，喻接收西方文化者）中流传开来，至明治时期则在一般民众中亦广泛流行。

《西洋纪闻》外来词用片假名来书写



《西洋纪闻》(1715年)

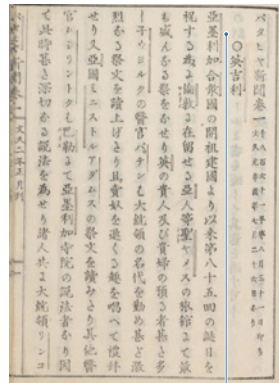


19世纪

汉字的大众化

活字印刷报纸和杂志的诞生

日本近代杂志和报纸诞生于江户幕府末期。日本的第一份报纸为《巴达维亚新闻》(1862年)，这是一份由位于长崎出岛的荷兰商馆呈交给幕府的世界局势译本。



官版《巴达维亚新闻》
亞墨利加合衆國=美国

亞墨利加合衆國

日源汉词的大量产生

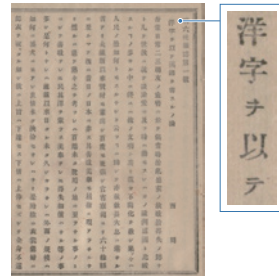
在很多西方抽象词被翻译的江户幕府末期和明治时代，日本创造了很多日源汉词。这是因为汉字具有多义性和抽象性，对翻译而言有着诸多便利。

腺	臍	電話
推量	目的	故障
時間	原子	温度
体育	幹部	作家
農村	常識	玩具
代表	錄音	印刷
止揚	象徴	情報
計画	衛星	博物館
政党	個人	秩序
幸福	象徴	投票
權力	図書館	市場
收入	美術	現象
哲学	義務	
出版	教室	
電流	社會	
商業	理想	
感覺	正確	
發展	廣告	
番号	肥料	
工具	品質	
國際	主觀	
利用	理由	

日源汉词例

现代化的学校教授汉语

明治初期，曾出现以汉字会妨碍吸收西方学问为由，希望废除汉字教育的主张。然而，自1872年《学制》颁布以来，汉字教育仍延续至今。



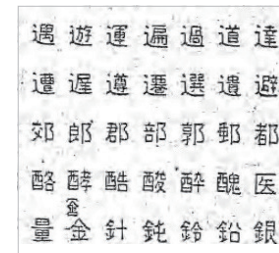
《明六杂志》第1号

20世纪

现代汉字

制定《当用汉字表》

1946年公布了《当用汉字表》(1850字)。其背景是二战后来到日本的美军教育使团主张减少使用汉字。



《当用汉字表》(1850字)

日文字处理器的诞生

世界上第一台实现了假名汉字转换技术的日文字处理器“东芝JW-10”于1978年诞生。这项技术对之后诸多语言的数字化影响深远。



东芝 JW-10

制定《常用汉字表》

1981年公布了《常用汉字表》(1945字)。该表制定之初是为了“限制”使用汉字，后来却成为使用汉字的“指南”，为人们更自由地使用汉字提供了诸多便利。

漢字	音訓	例
亜(亞)	ア	亞流, 亞麻, 亞熱帶
哀	アイ	哀愁, 哀願, 悲哀
挨	アイ	挨挨, 挨挨, 挨挨
愛	アイ	愛情, 愛談, 恋愛
惡	アク	惡事, 惡意, 醜惡
握	アツ	握力, 握力, 掌握
宛	アツ	宛, 宛, 宛
案	アン	安全, 安儲, 不安
暗	アン	暗, 暗, 暗
衣	イ	衣服, 衣食住, 作業衣
位	イ	位置, 第一, 各位
威	イ	威力, 威圧, 示威
胃	イ	胃腸, 胃酸, 胃弱
尉	イ	尉官, 一尉, 大尉
異	イ	異論, 異同, 奇異
移	イ	移転, 移民, 推移

《常用汉字表》(1945字)

21世纪

修订常用汉字表

2010年，日本公布了《常用汉字表修订版》(2136字)。此外，2016年编纂的《常用汉字表字体及字形指南(报告)》中详细阐述了印刷字形和手写字形的区别。

漢字	代表音訓	印刷文字の字形の例	手書き文字の字形の例
亜	ア	亜	亜
哀	アイ	哀	哀
挨	アイ	挨	挨
愛	アイ	愛	愛
惡	アク	惡	惡
握	アツ	握	握
宛	アツ	宛	宛
案	アン	案	案
暗	アン	暗	暗
衣	イ	衣	衣
位	イ	位	位
威	イ	威	威
胃	イ	胃	胃
尉	イ	尉	尉
異	イ	異	異
移	イ	移	移

《常用汉字表字体及字形指南(报告)》



JAPAN

1세기~4세기

한자의 수용

한자의 전래

후쿠오카현(福岡県) 시카시마(志賀島)에서 출토된 금인(金印)에는 전서(篆書)로 ‘한위노국왕(漢委奴國王)’이라는 다섯 글자가 새겨져 있다. 이는 후한의 광무제가 서기 57년에 하사한 것이라는 설이 있다.



[한위노국왕인] (금인)

한자 문양이 새겨진 출토품

2세기에서 4세기 초의 출토품에는 문자 같은 것이 적혀있거나 새겨진 것이 있다. 이는 한자를 흉내 내어 문양으로 만든 것으로 여겨진다.

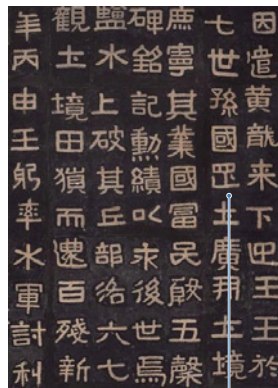


[각서토기(刻書土器)] (2세기 전반)

한반도로부터의 지대한 영향

고대 일본의 한자 문화는 한반도로부터 많은 영향을 받았다. 한반도에서 유래한 ‘罟(=岡)’ 등의 이체자(異体字)가 일본에도 전해지고 있다.

고구려 광개토왕의 공적을 기려 아들 장수왕이 건립한 광개토왕비탁본(廣開土王碑拓本)을 보면 특징적인 이체자 ‘罟’가 적혀 있다.



[광개토왕비탁본(廣開土王碑拓本)] (414년)

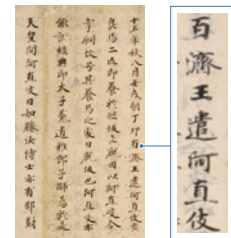


5세기~7세기

한자의 전파

도래인(渡來人)의 한자 전파

‘일본서기(日本書紀)’에는 오진 천황(応神天皇)의 왕자가 백제에서 파견된 아직기(阿直岐)와 왕인(王仁)을 스승으로 모시고 경전(經典)을 배웠다고 적혀 있다. 5세기 초에는 한반도 학자나 기술자들이 대거도 일하면서 한자를 사용하는 문화가 널리 퍼졌다.



[일본서기(日本書紀)] 경장고활자판

유교 경전의 수용

‘논어’와 ‘천자문’ 등이 한반도에서 일본으로 전해졌다. 6세기경부터 일본에서도 본격적으로 유교 경전을 읽기 시작한 것으로 보인다.



[천자문목간(千字文木簡)] 호류지(法隆寺) 헌납 부물.

불교의 수용과 불경 필사

불교는 6세기 중반 백제에서 전래되었으며 쇼토쿠 태자(聖德太子)가 일본의 국교로 정했다. 각지에 세워진 사찰에서는 불교 경전을 대량으로 필사하였다. 한자는 불경 필사 과정을 통해 국내 각 지역 관리들에게도 퍼져나갔다. ‘정명현론(淨名玄論)’ 필사 연도(706년)가 기록된 일본에서 가장 오래된 불경이다.



[정명현론(淨名玄論)] (706년)

학교 설립

다이카 개신(大化改新, 대화개신)(645년) 이후 율령제(律令制)가 정비되면서 글을 읽고 쓸 줄 아는 하급 관리가 다수 필요해졌다. 이때 전국 각지에 학교가 생겨났고 유교 경전을 교재로 삼았다.

‘논어목간(論語木簡)’에는 “논어 학이(論語學而)” 서두 부분이 기록돼 있다.



[논어목간(論語木簡)]

6세기~8세기

일본식 한자 사용

‘훈(訓)’의 탄생

일본어에서 한자를 사용하기 시작면서 점차 한자의 의미와 일본 고유어인 야마토코토바가 결합되어 각각의 한자를 일본어로 읽는 규칙이 생겼다. 이를 ‘훈(訓, 訓)’이라 하며, 7세기 후반의 출토품에서 그 사용 흔적을 확인할 수 있다.

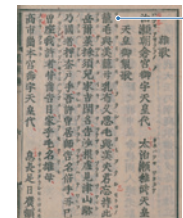
‘음의 목간(音義木簡)’ 오른쪽 아래에 훈독 “詔、阿佐ム加ム移母(속이려 한 단 말인가)”을 볼 수 있다.



[음의목간(音義木簡)]

만요가나(萬葉假名)의 탄생

한자가 지닌 의미를 무시한 채 한자의 음독이나 훈독만을 따와 표음문자처럼 사용한 문자를 ‘만요가나’라 한다. 옛 시가집(詩歌集) ‘만요슈(萬葉集, 만엽집)’에 사용되어 ‘만요가나’라는 명칭이 붙었다.



[만요슈(萬葉集)]



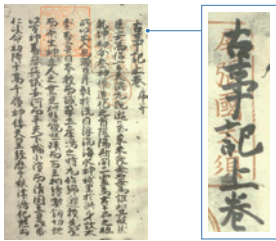
[龍毛與美龍母乳]

9세기

가타카나의 탄생

화화한문(和化漢文)의 탄생

한문 양식을 따르면서도 어휘나 어순에서 일본어 요소가 섞인 문장을 화화한문(일본화한문)이라 한다. 나라 시대(奈良時代)부터 일상적인 문장을 쓸 때 사용했고 10세기경부터는 귀족의 일기에도 사용되었다. ‘고사기(古事記)’에는 스이코 천황(推古天皇)까지의 역사가 주로 화화한문으로 기록되어 있다.



[고사기(古事記)]

고쿠지(國字, 국자)의 탄생

일본에서 독자적으로 만든 한자를 ‘고쿠지’라 일컫는다. 나라 시대 이전부터 일본인은 자신들의 생활 양식에 맞는 한자를 만들어냈다. ‘鯛(이와시, 잡고 얼마 안 가 죽는 생선)’이나 ‘榊(사카키, 신에게 바치는 나무)’ 등이 대표적이다.



대표적인 고쿠지(國字)

한자의 일부를 생략하여 가타카나가 되다

9세기 전반경부터 경전을 읽을 때 본문의 네 귀퉁이에 기호를 표기하기 시작했다. 좁은 공간에 한자를 써야 했으므로 글자 일부를 생략해 썼는데 이것이 가타카나의 기원이다.

ア	阿	ナ	奈	ラ	良
イ	伊	ニ	二	リ	利
ウ	宇	ヌ	奴	ル	流
エ	江	ネ	祢	レ	礼
オ	於	ノ	乃	ロ	呂
カ	加	ハ	八	ワ	和
キ	幾	ヒ	比	キ	井
ク	久	フ	不		
ケ	介	ヘ	部	エ	恵
コ	己	ホ	保	ヲ	乎

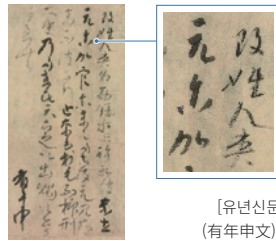
サ	散	マ	末	ン	ン
シ	之	ミ	三		
ス	須	ム	牟		
セ	世	メ	女		
ソ	曾	モ	毛		
タ	多	ヤ	也		
チ	千				
ツ	州	ユ	由		
テ	天				
ト	止	ヨ	与		

가타카나 자모

히라가나의 탄생

만요가나에서 히라가나로 서서히 변화

만요가나를 쉽고 빠르게 쓰기 위해 형태를 간략화하여 쓰기 시작했다. 이것이 히라가나의 기원이다. 사누키 국(讃岐国)의 호적 대장에 적힌 메모(867년)에는 한자를 포함해 한자에서 히라가나로 변화하는 과정이라고 볼 수 있는 ‘소가나(草仮名)’가 사용되었다.



[유년신문(有年申文)]

10세기~11세기

히라가나가 문학에 사용되다

한자를 간략화해 히라가나가 되다

한자를 간략하게 쓴 글자를 ‘히라가나’라 부르고 한자와는 다른 문자로 인식하기 시작한 것은 9세기 말경으로 여겨진다.

あ	安	な	奈	ら	良
い	以	に	仁	り	利
う	宇	ぬ	奴	る	留
え	衣	ね	祢	れ	礼
お	於	の	乃	ろ	呂
か	加	は	波	わ	和
き	幾	ひ	比	ゐ	為
く	久	ふ	不		
け	計	へ	部	ゑ	恵
こ	己	ほ	保	を	遠

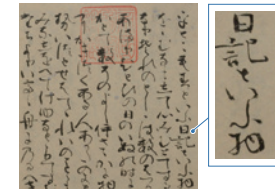
さ	左	ま	末	ん	无
し	之	み	美		
す	須	む	武		
せ	世	め	女		
そ	曾	も	毛		

た	太	や	也		
ち	知				
つ	川	ゆ	由		
て	天				
と	止	よ	与		

히라가나 자모

국풍 문화(國風文化)의 탄생

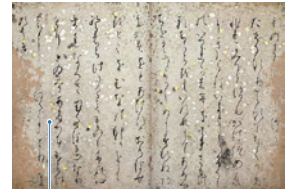
10세기에는 일본의 독자적인 문화 즉, 국풍 문화가 발달하면서 히라가나로 쓴 다양한 문학 작품이 등장했다. 히라가나는 섬세한 감정을 표현하기 적합했기에 히라가나를 사용한 문학 작품이 탄생했다고 보는 견해도 있다.



[정가본토좌일기(定家本土佐日記)]

서예의 성행

헤이안 시대 중기에는 문학이나 일본 전통 시집인 와카집(和歌集)을 히라가나로 아름답게 필사하는 것이 유행했다. 덧붙여 히라가나의 사용에 발맞춰 한자도 일본식으로 쓰기 시작했다.

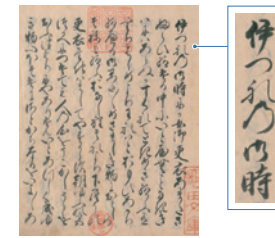


[고금와카집(古今和歌集)]



여류 문학의 성행

헤이안 시대(平安時代) 중기에는 여성들이 히라가나로 쓴 훌륭한 문학작품이 등장했다. 히라가나를 사용하는 사람이 주로 여성이었으므로 히라가나를 ‘여성의 필적’이라는 뜻으로 ‘온나데(女手)’라 부르기도 했다.



[겐지 모노가타리(源氏物語)]

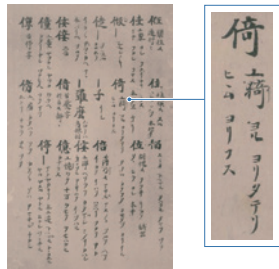
11세기~12세기

13세기~16세기

학계·불교계에서의 가타카나 사용

화훈(和訓)을 집대성한 한일 사전의 탄생

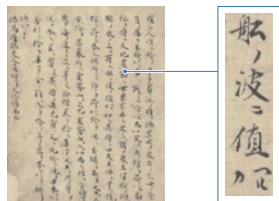
한자의 의미와 발음을 일본어로 풀이한 한자 사전은 가능한 많은 화훈(和訓)을 표기하고자 했고 12세기 말에는 화훈을 집대성한 ‘(개정판) 루이쥬 묘기쇼(類聚名義抄)’가 편찬되었다. 뜻은 가타카나로 적여 있다.



[루이쥬 묘기쇼(類聚名義抄)]

가타카나가 널리 사용되기 시작

가타카나는 독립적인 문자 체계가 된 이후에도 주로 한자와 함께 사용되었다. 한자와 가타카나가 섞인 글은 주로 학문이나 불교와 관련된 서적에 사용되었다. ‘곤자쿠 모노가타리슈(今昔物語集)’를 보면 조사나 조동사가 두 줄로 나뉘어 쓰여 있다.



[곤자쿠 모노가타리슈(今昔物語集)]

일본 문자 문화의 발전

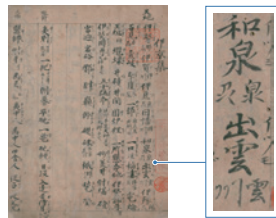
무사와 승려, 서민들 사이에서의 문자 전파 가마쿠라 시대(鎌倉時代)에는 무사나 서민들에게도 문자 문화가 확산되었다. 아울러 가마쿠라 시대 말기에는 교토나 가마쿠라의 절에서 주로 선종(禪宗) 서적을 중심으로 한 책자가 출판되기 시작했다.



[구큐류 오쇼 고로쿠(虎丘隆和尚語録)]

다양한 국어사전 편찬

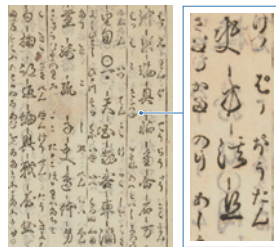
무로마치 시대(室町時代)에는 가나로 된 다양한 국어사전이 편찬되었다. 그중 하나인 ‘세츠요슈(節用集)’는 형태와 내용을 바뀌가면서 메이지 시대(明治時代)에 접어들 때까지 제작되며 사전의 대명사가 되었다. ‘이쿄슈(伊京集)’는 세츠요슈 고서 중 하나다.



[이쿄슈(伊京集)] (16세기)

서양인의 일본 한자 학습

16세기 말에 일본으로 건너온 예수회 선교사들이 일본어와 한자를 배웠다. 그들이 제작한 포교용 책자를 ‘기리시탄 자료(기톨릭 자료)’라 부른다. ‘라쿠요슈(落葉集)’는 일본어 학습을 위한 사전이며 반박음에(°) 기호가 사용되었다.



[라쿠요슈(落葉集)] (1598년)

17세기~19세기

인쇄 문자의 서민층 확산

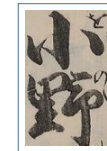
데라코야(寺子屋) 교육을 통한 서민들의 한자 학습

상업이 크게 발달했던 에도 시대(江戸時代)에는 조닌(町人, 도시)에 사는 상인·장인 계급의 사람들 역시 한자를 읽고 쓸 줄 알아야 했으므로 데라코야(寺子屋)라 불리는 서당이 우후죽순 생겨났다. 데라코야 교육은 서민의识字율(識字率)을 높이는 데 크게 기여했다.

‘오노노타카무라 우타지즈쿠시(小野篁歌字尽)’는 데라코야(寺子屋)에서 사용한 글공부 교재다.



[오노노타카무라 우타지즈쿠시(小野篁歌字尽)]



대중적인 읽을거리의 확산



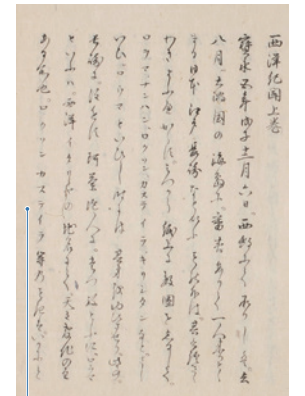
[긴킨센세이 에이가유메(金金先生栄華夢)]

식자율이 높아진 에도 시대 중기에는 많은 서민들이 오락거리로서 글을 읽었다. ‘샤레본(洒落本)’이나 ‘기보시(黄表紙)’ 등의 읽을거리에는 당시 조닌(町人)의 말투가 그대로 반영되었다.

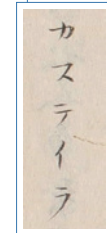
‘긴킨센세이 에이가유메(金金先生栄華夢)’를 보면 그림의 여백에 주로 히라가나로 쓴 문장이 적혀 있다.

외래어를 가타카나로 적는 표기법의 탄생

일반 말은 한자와 히라가나를 섞어 쓰되 외래어는 가타카나로 쓰는 표기법이 18세기 초에 생겨났다. 이후 외래어를 자주 사용하는 난학자(蘭學者, 난(蘭)은 네덜란드를 뜻하는 것으로 서양 문물을 받아들이는 자들을 뜻함)들에게 전파되었고 메이지 시대에는 일반 대중에게도 널리 퍼졌다. ‘서양기문(西洋紀聞)’에는 외래어가 가타카나로 쓰여져 있다.



[서양기문(西洋紀聞)] (1715년)

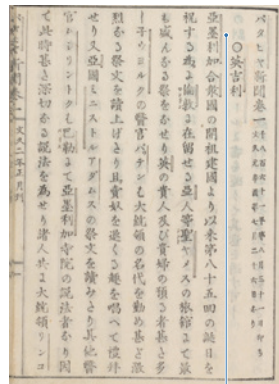


19세기

한자의 대중화

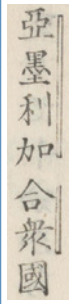
할자로 인쇄한 신문과 잡지의 탄생

근대적인 잡지와 신문이 에도 막부(江戸幕府) 시대 말기에 등장했다. 일본 최초의 신문은 ‘바타히야 신문(1862년)’으로 나가사키(長崎)의 데지마(出島)에 있는 네덜란드 상관(商館)에서 막부로 보내졌던 세계 정세를 번역한 것이었다.



[관판(官版) 바타히야 신문]

亞墨利加合衆國
=아메리카 합중국



일본식 한자어의 대거 탄생

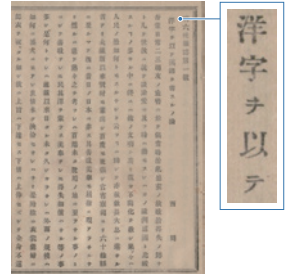
서양의 추상적인 단어가 많이 번역되던 에도막부 말기와 메이지 시대에는 서양 단어를 번역한 일본식 한자어가 대거 만들어졌다. 다의적이고 추상성이 풍부한 한자는 번역할 때 매우 유용했다.

腺	臍	電話
推	目的	故障
量	原子	温度
時間	幹部	作家
體育	常識	玩具
農村	錄音	印刷
代表	象	情報
止	畫	博物館
計	黨	秩序
画	幸	投票
政	福	市場
党	權	現象
收	力	
入	收	
哲	入	
学	收	
版	收	
流	收	
電	收	
商	收	
業	收	
感	收	
發	收	
展	收	
番	收	
号	收	
工	收	
具	收	
利	收	
用	收	
理	收	
由	收	

일본식 한자어의 예

근대적인 학교에서의 한자 교육

메이지 시대 초기에는 한자가 서양 학문의 수용에 방해가 되므로 한자 교육을 폐지해야 한다는 주장도 있었다. 그러나 1872년에 ‘학제(学制)’ 발표 이후부터 현재에 이르기까지 한자 교육은 꾸준히 이어져 왔다.



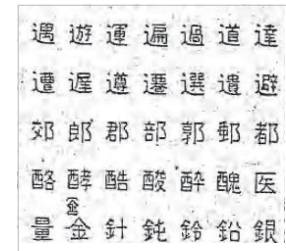
[메이로쿠 잡지(明六雜誌)] 제1호
니시 아마네(西周) ‘서양어로 국어 쓰기론’

20세기

현대 한자

당용한자표(当用漢字表) 제정

1946년 ‘당용한자표(1,850자)’가 공포됐다. 그 배경에는 전후 일본으로 건너온 미국의 교육 사절단이 한자사용을 제한해야 한다는 주장이 깔려 있었다.



[당용한자표(当用漢字表)] (1,850자)

일본어 워드프로세서의 탄생

1978년, 세계 최초로 가나-한자 변환 기술을 적용한 일본어 워드프로세서 ‘도시바 JW-10’이 개발됐다. 이 기술은 다양한 언어의 디지털화에 큰 영향을 미쳤다.



[도시바 JW-10]

상용한자표(常用漢字表) 제정

1981년에 ‘상용한자표(1,945자)’가 공포됐다. 한자 사용을 ‘제한’하던 표에서 한자 사용의 ‘기준’을 나타내는 표로 변모하면서 보다 자유롭게 한자를 사용할 수 있게 되었다.

漢字	音訓	例
亜(亞)	ア	亞流, 亞麻, 亞熱帶
哀	アイ	哀愁, 哀願, 悲哀
あわれ	哀れ, 哀れな話, 哀れがる	
あわれむ	哀れむ, 哀れみ	
愛	アイ	愛情, 愛読, 恋愛
愛(愛)	アク	悪事, 悪意, 悪態
悪(惡)	オ	悪寒, 悪感, 悪態
わるい	悪い, 悪さ, 悪者	
握	アク	握手, 握力, 掌握
にぎる	握る, 握り, 一握り	
圧(壓)	アツ	圧力, 圧迫, 気圧
握	あつかう	扱う, 扱い, 客扱い
安	アン	安全, 安値, 不安
やすい	安い, 安らかだ	
案	アン	案文, 案内, 新案
暗	アン	暗示, 暗態, 明暗
くらい	暗い, 暗がり	
以	イ	以上, 以内, 以後
衣	イ	衣服, 衣食住, 作業衣
ころも	衣, 羽衣	
位	イ	位置, 第一位, 各位
くらい	位, 位取り, 位する	
圍(圍)	イ	圍碁, 包围, 範圍
かこむ	圍む, 圍み	
かこう	圍う, 圍い	
医(醫)	イ	医学, 医療, 名医
依	イ	依頼, 依拠, 依然
エ	娯依	
委	イ	委任, 委員, 委細
威	イ	威力, 威圧, 示威
胃	イ	胃腸, 胃酸, 胃弱
為(爲)	イ	為政者, 行為, 為
尉	イ	尉官, 一尉, 大尉
異	イ	異論, 異同, 奇異
こと	異にする, 異なる	
移	イ	移転, 移民, 推移
うつる	移る, 移り変わり	

상용한자표(1,945자)

21세기

상용한자표(常用漢字表) 개정

2010년에 ‘개정 상용한자표(2,136자)’가 고시됐다. 2016년에는 ‘상용한자표의 글자체와 글자형에 관한 지침(보고)’을 통해 인쇄 글자형과 수기 글자형의 차이에 대해 구체적으로 정리했다.

漢字	代用漢字	異体漢字	同音文字の字形の別	字書本文字の字形の別
亜	ア	亜	亜	亞
哀	ア	哀	哀	哀
愛	ア	愛	愛	愛
悪	ア	悪	悪	悪
握	ア	握	握	握
圧	ア	圧	圧	圧
扱	ア	扱	扱	扱
宛	ア	宛	宛	宛
安	ア	安	安	安
案	ア	案	案	案
暗	ア	暗	暗	暗
以	イ	以	以	以
衣	イ	衣	衣	衣
位	イ	位	位	位
圍	イ	圍	圍	圍
医	イ	医	医	医
依	イ	依	依	依
委	イ	委	委	委
威	イ	威	威	威
為	イ	為	為	為
畏	イ	畏	畏	畏
胃	イ	胃	胃	胃
尉	イ	尉	尉	尉
異	イ	異	異	異
移	イ	移	移	移

상용한자표의 글자체와 글자형에 관한 지침(보고)



KOREA

기원전3세기~기원전1세기

한자의 수용

한자문물의 유입

한반도와 랴오허 유역 등에서 한자가 기록된 유물이 처음 등장한 것은 전국 시대의 명도전(明刀錢)과 '삼천세'명호형대구('三千歲'銘虎形帶鉤), 진(秦)의 25년 명동과(二十五年銘銅戈) 등이다. 이들은 중국 대륙에서의 전쟁과 노역을 피해 한반도로 이주한 망명 세력에 의해 사용되었을 것으로 보이며, 그 시기는 기원전 3세기-2세기 경으로 추정된다. 명도전은 한반도와 인근 지역 정치세력에 의해 만들어진 것이라는 주장 또한 있다.



[명도전(明刀錢)] (전국시대)



[호랑이 모양 허리띠 고리] (원삼국 시대 '삼천세'명호형대구보다는 후대)

한자 사용 집단의 등장과 확산

기원전 2세기 무렵 한반도의 여러 나라가 중국에 글을 보냈다는 기록을 통해 당시 한반도 내에 한자를 인식하거나 사용하였던 집단들이 존재하였을 것을 알 수 있다. 이를 구체적으로 뒷받침하는 유물로는 기원전 1세기 무렵 창원 다호리(茶戶里) 출토 붓과 삭도(削刀)가 있다. 한자는 당시 이미 한반도 남부 지방에까지 영향을 미쳤으며, 일부 상층부에서는 문자생활을 영위하였을 것임을 알려준다.



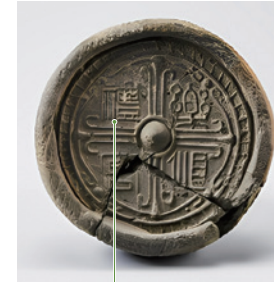
[뒹글한 붓] 원삼국 시대

기원전1세기~4세기

한자의 전파

낙랑군을 통한 한자문화의 성장과 발전

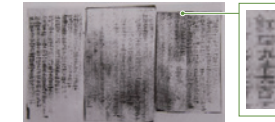
기원전 107년 한 무제(武帝)가 위만조선을 멸망시키고 설치한 이른바 한사군(漢四郡: 樂浪·眞番·臨屯·玄菟) 중 마지막까지 남아 있었던 낙랑군은 한자문화의 이식(移植)에 큰 역할을 행함으로써 한반도 한자문화의 비약적 발전에 기여한 바 있다. 한사군이 한반도가 아닌 랴오허 유역에 위치했다는 주장도 있다.



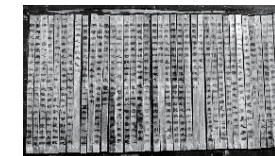
['낙랑예관'명와당 ('樂浪禮官'銘瓦當)]



이 지역에서 출토된 석비(石碑), 동기(銅器), 칠기(漆器), 봉니(封泥), 인장(印章) 등의 문자 유물과 함께, 최근 평양 정이른바 한사군(漢四郡: 樂浪·眞番·臨屯·玄菟) 중 마지막까지 남아 있었던 낙랑군은 한자문화의 이식(移植)에 큰 역할을 행함으로써 한반도 한자문화의 비약적 발전에 기여한 바 있다. 한사군이 한반도가 아닌 랴오허 유역에 위치했다는 주장도 있다.



[낙랑군 호구부 목간(樂浪郡 戶口簿 木簡)] (기원전 45년)



[논어 죽간(論語竹簡)] (기원전 45년)

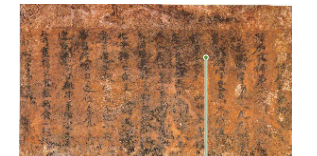
5세기~10세기

고대삼국 한자·한문의 수용과 변용

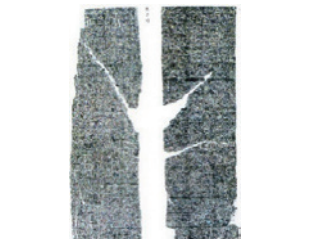
고구려의 한자문화

한반도의 가장 북쪽에 위치하여 일찍부터 중국의 문물을 수용할 수 있는 이점이 있었던 고구려는 한자가 전래되던 초기부터 한자문화를 접했을 가능성이 높다.

4세기 후반-5세기 초반 비약적으로 발전한 고구려의 한자문화는 자주적이면서도 독자적인 특징을 지니면서 고대 삼국(고구려, 신라, 백제)의 한자문화를 선도하는 위치에 있었던 것으로 평가된다. '덕흥리고분 묵서명(德興里古墳 墨書銘)'에 처음 등장하는 고구려 국자(國字) '棕'(참고 경)자가 고대 삼국은 물론 일본 지역까지 전파되어 있음은 이를 잘 말해주고 있다.



[덕흥리고분묵서명 (德興里古墳 墨書銘)] (408년)



[광개토왕비문(廣開土王碑文)] 탁본(414년)

백제의 한자문화

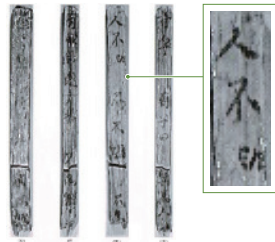
백제는 낙랑-대방군과 인접해 있었을 뿐만 아니라(낙랑군이 라오허 유역 서안에 위치해 있었다는 주장도 있다) 중국 남조 국가들과 교류에 유리한 지리적 위치에 있었으므로 삼국 중 가장 세련된 한자문화를 향유했던 것으로 평가된다.

미륵사지금제사리봉안기(彌勒寺址金製舍利奉安記), 사택지적비문(砂宅智積碑文) 등에 보이는 절묘한 변려문(駢儷文*)의 구사, 부여 쌍복리 출토 논어목간 등은 백제 한자문화의 선진성을 잘 말해주고 있다. 특히 논어목간의 존재는 백제가 일본에 ‘논어’와 ‘천자문’을 전하였다는 기록이 정확했을 것을 말해준다.

*변려문(駢儷文): 4언구와 6언구를 기본으로 하여 대구(對句)만으로 문장을 구성한 한문문체이다. “사육문(四六文)”으로도 불린다.



[사택지적비(砂宅智積碑)] (654년)



[부여 논어목간(扶余論語木簡)] (7세기 후반)

신라-통일신라의 한자문화

한반도의 동쪽 끝에 위치한 신라는 중국과 가장 먼 거리에 있었을 뿐만 아니라, 고구려의 내정 간섭기(4세기 후반-5세기 전반) 동안 고구려를 통해 중국의 선진 문물을 접했음에도 불구하고, 고대 삼국 중 가장 한자문화의 후진성을 면하기 어려웠다. 그러다가 6세기 중반에 중국 제도(唐制)와 유교 문화를 수용하면서 한자문화의 수준이 급상승하게 된다. 그 시대에 세워진 ‘진흥왕 순수비’에도 중국의 고급 문헌들에 사용되는 한자어를 볼 수 있다.



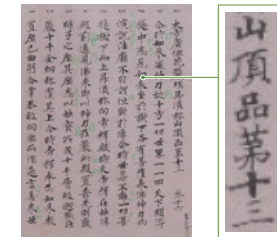
[진흥왕 순수비(眞興王 巡狩碑)]

신라 한자문화의 가장 큰 특징은 한자의 훈과 음을 이용하여 고대 한국어 표기법(借字表記法)을 발달시킨 것에 있다. 고구려 한문의 영향을 받아 발전시킨 행정문서용의 이두(吏讀)* 표기가 6-7세기에 등장하기 시작하여 신라의 노래를 기록한 향찰(鄉札)* 표기, 경전 학습용의 구결(口訣)*의 표기가 차례로 등장하여 8세기 전반기에는 완성에 가까운 체계를 보일 만큼 발전을 보이고 있다. 예를 들어 동대사에 소장되어 있는 대방광불 화엄경(740년대)에는 각종 종결어미, 연결어미류 표기는 물론 의지·가능·당위 표현의 선어말어미(先語末語尾) ‘음叱-(으-)*’의 표기까지 나타나고 있기 때문이다.



[남산신성비 제1비(南山新城碑 第1碑)] (591년)

*이두(吏讀): 한자의 음과 훈(訓: 새김)을 빌려 한국어 표기법(借字表記法)의 하나.
 *향찰(鄉札): 뜻이 중요한 명사나 용언의 어간은 ‘훈차’를 하고 문법적인 기능이 중요한 조사나 어미는 ‘음차’를 함으로써 ‘훈차+음차’라는 표기원칙을 마련했다. 향가에 많이 쓰인다.
 *구결(口訣): 한문 원전(漢文原典)을 읽을 때 그 뜻풀이 및 독송(讀誦)의 편의를 위하여 각 구절 아래 달아 쓰는 문법적 요소.
 *음叱-(으-): 선어말어미로서 고려시대 구결 자료까지 쓰이다가 지금은 사라진 문법형태. “~할 수 있다”, “~해야 한다” 등으로 해석된다.



[대방광불화엄경(大方廣佛華嚴經)] (740년대)

	구결	음
隱	尸	은,느,니
刀	刀	도
牙	牙	아
古	口	고
時	寸	시
那	尹	나
淚	戶	러
里	日	리
馬	馬	마
底	广	저
巨	巨	거,커

[口訣表(구결표)]

한편, 통일신라는 국학의 설치, 독서삼품과(讀書三品科)를 통한 관리의 선발, 당나라 유학생에 의한 당나라 선진 문물의 수입 등을 통하여 한자문화의 발전을 도모한 바 있다. 최치원의 ‘사산비명(四山碑銘)*’ 등의 찬술들이 이를 말해주고 있다.



[하동쌍계사 진감선사탑비(河東 雙溪寺 眞鑑禪師塔碑)] (887년)

*사산비명(四山碑銘): 통일신라의 대학자인 최치원이 지은 비문 가운데 자료적 가치가 높은 4편. ‘보령 성주사지 대남혜화상탑비’ 하동 쌍계사 진감선사탑비”초월산대승복사 비명”문경 봉암사 지증대사탑비’

10세기~14세기

고려시대의 한자문화

과거제도의 시행

고려 초기 호족 연합정권으로 출발함으로써 나타난 왕권의 불안정성을 극복하기 위하여 광종 연간(949-975년)에 시행한 과거제도는 고려를 통일신라보다 한층 발전된 중앙 집권화 관료제 국가로 변모시켰고, 이에 따라 한자문화의 발전을 향한 기틀을 마련하였다고 할 수 있다.

대장경의 조성

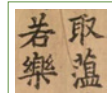
불교한자문화의 융성

고려시대의 한자문화는 두 차례에 걸친 대장경의 조성으로 꽃피웠다. 먼저 초조대장경(初雕大藏經)은 현종대-문종대에 국민정신을 통합하여 거란을 물리치기 위하여 북송의 판본 대장경을 수용하여 더욱 발전시킨 것으로 고려의 독자적인 판각으로 뛰어난 목판 인쇄술을 보여주고 있다.

다음으로 재조대장경(再雕大藏經)은 초조대장경이 고종 19년(1232년)에 몽고군의 침입으로 불타자, 대장도감(大藏都監: 대장경 조성을 위한 임시 기관) 설치 후 16년 동안(1236-1251년) 각고의 노력을 기울여 완성한 것으로 팔만대장경으로도 불린다(국보 32호). 완성된 경판의 총 판수가 81,258매에 달하기 때문이며, 이 경판들은 현재 해인사 대장경판전(大藏經版殿)에 보존되어 있다(세계 문화유산 등재).



[해인사 대장경판(海印寺 大藏經板)]



[초조본 유가사지론 권66(初雕本 瑜伽師地論 卷六十六)]

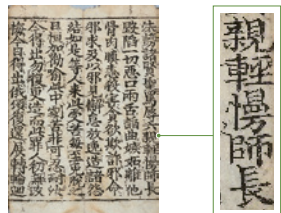
불경 학습과 차자표기법의 완성

한편, 통일신라시대에 그 기본적인 체계가 갖추어진 차자표기법은 고려시대의 불교문화 융성과 더불어 더욱 완성된 체계로 발전하게 된다. 예를 들어 구결 표기는 11세기의 각필구결(角筆口訣)*, 12-13세기의 석독구결(釋讀口訣)*, 14세기의 음독구결(音讀口訣)*로 변화하면서 불경 학습용 체계로 완성된 바 있다.

*각필구결(角筆口訣): 각필(角筆: 상아나 나무, 뿔 등을 짓가락 한 쪽 모양으로 만든 필기도구)을 사용하여 종이에 눌러 쓴 구결.

*석독구결(釋讀口訣): 인쇄 또는 필사된 경전 원문 행의 좌우에 세필로 구결토를 달고, 역독점(逆讀點)을 기입함으로써 어순을 고쳐 한국어로 풀어읽을 수 있도록 했다.

*음독구결(音讀口訣): 한문을 한문의 어순대로 음독해 가면서 그 구두에 해당하는 곳에 토를 넣어 읽는다. 석독구결과는 달리 경전 원문 행의 우측에만 구결토를 단다.



[자비도량참법(慈悲道場懺法)] (13세기 말엽)

15세기~19세기

조선시대 문자문화의 다양성

훈민정음의 창제

1443년 음력 12월, 세종대왕이 높은 수준의 음소문자인 ‘훈민정음’을 창제함으로써 모든 백성이 자신의 생각을 제대로 표현할 수 있게 하였을 뿐만 아니라, 이전 시대의 차자표기법의 불편함도 해소할 수 있게 하였다. 자음 17자, 모음 11자로서 세상의 거의 모든 소리를 적을 수 있도록 할 만큼 과학성과 간명성, 체계성을 갖춘 훈민정음의 창제로 한문 원문을 한국어로 번역한 언해(諺解) 문헌을 양산하는 등 한국의 문자문화의 발전에 크게 이바지했다.



[훈민정음] 예레본

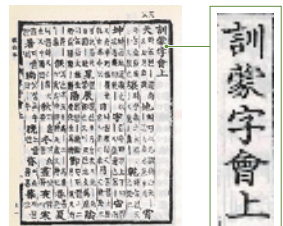


[석보상절 권11(釋譜詳節)] (1447년)

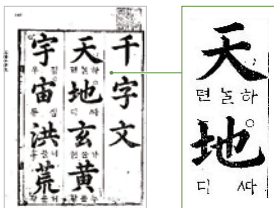
한자·한문의 규범화

훈민정음의 창제에도 불구하고 한자·한문의 사용이 위축된 것은 아니었다. 지식인층은 여전히 한문으로 저술 활동을 펼치는 등 조선 말기까지 한글(=훈민정음)과 한문의 공존이 계속되었기 때문이다.

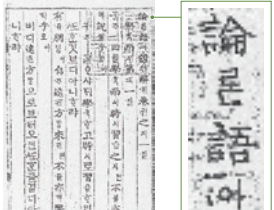
이에 따라 조선 중종-선조대에 한자·한문의 규범화가 시도되었다. ‘훈몽자회’(1527년, 崔世珍 撰), ‘천자문’(1595년, 石峯 韓濩 書)의 간행을 통하여 한자의 훈음(訓音) 및 서체의 규범화를 시도하였을 뿐만 아니라, 교정권 간행의 ‘논어언해’ 등 사서언해를 통하여 유교 경전 해석의 표준화도 도모했다. 정조대에 나온 ‘규장전운’ 및 ‘전운옥편’도 한자음의 표준화 시도의 결과물로 볼 수 있다.



[훈몽자회(訓蒙字會)] 叡山本(1527년)



[천자문(千字文)] (1595년)



[논어언해(論語諺解)] 권1 (1590년)

20세기

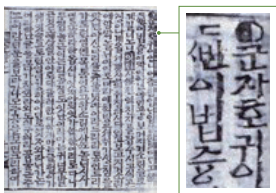
현대의 한자 사용

서민 문학의 등장과 한글문화의 성장

17세기 조선 후기에 이르러 서당 교육의 확대, 부농의 경제력 상승으로 인한 서민계층의 지위 향상으로 서민문학이 발달했다. ‘홍길동전’ ‘춘향전’ 등의 한글소설 ‘청구영언’ ‘해동가요’ 등의 시가문학 ‘춘향가’ ‘적벽가’ 등의 판소리 서민문학 향유층이 늘어남으로써 결과적으로 한글 사용이 크게 늘어나게 된다.



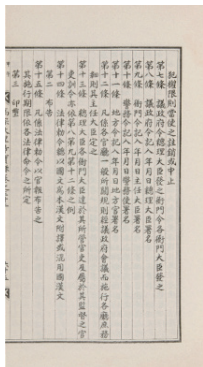
[홍길동전 (洪吉童傳)] (1917년)



[열여춘향수절가 (烈女春香守節歌)] (1916년)

갑오경장 공문식 칙령

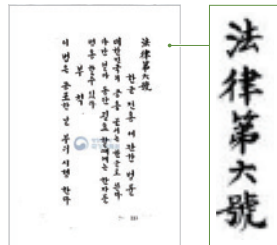
이러한 한글 사용을 증가 추세를 반영하여 고종 31년(1894년) 11월 21일 반포된 ‘공문식(公文式) 제14조에 “법률·명령은 모두 국문(=한글)을 기본으로 삼되 한역(漢譯)을 붙이며, 필요시 국한문(國漢文)을 혼용(混用)한다”라고 규정함으로써 혼민정음 창제후 450년 만에야 비로소 한글의 공문서 사용을 공식화하게 된다. 다만, 이러한 규정에도 불구하고 실제로 있어서는 국한문 혼용체가 주류 양식으로 남았다.



[고종 칙령 제1호 공문식 원문 규정] (부분) [고종실록(高宗實錄)] 32권(1894년)

한글의 대중화

독립 이후 “한글 전용에 관한 법률”(1948년)과 “국어기본법”(2005년)의 시행으로 국가 공문서 작성에서 한글을 기본으로 하는(단, 필요시 한자 병용 허용) 정책이 시행됨으로써 사회 전반적으로 한글의 대중화 경향이 고조되었다. 이에 따라 한자를 사용한 문학이나 예술 같은 한자 문화는 과거에 비해 많이 줄어들었으나, 일정 부분 한자 사용 영역을 유지하고 있었다.



[한글 전용에 관한 법률안] (1948년)



[국어기본법안 규정] (부분) (2005년)

교육용 기초 한자

1951년 9월 당시 문교부에서 “교육 한자” 1,000자를 제정하고 1957년 11월 300자를 추가하여 1964년 9월부터 학교 교육에 사용했다. 1970년 한글 전용 정책으로 일시 폐지되었으나, 1972년 8월에 다시 1,800자의 “교육용 기초 한자”로 부활하여(2000년 44자 수정) 오늘에 이르고 있다.

음	중학교육용	고등학교교육용
가	佳假價加可歌歌街	假架却却覺聞
각	各各角	刊森幹懇懇肝
간	干看間	監監
강	渴	剛庚綱綱
감	感敢減甘	介概概蓋
갑		
강	強江講降	
개	個改皆開	

[한문 교육용 기초 한자 목록]

국제한자 표준화 사업의 진행

이와는 별개로 1991년 이래 국립국어원과 국가기술표준원을 중심으로 한·중·일 통합 한자(CJK Unified Ideographs) 표준화 사업을 진행하고 있다. 국제표준화 기구(ISO) 산하 한자표준화협의 기구(IRG)에 참여하여 현재 Uni Code Version 15.0에는 97,058자의 한자를 담고 있으며, 이 사업은 앞으로도 지속될 전망이다.

‘한국한자어사전’ 및 ‘한한대사전’의 완간

이밖에도 단국대학교 동양학연구소에서는 ‘한국한자어사전’(전 4권, 1996년)에 이어 ‘한한대사전(漢韓大辭典)’(전 16권, 1999-2008년)을 완간함으로써 한자학 연구의 토대가 되고 있다. 동 연구원에서는 두 사전을 통합하는 디지털화 사업을 진행하는 이 사업이 완성되면 더욱 튼실한 한자 DB가 구축될 것이다.



[한한대사전(漢韓大辭典)] 전16권



KOREA

前3世纪~前1世纪

汉字的接受

汉字实物的流入

朝鲜半岛和辽河流域最早出现的汉字遗物有战国时代的“明刀钱”、“三千岁铭虎形带钩”及秦时期的“二十五年铭铜戈”等。这些可能是公元前3世纪至公元前2世纪左右为逃避战乱和劳役而从中国迁移到朝鲜半岛的流亡人群所用的。也有人主张明刀钱是由朝鲜半岛和附近地区的政治势力所制造的。



“明刀钱”（战国时代）



“虎形腰带环”（前三国时代）
时代晚于“三千岁铭虎形带钩”

汉字使用群体的出现和传播

通过从公元前2世纪前后朝鲜半岛各国致函中国的记载中可以推测，在当时的朝鲜半岛已经存在认识或者使用汉字的群体。支撑这一推测的文物有昌原茶户里（朝鲜半岛南部）出土的公元前1世纪前后的毛笔和削刀。由此可以推测在当时朝鲜半岛南部地区的部分上流社会已经能够在生活中使用汉字营生了。



“漆艺毛笔”（前三国时代）

前1世纪~4世纪

汉字的传播

通过乐浪郡成长和发展起来的汉字文化

公元前108年汉武帝灭卫满朝鲜设汉四郡（乐浪、真番、临屯、玄菟），其中延续最久的乐浪郡在汉字文化的移植过程中起到了核心作用，为朝鲜半岛汉字文化的迅猛发展做出了贡献。也有人主张汉四郡位于辽河流域，而不是朝鲜半岛。



“乐浪礼官”瓦当铭



该地出土的石碑、铜器、漆器、封泥、印章等文字遗物和近期在平壤贞柏洞364号坟出土的乐浪郡户口簿木牍及《论语》竹简是汉字文化快速发展的证明。尤其，《论语》竹简的出现说明在朝鲜半岛可能很早已开始接受儒家经典。



《乐浪郡户口簿木牍》（公元前45年）



《论语竹简》（公元前45年）

5世纪~10世纪

古代三国汉字和汉文的接受与改用

高句丽的汉字文化

位于朝鲜半岛最北边的高句丽，具备了接受先进文化的地理优势。因此，在这里生活的人们极有可能在是朝鲜半岛中最早接触到汉字文化的人群。

4世纪后期至5世纪初迅速发展起来的高句丽汉字文化，被评价为既具有独创性的同时，又处于引领古代三国（高句丽、新罗、百济）汉字文化的地位。例如，最早出现在《德兴里古坟墨书铭》上的高句丽国字“椋”，在古代三国之间乃至日本亦有传播。



《德兴里古坟墨书铭》
(408年)



《广开土王碑文》拓本（414年）

百济的汉字文化

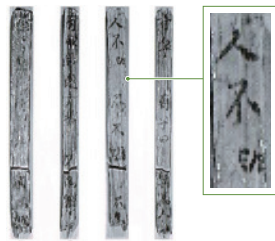
百济不仅与乐浪（有人主张乐浪郡位于辽河流域西侧）、带方郡毗邻，且具备与中国南朝各国交往便利的地理优势，故被评为在古代三国拥有最精炼的汉字文化。

《弥勒寺址金舍利奉安记》和《砂宅智积碑》记载的绝妙的骈俪文*，以及扶余双北里出土的《论语》木简等，足以说明百济汉字文化的先进性。尤其是《论语》木简的发现，说明将《论语》和《千字文》传到日本的是百济的说法或为事实。

*骈俪文：是以四字句、六字句为基础，字句两两相对而成篇章的文体。故也称为“四六文”。



《砂宅智积碑》（654年）



《扶余论语木简》（7世纪后期）

新罗-统一新罗的汉字文化

位于朝鲜半岛东端的新罗不仅距离中国最远，而且在高句丽干涉内政时期（4世纪后期至5世纪前半期）通过高句丽才得以接触到中国的先进文化。但即便如此，新罗的汉字文化在古代三国中依然处于落后的地位。随着6世纪中叶中国制度和儒教文化的传入，新罗的汉字文化发展开始进入爆发期。从那个时代的《真兴王巡狩碑》中也可以看到一些在中国高级文学作品中使用的汉字词。



《真兴王巡狩碑》

新罗的汉字文化最大特点在于发扬了《借字表记法》，即利用汉字的“训”和“音”来标记古韩文。受高句丽汉文影响而发展起来的用于行政文书“吏读”*记法在6至7世纪开始出现，随后又陆续出现了记录新罗歌曲的“乡札”*记法和用于学习经传的“口诀”*记法，在8世纪上半叶，形成了几近完整的体系。例如，在东大寺的《大方广佛华严经》（740年）中，不仅出现了各种终结语尾和连接语尾记法，亦有表现意志、可能和应当的先语末语尾“-音叱- (-음-)*”记法。



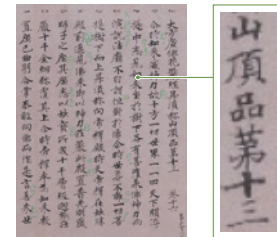
《南山新城碑第1碑》（591年）

*吏读：借用汉字的“音”和“训”标记韩语的一种特殊的文字形式。

*乡札：重要的名词或用语（名词和动词、形容词）的词干用“训读字”，助词与词尾等语法功能部分用音读字。制定了使用“训读字+音读字”的标记原则。多用于乡歌。

*口诀：阅读汉文原典时为了方便释义和诵读于是在各个句子的下面加写的语法要素。

*-音叱- (-음-)：先语末语尾，在高丽时代还曾一度被当作口诀表，但此语法在现代韩语中已经不再被使用。取而代之的是“可以做...”“应该做...”等语法。



《大方广佛华严经》（740年）

	구결	음
隱	尸	은,는,니
刀	刀	도
牙	牙	아
古	口	고
時	寸	시
那	尹	나
里	尸	리
馬	馬	마
底	广	저
巨	巨	거,키

口诀表

另一方面，统一新罗曾通过创立国学和利用读书三品科来选拔官吏以及通过留唐学生来引进唐朝先进文化来力求推动汉字文化的发展。崔致远的《四山碑铭》*等的文学作品中说明了这一点。



《河东双溪寺真鑑禅师大空塔碑》（887年）

*四山碑铭：统一新罗的学者崔致远撰写的碑文中有4篇是价值很高的资料，包括《保宁圣住寺址朗慧和尚塔碑》、《河东双溪寺真鑑禅师碑铭》、《初月山大崇福寺碑铭》、《闻庆凤岩寺智证大师塔碑》。

10世纪~14世纪

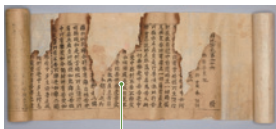
高丽时代的汉字文化

科举制度的实施

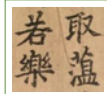
为了克服高丽初期豪族联合出现的王权不稳，光宗年间（949-975年）实施的科举制度，使国家发展成了比统一新罗时期更为发达的中央集权化官僚制国家，由此为汉字文化的发展奠定了基础。

大藏经的编纂和佛教汉字文化的繁荣

高丽时代的汉字文化随着大藏经的两次编纂而蓬勃发展。首先，显宗至文宗时期为了凝聚民族精神、抵御外乱接受了北宋官版《大藏经》，并在此基础上进一步有了《初雕大藏经》。《初雕大藏经》以高丽独有的刻板技术展现出了卓越的木板印刷技艺。



《海印寺大藏经板》



《初雕本瑜伽师地论卷66》

高宗19年（1232年）蒙古军入侵后，《初雕大藏经》被烧毁，后经设立大藏都监（为重制大藏经而组建的临时机关）历经16年（1236-1251年）完成了《再雕大藏经》，即被称为《八万大藏经》（国宝32号）。该经版共计81,258块，目前藏于海印寺大藏经版殿（已被列入世界文化遗产）。



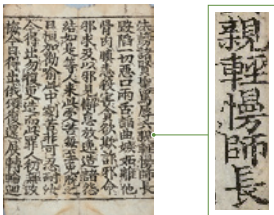
学习佛经与借字表记法的完成

另一方面，在统一新罗时代已形成基本体系的借字表记法，随着高丽时代佛教文化的兴盛，发展成为了更为完善的体系。例如，“口诀”记法在经过11世纪的“角笔口诀”*、12至13世纪的“释读口诀”*、14世纪的“音读口诀”*这一系列演变过程之后，形成了一套专业学习佛教的体系。

*角笔口诀：角笔（用象牙、竹子、角等做成筷子一侧模样的书写工具）压在纸上写的口诀。

*释读口诀：印刷或抄写的经典原文的左右两侧用细笔加上口诀吐（在读汉文时为了便于大家理解其意思或朗读，在汉字下面加入注释的标记方法）通过加入逆读点来修改语序从而用韩语进行解读。

*音读口诀：把汉文按照汉文的语序朗读，在句读的地方放入口诀吐。与释读口诀不同，只在经典原文的右侧注上口诀吐。



《慈悲道场忏法》（13世纪末）

15世纪~19世纪

朝鲜时代文字文化的多样性

训民正音的创制

1443年阴历12月，世宗大王创制了表音文字《训民正音》，不仅让百姓能够正确地表达自己的想法，亦解决了之前因借字标记法带来的不便。由17个辅音和11个元音组成的训民正音，几乎可以发出所有声音，它既简单又具系统性和科学性。此举大大促进了将汉文原文译成韩文的谚解文献的量产等，为韩国文字文化的发展做出了巨大贡献。



《训民正音》解例本

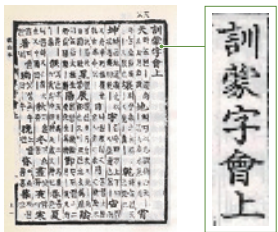


《释谱详节》第11卷（1447年）

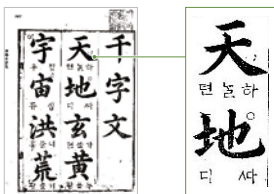
汉字和汉文的规范化

尽管创制了《训民正音》，但汉字和汉文的使用并未减少。知识阶层依然用汉文来著书写作等，直到朝鲜末期韩文（即训民正音）和汉字一直处于共存状态。

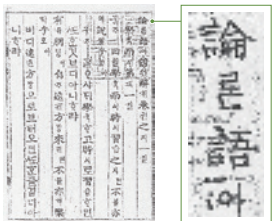
为此，朝鲜中宗至宣祖曾尝试对汉字和汉文进行规范。期间，通过发行《训蒙字会》（1527年，崔世珍撰）和《千字文》（1595年，石峰韩濩书）对汉字的训音和字体进行规范的同时，利用校正厅发行的《论语谚解》等四书谚解来谋求规范对儒家经典的解释。正祖时期出版的《奎章全韵》和《全韵玉篇》也可视作为尝试汉字音标准化的结果。



《训蒙字会》香山本（1527年）



《千字文》石峰千字文（1595年）



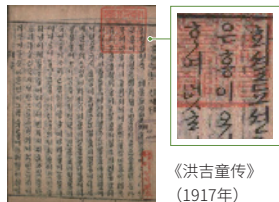
《论语谚解》卷一（1590年）

20世纪

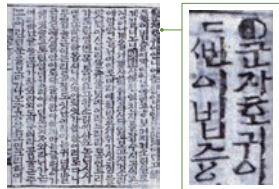
现代的汉字使用

平民文学的兴起与韩文文化的发展

17世纪以后至朝鲜后期，随着私塾教育的扩大和富农阶层经济实力的提升而带来的平民阶层地位提高，平民文学得到了发展。随着《洪吉童传》、《春香传》等韩文小说，《青丘永言》、《海东歌谣》等诗歌文学，《春香歌》、《赤壁歌》等盘索里等平民文学受众人群的扩大，最终促使韩文得以广泛被使用。



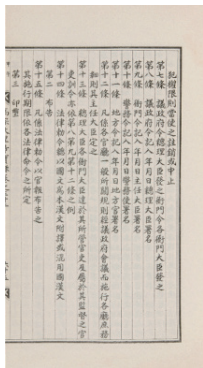
《洪吉童传》(1917年)



《烈女春香守节歌》(1916年)

甲午更张公文式教令

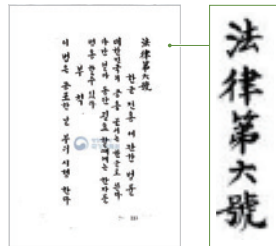
为反映使用韩文增长的趋势，高宗31年（1894年）11月21日颁布的《公文式》第14条明文规定“法律和命令均以国文（韩文）为准，并加上汉译版本，必要时可将韩文和汉文混合使用”。由此，在《训民正音》创制的450年后，韩文才得以被正式使用在公文中。尽管出台了这些规定，当时的混合使用韩文和汉字的情况十分普遍。



《高宗敕令第1号公文式原文规定》(部分)
《高宗实录》32卷 (1894年)

韩文的大众化

独立后，随着《关于韩文专用的法律》（1948年）和《国语基本法》（2005年）的实施，以及在编制国家公文时以韩文为准（但必要时允许并用汉字）政策的出台，整个社会层面的韩文大众化倾向达到高潮。由此，相比于过去，现代社会中已不再像从前一样在文学作品中使用汉字，汉字书法艺术也不再流行，但在部分领域仍还存在着使用汉字的情况。



《关于韩文专用的法律》(1948年)



《国语基本法规定》(部分) (2005年)

教育用基础汉字

1951年9月，当时的文教部制定了1000个“教育汉字”，后在1957年11月又增加了300个，于1964年9月投入学校教育。1970年，受只用韩文政策影响而暂时废止，后于1972年8月再次恢复了1800字的“教育用基础汉字”（2000年修订44字）并延续至今。

음	중학교육용	고등학교교육용
가	佳 假 價 加 可 家 歌 街	假 架 却 覺 闊
각	各 脚 角	刊 謙 幹 懇 懇 肝
간	干 看 間	
감	渴 敢 減 甘	監 鑑
강	江 講 降	剛 康 鋼 鋼
강	強 良 亮 良	介 既 暨 暨

《汉文教育用基础汉字目录》(部分)

国际汉字标准化工作的进行

自1991年以来，以国立国语院与国家技术标准院为中心的中日韩统一表意汉字（CJK Unified Ideographs）标准化工作一直在进行中。通过参与国际标准化组织（ISO）下属的汉字表意文字工作组（IRG）工作，目前，Unicode Version 15.0里共收录了97,058个汉字。该项工作未来将持续下去。

《韩国汉字语辞典》及《汉韩大辞典》的完成

此外，檀国大学东阳学研究所继《韩国汉字语辞典》（全4卷，1996年）后，又出版了《汉韩大辞典》（全16卷，1999-2008年），为汉字学研究奠定了基础。另外，该研究所正在开展整合两部辞典的数字化工作，当项目完成之后，将构筑一个更为详实的汉字数据库。



《汉韩大辞典》全16卷



KOREA

紀元前3世紀~紀元前1世紀

漢字の受容

漢字文物の流入

朝鮮半島や遼河流域などで初めて漢字が記録された遺物として、戦国時代の明刀銭、「三千歳」銘虎形帯鉤、秦の二十五年銘銅戈などが挙げられる。これらは中国大陸での戦争と労役を避けて朝鮮半島に亡命した者たちが使っていたものである。紀元前3世紀-3世紀頃と推定される。明刀銭は朝鮮半島と周辺地域の政治勢力によって作られたという説も存在する。



「明刀銭」(戦国時代)



「虎型のベルト金具」(原三国時代)
「三千歳」銘虎形帯鉤より後代

漢字を使用する集団の登場と拡散

紀元前2世紀頃、朝鮮半島の多くの国が中国に文を送った記録があり、当時朝鮮半島内に漢字を認識し使用できる集団が存在していたと推定される。これを具体的に裏付ける遺物として、紀元前1世紀頃の昌原茶戸里(朝鮮半島南部)出土の筆と削刀がある。このことから、当時、漢字は朝鮮半島南部地方まで広がり、一部の上流階層では文字生活を営んでいた可能性があったと推定される。



漆塗りされた筆 (原三国時代)

紀元前1世紀~4世紀

漢字の普及

楽浪郡を通じた漢字文化の成長と発展

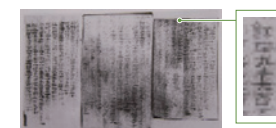
紀元前108年、漢の武帝が衛氏朝鮮を滅亡させて設置した漢四郡(楽浪・真番・臨屯・玄菟)のうち、最後まで残っていた楽浪郡は、新しい漢字文化の移植において重要な役割を果たした。楽浪郡は朝鮮半島の漢字文化の飛躍的發展に寄与した。漢四郡が韓半島ではなく遼河流域に位置していたという説もある。



「楽浪礼官」銘瓦当



当時の楽浪郡の地域から出土した石碑・銅器・漆器・封泥・印章などの文字遺物、平壤貞柏洞364号墳から近年出土した「楽浪郡都戸口薄木簡」と「論語竹簡」は、漢字文化が飛躍的に発展した象徴となっている。特に「論語竹簡」は、朝鮮半島で儒教経典の受け入れが非常に早い時期から始まった可能性を物語っている。



「楽浪郡都戸口薄木簡」(紀元前45年)



「論語竹簡」(紀元前45年)

5世紀~10世紀

古代三国漢字・漢文の受容と変容

高句麗の漢字文化

朝鮮半島の最も北部に位置し、早くから中国の先進文物を受容できた高句麗は、中国から漢字が伝来した初期から、漢字だけでなく漢字文化にも接していた可能性が高い。4世紀後半-5世紀初めに飛躍的に発展した高句麗の漢字文化は、独自の特徴を持ち、古代三国(高句麗、新羅、百濟)の漢字文化を先導する位置にあったと評価されている。「徳興里古墳墨書銘」に初めて登場する高句麗の国字「椋」が古代三国のみならず日本にまで伝播したことをよく物語っている。



「徳興里古墳墨書銘」(408年)



「広開土王碑文」拓本(414年)

百済の漢字文化

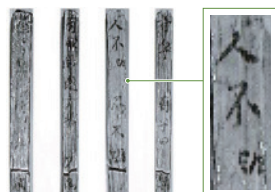
百済は楽浪郡・帯方郡と隣接していただけでなく(楽浪郡が遼河流域の西側に位置していたという説もある)、中国南朝国家との交流に有利な地理的位置にもあったため、三国の中で最も洗練された漢字文化を有していた。

「弥勒寺址金製舍利奉安記」、「砂宅智積碑文」などに見られる絶妙な駢儷文(べんれいぶん)*の駆使、扶余双北里出土の「論語木簡」などは、百済の漢字文化の先進性をよく物語っている。特に「論語木簡」の存在は、百済が日本に「論語」と「千字文」を伝えたという記録が事実だった可能性を示している。

*駢儷文:4句と6句を基本とし、対句だけで文章を構成した漢文体。「四六文」とも呼ばれる。



「砂宅智積碑」(654年)



「扶余論語木簡」(7世紀後半)

新羅~統一新羅の漢字文化

朝鮮半島の東部に位置する新羅は、中国と最も遠い距離にあり、高句麗による内政干渉期(4世紀後半-5世紀前半)に、高句麗を通じて中国の先進文物に接していたにもかかわらず、古代三国の中でも漢字文化の後進性が見られた。

その後、6世紀半ばに中国の唐制と儒教文化を受け入れ、漢字文化の水準が急上昇した。同時期に建てられた「真興王巡狩碑」にも当時の中国文献に使用される漢字が見られる。



「真興王巡狩碑」

新羅の漢字文化の最大の特徴は、漢字の訓と音を利用して古代韓国語を表記した借字表記法を発達させたことにある。高句麗の漢文の影響を受けて発展させた行政文書用の吏読(りとう)*表記が6-7世紀に登場し始め、新羅の歌を記録した郷札(きょうさつ)*表記、經典学習用の口訣(こうけつ)*の表記が順に登場し、8世紀前半にはその完成に近い体系を見せるほど発展を遂げた。例えば、東大寺に所蔵されている「大方広仏華嚴經」(740年代)には各種終結語尾、連結語尾類表記はもちろん、意志・可能・当為表現の先語末語尾「-音符(-いふ-)*」の表記まで現れた。



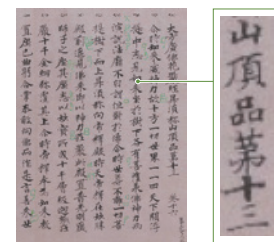
「南山新城碑第1碑」(591年)

*吏読:漢字の音と訓を借りて韓国語を書いた表記法の一つ。

*郷札:重要な意味を持つ名詞や用言の語幹は「訓借」、文法的な機能を持つ助詞や語尾は「音借」を適用し、「訓借+音借」という表記原則を開発。郷歌に多く使われる。

*口訣:漢文原典を読む際に、意味の解釈や読誦(声を出し読むこと)の便宜のために、各句の下に付ける文法的要素。

*-音符(-いふ-):先語末語尾として高麗時代の口訣資料まで見受けられたが、今では使用されていない文法形態。「~できる」「~しなければならない」など解釈される。



「大方広仏華嚴經」(740年代)

	구결	음
隱	尸	은,느,니
刀	刀	도
牙	牙	아
古	口	고
時	寸	시
那	尹	나
淚	尸	러
里	日	리
馬	馬	마
底	尸	저
巨	巨	거,키

口訣表

一方、統一新羅は国学の設置、読書三品科による官吏の選抜、大唐留学生による唐の先進文物の輸入などを通じて、漢字文化の発展を図った。崔致遠の「四山碑銘」*などの讃述がこれを物語っている。



「河東 雙溪寺 眞鑑禪師塔碑」(887年)

*四山碑銘:統一新羅の学者である崔致遠が建てた4つの碑「保寧 聖住寺址 大朗 慧和尚塔碑」「河東 雙溪寺 眞鑑禪師塔碑」「初月山大崇福寺碑」「聞慶 鳳巖寺 智證大師塔碑」の総称

10世紀~14世紀

高麗時代の漢字文化

科学制度の施行

高麗初期、豪族連合政権の樹立によって引き起こされた王権の不安定さを克服するため、光宗の時代(949-975年)に施行した科挙制度は、高麗を統一新羅より一層発展した中央集権的官僚制国家に変貌させ、それに伴い、漢字文化の発展に向けた土台が形成された。

大蔵經の作成と

仏教漢字文化の隆盛

高麗時代の漢字文化は、二度にわたる大蔵經の刊行により花開いた。まず、初彫大蔵經は、顕宗から文宗の時代、国民の精神統合と契丹からの国家鎮護を目的として刊行された。これは北宋の官版大蔵經をさらに発展させたもので、高麗独自の板刻を使用し、優れた木版印刷術として名高いものである。

次に、再彫大蔵經は、初彫大蔵經が高宗19年(1232年)に蒙古軍の侵入により焼失した後、大蔵図鑑(大蔵經作成のための臨時機関)設置後16年間に完成したもので、八万大蔵經とも呼ばれる(国宝32号)。完成した経板の総板数が81,258枚に達するため、このように呼ばれる。その経板(版木)は現在、海印寺大蔵經板殿に保存されている(世界文化遺産登録)。



「海印寺・大蔵經板」



「初彫本 瑜伽師地論 卷66」

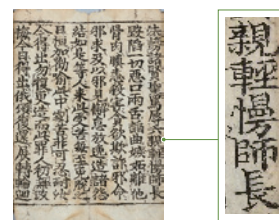
仏經學習と 借字表記法の完成

統一新羅時代にその基本的な体系が整えられた借字表記法は、高麗時代の仏教文化の隆盛と共にさらに体系的に整えられ、完成の域に達した。例えば、口訣表記は11世紀の角筆口訣*、12-13世紀の釈読口訣*、14世紀の音読口訣*へと変化を遂げ、仏經學習用体系として完成した。

*角筆口訣: 角筆(象牙や竹、角などを著形にした筆記具)を使って紙に押した口訣。

*釋讀口訣: 印刷または写本された經典原文の行の左右に細筆で口訣をつけ、逆讀點を記入することで語順を直し、韓国語で解読できるようにした。

*音讀口訣: 漢字を漢字の語順通りに音読しつつ、必要な部分にのみ口訣を挿入して読む。釋讀口訣とは異なり、經典原文の行の右側にのみ口訣を付ける。



「慈悲道場懺法」(13世紀末)

15世紀~19世紀

朝鮮時代の文字文化の多様性

訓民正音の創製

1443年陰曆12月、世宗大王が高水準の音素文字である「訓民正音」を創製した。これにより、すべての人々が自身の考えを満足に表現できるようになっただけでなく、従来の借字表記法にあったさまざまな不便も解消されることとなった。訓民正音は科学性や簡明性、体系性をすべて備えた文字で、子音17字、母音11字で世の中のほぼすべての音を表現することができる。この文字の誕生によって漢文を韓国語に翻訳した「諺解文献」が量産されるなど、韓国の文字文化の発展に大きく貢献した。



「訓民正音」解例本



「釈譜詳説」11卷(1447年)

漢字・漢文の規範化

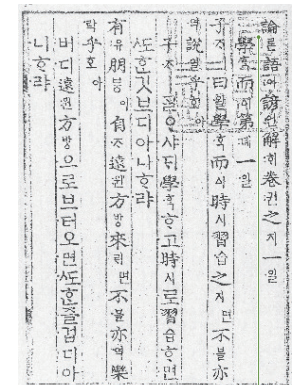
訓民正音が創製されたからといって、漢字・漢文の使用が衰退したわけではなかった。知識人層は依然として漢文で著述活動を展開するなど、朝鮮末期までハングル(=訓民正音)と漢文との共存が続いた。これに伴い、朝鮮王朝中宗から宣宗の治世に漢字・漢文の規範化が試みられた。『訓蒙字會』(1527年、崔世珍撰)、『千字文』(1595年、石峯韓濩書)の刊行を通じて漢字の訓音および書体の規範化が試みられただけでなく、校正庁刊行の『論語諺解』等、四書諺解を通じて儒教經典解釈の標準化も図られた。正祖の時代に出た「奎章全韻」および「全韻玉篇」も漢字音の標準化の試みの結果と見ることができる。



『訓蒙字會』叢山本(1527年)



『千字文』石峯千字文(1595年)



『論語諺解』卷1(1590年)

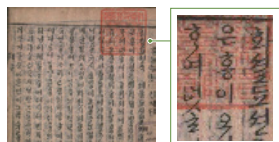


20世紀

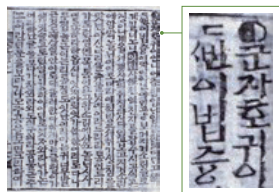
現代の漢字使用

庶民文学の登場と ハングル文化の成長

17世紀以後、朝鮮後期には書堂教育の拡大、富農の経済力上昇による庶民階層の地位向上により庶民文芸が発達した。「洪吉童伝」「春香伝」などのハングル小説、「青丘永言」「海東歌謡」などの詩歌文学、「春香歌」「赤壁歌」などのパンソリ(朝鮮の伝統芸能)など庶民文芸の対象が増えたことで、結果的にハングル使用が大きく増えることとなった。



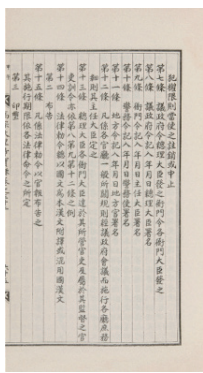
「洪吉童伝」(1917年)



「烈女春香守節歌」(1916年)

甲午改革と公文式勅令

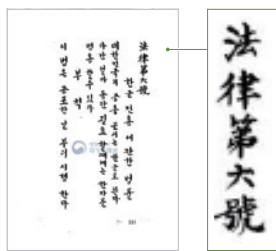
ハングル使用増加の傾向を反映し、高宗31年(1894年)11月21日に頒布された「公文式」第14条で「法律・命令はすべて国文(=ハングル)を基本とするが、漢訳を付け、必要に応じて国漢文を混用する」と規定されたことで、訓民正音創製後450年ぶりに、ハングルの公文書使用が公式化した。ただし、このような規定にもかかわらず、実際には国漢文混用体が依然として主流の文書様式であり続けた。



「高宗勅令第1号公文式原文規定」(部分)
「高宗美録」32巻(1894年)

ハングルの大衆化

独立後、「ハングル専用に関する法律」(1948年)と「国語基本法」(2005年)が施行された。国家公文書の作成においてハングルを基本とする政策(ただし、必要に応じて漢字を併用許可)が施行されたことにより、社会全般にハングルの大衆化傾向が高まった。これに伴い、漢字を使用した文学や芸術といった漢字文化は過去に比べて大きく衰退したが、一部に漢字使用領域を維持している状態である。



「ハングル専用に関する法律案」(1948年)



「国語基本法案規定」(部分)(2005年)

教育用基礎漢字

1951年9月、文教部で「教育漢字」1,000字が制定され、1957年11月には300字が追加された。「教育漢字」は1964年9月から学校教育に適用され、1970年ハングル専用政策で一時的に廃止されたが、1972年8月に再び1800字の「教育用基礎漢字」として復活し(2000年に44字修正)、今日に至っている。

음	중학교육용	고등학교교육용
가	佳 假 價 加 可 家 歌 街	假 架 却 覺 閣
각	各 脚 角	刊 幹 幹 懸 懸 肝
간	干 看 間	監 監
강	湯 感 減 甘	剛 康 綱 綱
갑	甲	介 概 概 蓋
강	強 江 講 降	
개	個 改 皆 開	

「漢文教育用基礎漢字目録」(一部)

国際漢字標準化事業の進行

教育漢字とは別に1991年以降、国立国語院と国家技術標準院を中心として日中韓統合漢字(CJK Unified Ideographs)標準化事業が進められている。国際標準化機構(ISO)傘下の漢字標準化協議機構(IRG)が参画した後に発行されたUnicode Version 15.0には97,058文字の漢字が含まれている。この事業は今後も継続される見通しとなっている。

「韓国漢字語辞典」および「漢韓大辞典」の完刊

檀国大学東洋学研究所では『韓国漢字語辞典』(全4巻、1996年)に続き『漢韓大辞典』(全16巻、1999-2008年)を刊行した。いずれも漢字学研究の基礎として特筆すべきものである。また、同研究院ではこの二つの辞書を統合するデジタル化事業を進めている。この事業が完成すれば、有用な漢字データベースが構築される見通しである。



「漢韓大辞典」全16巻

PART

03

Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook

【贯通古今的书法之美】中日韩汉字美学

【過去と現在を繋ぐ書道之美】日中韓漢字の美学

【과거와 현재를 잇는 서예의 아름다움】한중일 한자의 미학



CHINA



MASTERS OF CALLIGRAPHY



● 王羲之

王羲之(321-379年; 一作303-361年)是中国书法史上成就最高的书法家。他兼善隶、草、楷、行各体,被后人尊为“书圣”。王羲之传世墨迹很多,有《兰亭序》、《姨母帖》、《平安三帖》、《十七帖》、《乐毅论》、《快雪时晴帖》、《初月帖》、《行穰帖》等。

● 王羲之(おう・ぎし)

王羲之(321-379年、または303-361年という説)は中国の書道史上で最高の業績を残した書道家とされている。隸書・草書・楷書・行書など、あらゆる書体を得意とし、後世には「書聖」として尊ばれている。王羲之の遺作には「蘭亭序」「姨母帖」「平安三帖」「十七帖」「樂毅論」「快雪時晴帖」「初月帖」「行穰帖」などがある。

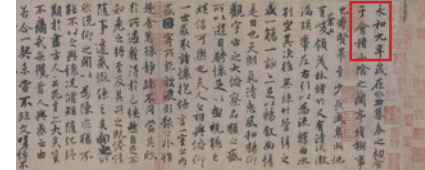
● 왕희지(王羲之)

왕희지(王羲之, 321-379년 또는 303-361년)는 중국 서예 역사상 가장 큰 업적을 남긴 서예가로 예서(隸書), 초서(草書), 해서(楷書), 행서(行書)에 모두 뛰어나 후세에 의해 ‘서성(書聖)’으로 추앙받았다. 왕희지는 ‘난정서(蘭亭序)’, ‘이모첩(姨母帖)’, ‘평안삼첩(平安三帖)’, ‘십칠첩(十七帖)’, ‘악의론(樂毅論)’, ‘쾌설시청첩(快雪時晴帖)’, ‘초월첩(初月帖)’, ‘행양첩(行穰帖)’ 등의 수많은 걸출한 작품들을 남겼다.



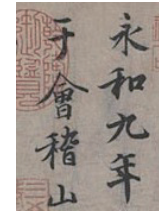
● 《兰亭序》

《兰亭序》是王羲之在山阴兰亭与友人相聚时,为他们的诗集写的序文。序文以行书写成,精美绝伦,被誉为“天下第一行书”。



● 「蘭亭序」(らんていじょ)

「蘭亭序」は、王羲之が山陰の蘭亭で友人と集まった時、友人らの詩集のために書いた序文である。行書で書かれた序文は非常に精巧で美しく、「天下第一行書」と呼ばれている。

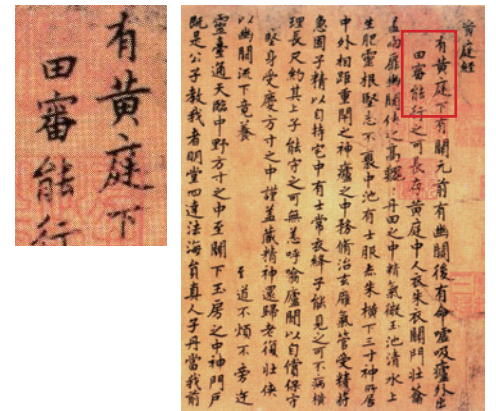


● 난정집서(蘭亭集序)

‘난정집서(蘭亭集序)’는 왕희지가 산음(山陰) 난정(蘭亭)에서 지인들과 만났을 때 그들의 시집(詩集)을 위해 행서(行書)로 쓴 서문(序文)으로 매우 정교하고 아름다워 ‘천하제일행서(天下第一行書)’라 불린다.

● 《黄庭经》

《黄庭经》是中国道教的重要经典。历代书法家喜欢抄写,其中以王羲之写的小楷《黄庭经》(也即《换鹅帖》)在书法史上最为有名。



● 「黄庭经」(こうていきょう)

「黄庭经」は中国道教の重要な經典である。多くの歴代書家たちが好んで模写し、そのうち王羲之の書き写した小楷「黄庭经」(「換鵝帖」とも呼ぶ)は書道史上、最も有名である。

● 황정경(黃庭經)

‘황정경(黃庭經)’은 중국 도교의 중요한 경전(經典)으로 역대 서예가들이 즐겨 필사했으며, 그 중에서도 왕희지가 소해체(小楷體)로 쓴 ‘황정경(黃庭經)’, ‘환아첩(換鵝帖)’이라고도 함이 서예 역사상 가장 유명하다.

CHINA MASTERS OF CALLIGRAPHY



● **顔真卿**

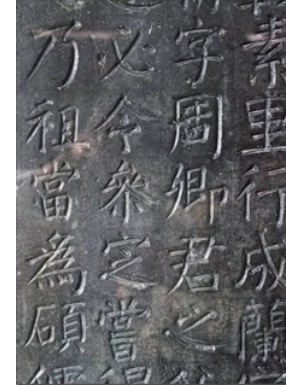
顔真卿(709-784年)是唐代著名书法家。与赵孟頫、柳公权、欧阳询并称为“楷书四大家”。顔真卿所创的“顔体”楷书,对后世影响很大。顔真卿传世作品较多,有《多宝塔碑》、《麻姑仙坛记》、《东方朔画像碑》、《顔勤礼碑》、《顔氏家庙碑》、《争座位稿》、《自书告身》、《祭侄季明文稿》等。

● **顔真卿(がん・しんけい)**

顔真卿(709-784年)は唐代の有名な書家である。趙孟頫、柳公権、歐陽詢とともに「楷書四大家」の一人として知られている。顔真卿の威厳のある楷書と勢いのある行書は「顔体」を生み出し、後世に大きな影響を与えた。顔真卿の作品には、「多宝塔碑」「麻姑仙壇記」「顔勤礼碑」「顔氏家廟碑」「争座位帖」「自書告身」「祭侄文稿」など、後代に受け継がれているものが多数ある。

● **안진경(顔真卿)**

안진경(709-784년)은 당나라의 유명한 서예가였다. 조맹부, 유공관, 오양순과 함께 ‘해서 4대가(楷书四大家)’ 중 한 명으로 알려져 있다. 해서가 웅장하고 행서의 기세가 강건한 안진경은 ‘언체(顔体)’라는 해서를 창안하여 후대에 큰 영향을 미쳤다. 안진경의 작품은 ‘다보탑비(多宝塔碑)’, ‘마고산선단기(麻姑仙坛记)’, ‘안근례비(顔勤礼碑)’, ‘안씨가묘비(顔氏家廟碑)’, ‘쟁좌위고(争座位稿)’, ‘자서고신(自书告身)’, ‘제질문고(祭侄文稿)’ 등 후세에 전해진 수많은 작품들이 있다.



● **《顔氏家廟碑》**

《顔氏家廟碑》是顔真卿为其父顔惟貞所创作,是顔真卿晚年楷书代表作品。与李阳冰篆世称“双壁”。碑存西安碑林,北京故宫博物院藏宋拓本。

● **「顔氏家廟碑」(がんしかびょうひ)**

「顔氏家廟碑」は顔真卿がその父、顔惟貞のために書いたもので、顔真卿の晩年の楷書の代表作である。李陽冰の篆額(石碑などの上部に篆文で書いた題字)とともに、世間では双壁と呼ばれる。碑石は西安碑林に保存され、宋時代に作成された拓本は北京故宫博物館に収蔵されている。

● **안씨가묘비(顔氏家廟碑)**

안씨가묘비는 안진경이 그의 아버지 안유정을 위해 간행하였으며, 안진경의 만년 해서를 대표하는 작품이다. 이양빙의 전서와 함께 ‘쌍벽(雙壁)’으로 알려져 있다. 비석은 서안 석재의 숲, 송 탁본은 북경 고궁박물관에 소장 되어 있다.

● **《争座位帖》**

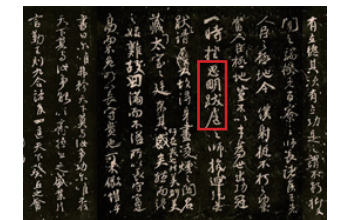
《争座位帖》是顔真卿写给郡王郭英义的书信手稿。为顔真卿行草书精品。宋代大书法家米芾说:“字字意相联属飞动,鬼形异状,得于意外,世之顔行第一书也。”

● **「争座位帖」(そうざいじょう)**

「争座位帖」は、顔真卿が群王の郭英义に宛てて書いた手紙の写本である。顔真卿の草書体を見事に再現している。宋代の偉大な書家である米芾は「飛び交いながら連なるような字が、意外にも幽玄な形を作り出し、顔真卿の行書の中でも最高作だと言える」と述べている。

● **쟁좌위첩(争座位帖)**

안진경이 군왕(群王) 郭英义에게 쓴 편지 원고이다. 안진경의 행서를 보여주는 좋은 예시이다. 송나라의 위대한 서예가 미푸(米芾)는 “글자가 날아갈 듯이 서로 연결되어 있어 의외로 유령한 모양을 나타내며 안진경의 행서 중에서 최고의 작품이라고 볼 수 있다”라고 평가 했다.



CHINA



NEW TRENDS OF CALLIGRAPHY

无欲则刚
無欲則剛
무욕즉강(無欲則剛)



01

书法的普及

启功 (1912-2005年) 创建现代“大众书法”。他以广博的学识成为书法科普专家、教育家。他让书法艺术融入现代社会生活, 成为国民陶冶情操的重要选择。

書道の普及

啓功(けい・こう、1912-2005年)は現代の「大衆書法」を創始し、広い学識で書道普及に務めた専門家・教育者。書道芸術を現代社会生活に融合させ、国民の情操教育において重要な役割を果たした。

서예의 대중

치궁(啓功: 1912-2005년)은 현대적인 '대중서법(大衆書法)'을 창시하였으며 해박한 지식을 갖춘 서예 대중화 전문가이자 교육자로 서예를 현대 사회생활에 접목시켜 국민 정서 함양을 위한 중요한 수단으로 발전시켰다.



02

书法的传承

卢甫圣 (1949年-) 创建现代“文人书法”。他以严谨的研究态度广采书法成熟期前的各类汉字书体、字体, 包括铭、刻、简、帛, 形成了其书风熔篆隶于一炉而达于高古旷逸, 而且字体汇源于一家的书法风格。

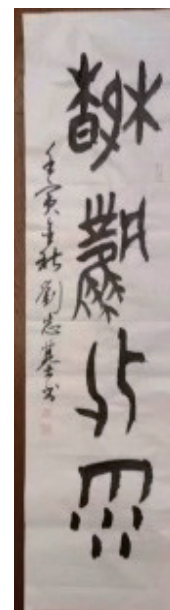
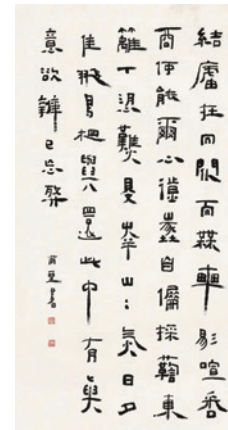
書道の継承

盧甫聖(ろ・ほせい、1949年-)は現代の「文人書法」を創始した。厳格な研究姿勢で銘文、彫刻、竹簡、帛書を含む書道成熟期前の様々な漢字の書体、字体を広く吸収し、篆書と隸書を一つに融合させ、気高く古風でありながらも優雅な書風を実現させた。

서예의 전승

루푸성(盧甫聖: 1949년-)은 현대의 '문인서법(文人書法)'을 창시하였다. 그는 엄격한 연구의 태도로 명문(銘文), 조판(彫版), 죽간(竹簡), 백서(帛書) 등 서예 성숙기 이전의 다양한 한자 서체(書體)와 자체(字體)를 널리 흡수하여 전서(篆書)와 예서(隸書)를 아우르는 고풍스러우면서도 활달하며 글자와 서체가 혼연일체되는 서예 풍격을 형성하였다.

甫圣体
甫聖體
푸성체(甫聖體)



春风化雨
春風化雨
춘풍화우(春風化雨)

03

书法的严谨

刘志基 (1955年-) 指出: 对于古代书法资源的当代应用, 应该抱有敬畏之心, 审其精微, 是发扬光大的前提; 悉心维护, 是对遗产的尊重, 迎合流俗而滥用实在是不可取的。

書道の謹嚴

劉志基(りゅう・しき、1955年-)は、古代の書道資源を現代に応用するには、畏敬の念を持ち、その精巧さや奥深さまで探求することが継承と発展のための前提であると指摘。また、大切に保護することは遺産に対する敬意であり、大衆の流行に迎合し乱用することは好ましくない、と指摘した。

서예의 엄밀

리우즈지(劉志基: 1955년-)는 '고대 서예 자원을 현대에 접목하는 데 있어 경외심을 갖고 그 정교함과 오묘함을 탐구하는 것이 확대 및 발전의 전제가 되어야 하며, 아울러 세심한 보호는 유산에 대한 존중으로 대중적인 유행에 영합하기 위한 남용은 바람직하지 않다'고 지적하였다.

JAPAN

MASTERS OF CALLIGRAPHY



● 空海(くうかい)

空海(774-835년)는, 遣唐使として中国に渡り、日本に真言密教をもたらした平安初期の高僧。「弘法大師」の呼称で世間に広く知られ、「弘法筆を選ばず」や「弘法にも筆のあやまり」などのことわざを生んだ。新しい仏教文化とともに晋唐書法を持ち込み、日本の地に開花させた立役者。

● 空海

空海(774-835年)是平安时代初期的高僧,他作为遣唐使远渡重洋到中国,并将真言密教带回了日本。人们尊称其为“弘法大师”,并衍生出了“弘法大师那样的人不在意笔的好坏”和“弘法大师也有笔误之时”等谚语。是将晋唐书法与新的佛教文化一并引入日本并使其在日本开花结果的关键人物。

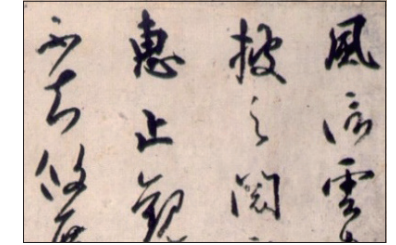
● 구카이(空海, 공해)

구카이(774-835년)는 헤이안 시대 초기 견당사(遣唐使)로 중국에 건너가 일본에 진언밀교(眞言密敎)를 들여온 고승(高僧)이다. ‘고보다이시(弘法大師, 흥법대사)’라고도 회자되어 ‘고보다이시는 붓을 가리지 않는다’나 ‘고보다이시도 잘못 적을 때가 있다’와 같은 속담을 낳았다. 새로운 불교문화와 함께 진당서법(晋唐書法)을 들여와 일본에 꽃피운 주역이다.



● 「風信帖(ふうしんじょう)」

遣唐使として、共に渡唐した最澄に宛てた尺牘(手紙)。王羲之の集字聖教序の伝統書格に、顔真卿の肉厚な風趣を備えた気宇雄大な書跡で、まさに「日本の書聖」の手になる名品。

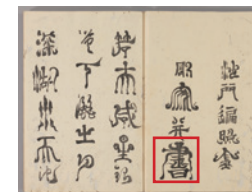
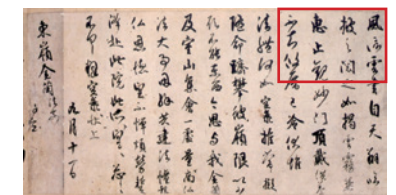


● 《风信帖》

写给同为遣唐使的最澄的尺牍(书信)。笔法气势宏大,有着王羲之《集字圣教序》的传统风格,兼有颜真卿书法浑厚的神韵,堪称出自“日本书圣”之手的杰作。

● 후신조(風信帖, 풍신첩)

견당사로서 함께 당나라에 갔던 승려 사이초(最澄)에게 보낸 척득(尺牘, 서신)이다. 왕희지(王羲之)의 집자성교서(集字聖敎序)에서 볼 수 있는 전통 서체와 더불어 안진경(顔眞卿)의 서체에서 느껴지는 든직한 멋을 갖춘 담대한 필적이 잘 드러난 작품으로 ‘일본의 서성(書聖)’이라 불릴 만한 명품이다.



● 「大和州益田池碑」(やまとのくにますだいけのひ)

디자인화された篆書からはじまり草書が踊り、文字たちの楽しい交響が見られる空海作と伝えられる雑体書*。益田池の完成にともない、空海が揮毫した碑文。

*雑体書: 「楷書・行書・草書・隷書・篆書」の五体に当てはまらないもの、あるいはこれらの数体を組み合わせて書いた作品

● 《大和州益田池碑銘》

空海の雑文*作品展现了篆书与草书的相应成彰。左图为益田池竣工时空海所作的碑文。

*杂文: 不符合“标、行、草、隶、篆”五种书体的作品,或以其中几种书体组合而成的作品。



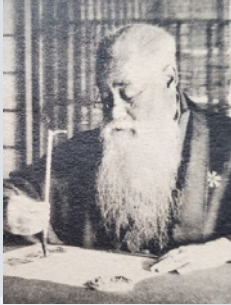
● 야마토슈 마스다이케 비명(大和州益田池碑銘)

디자인화된 전서체(篆書體)를 비롯해 초서체(草書體)까지 글자들이 함께 춤을 추듯이 유려한 어우러짐을 엿볼 수 있는 필적으로 구카이의 작품이라고 전해지고 있는 잡체서(雜體書)*. 마스다 연못(益田池)의 완성과 함께 구카이가 휘호한 비문.

*잡체서: 「楷書·行書·草書·隷書·篆書」의 오체(五體)에 해당하지 않는 서체로 쓰거나 이 중 몇 가지를 조합하여 쓴 작품.

JAPAN

MASTERS OF CALLIGRAPHY



● **日下部鳴鶴(くさかべ・めいかく)**

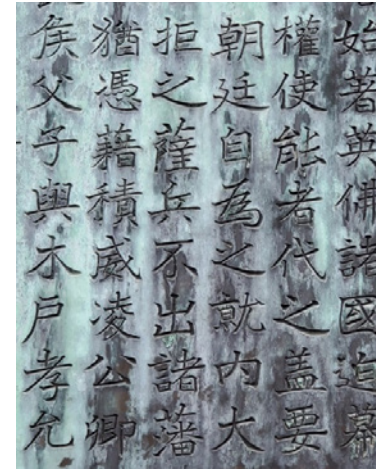
「東海の書聖」と称された鳴鶴(1838-1922年)は、江戸期からの御家流を大きく転換した書人。来日した楊守敬(清末の学者・蔵書家・文人)に啓発され、歴代拓本に直接学ぶことを説き、多くの同道・門弟に新しい書道芸術を伝えた。書軸・屏風・書簡など多くの書作が伝わるが、碑石の書は330基以上確認できる。

● **日下部鸣鹤**

鸣鹤(1838-1922年), 有“东海书圣”之美誉, 他对江户时代以来的书法风格进行了重大改革。受来日杨守敬启蒙, 力主直接从历代拓本中学习, 并将新的书法艺术介绍给众多同道和同门弟子。其流传于世的书法作品为数甚多, 如书轴、屏风、书简等, 刻于碑石上的书法作品就有330余件。

● **쿠사카베 메이카쿠(日下部鳴鶴)**

‘도카이 쇼세이(東海書聖, 동해서성)’이라 불리는 메이카쿠(1838-1922년)는 에도 시대부터 이어져 오던 서예 풍격을 크게 전환시킨 서예가이다. 일본에 온 양수경(楊守敬: 청나라 말기의 학자/장서가/문인)으로부터 가르침을 받아 역대 탁본으로부터 직접 배울 것을 설파하며 많은 동도(同道)와 문학생에게 새로운 서예를 전파했다. 아울러 서축(書軸)·병풍(屏風)·서간(書簡) 등 많은 작품이 전해지고 있으며 비석에 남긴 비문은 330점 이상 확인되었다.



● **「大久保公神道碑」**

内閣大書記官時代に鳴鶴が仕えた大久保利通のための神道碑(東京青山霊園)。加賀山中の大倉別荘に5か月間逗留して書きあげた銅板碑で、楷書碑の最高傑作と名高い。

● **《大久保公神道碑》**

内閣大书记官时期曾服侍过的大久保利通的神道碑(东京青山灵园)。在加贺山的大仓别庄历时五个月创作的铜板碑, 以楷书碑最高水平之杰作闻名于世。

● **오쿠보공 신도비(大久保公神道碑)**

내각 대서기관(大書記官) 시절에 섬겼던 오쿠보 도시미치(大久保利通)의 신도비(神道碑, 도쿄 아오야마(青山) 공원묘지)이다. 카가야마(加賀山)의 오쿠라(大倉) 별장에서 5개월 동안 머물며 써내려간 구리판 비석으로 해서체 비명 가운데 최고의 걸작으로 유명하다.

● **「湯島神社一千年祭碑」**

菅原道真公の一千年忌を記念して建てられた碑。石碑への書では楷書を用いることが多かったが、本碑は、石門頌を基調とし、大らかな歯切れよい筆致が魅力的な鳴鶴隷書碑の白眉。

● **《汤岛神社一千年祭碑》**

为纪念菅原道真公逝世一千周年而建造的纪念碑。石碑上的书法多为楷书, 但这块石碑是鸣鹤隶书碑中的翘楚, 以石门颂为基础, 笔法大方明快, 极具魅力。

● **유시마 신사 일천년제비(湯島神社一千年祭碑)**

스가와라 미치자네(菅原道真) 공(公)의 천 년 기일을 기념하기 위해 세운 비석이다. 일반 비석에는 흔히 해서체를 새기지만 이 비석은 석문송(石門頌)을 본받아 대범하고 시원시원한 필치가 매력으로 메이카쿠의 예서체 비문 중 백미(白眉)로 꼽힌다.



JAPAN

NEW TRENDS OF CALLIGRAPHY



(公財)日本漢字能力検定協会主催「今年の漢字」®
日本漢字能力検定協会“年度漢字”
일본한자능력검정협회가 주최하는 ‘올해의 한자’

01

今年の漢字

「今年の漢字」は、公益財団法人日本漢字能力検定協会により、漢字の素晴らしさや奥深い意義を伝えるための啓発活動の一環として1995年から始まった。毎年年末にその年の世相を表す漢字一字を全国から募集し、最も応募数の多い漢字を12月12日(いい字一日)の「漢字の日」にちなんで、京都・清水寺で森清範貫主の揮毫により発表している。一年の出来事を清めるとともに、新年が明るい年になることを願い、清水寺にて奉納の儀式を行っている。

年度汉字

“年度汉字”活动始于1995年，是促进汉字蓬勃发展的教育活动之一。日本每年都会在年末的时候用一个字来总结过去的一整年，“年度汉字”的评选是由日本汉字能力鉴定协会向全国公开征集，并通过最终的得票数评选出来的。每年12月12日(好汉字日)在京都清水寺由清水寺主祭司森清范公布得票最多的汉字，并举行奉献仪为新的一年祈福。

올해의 한자

‘올해의 한자’는 공익재단법인 일본한자능력검정협회에 의해 1995년부터 한자의 우수성과 깊은 의미를 알리기 위한 계몽활동의 일환으로 시작되었다. 매년 연말 한 해의 세태를 나타내는 한자를 전국에서 모집하고 가장 많은 응모가 있는 한자를 12월 12일 ‘한자의 날’을 기념해 교토 기요미즈데라(清水寺)에서 모리 세이한 관주의 휘호로 발표한다. 한 해의 일을 정리하고 새해가 밝은 해가 되기를 기원하며 기요미즈데라에서 봉납 의식을 거행하고 있다.



02

書道パフォーマンス

一定時間内に十数人が協同して大きな紙に大筆で文字を書く。高校生の競技会に端を発し、若者を中心に広まっている。

书法表演

在一定时间内，十余人一起用大笔在一张大纸上写字。最初起源于高中生比赛，目前在年轻人中流行。

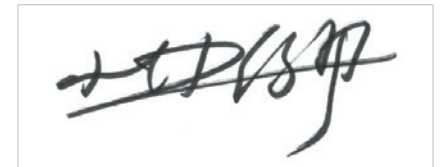
서예 퍼포먼스

정해진 시간에 십여 명이 힘을 합쳐 거대한 종이 위에 큰 붓으로 글자를 쓴다. 고등학생들의 시합에서 시작해 젊은이들을 중심으로 퍼지고 있다.



第15届书法表演甲子园·获奖作品
书法表演甲子园执行委员会
第15回 書道パフォーマンス甲子園 優勝作品
書道パフォーマンス甲子園実行委員会
제15회 서예퍼포먼스 고시엔 우승 작품
서예 퍼포먼스 고시엔 실행위원회

小林俊郎(例)
小林俊郎(例子)
小林俊郎(예시)



野村正雄(例)
野村正雄(例子)
野村正雄(예시)

03

漢字サイン

インターネット上には「ご署名ネット」「速筆サイン」など、英文だけでなく、漢字サインのサイトが増加している。日用から離れた草書の復活が感じられる。

汉字签名

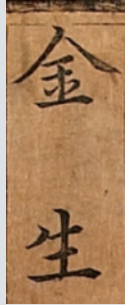
在互联网上，“签名网”、“快速签名”等包括英文在内的汉字签名网数量逐渐攀升。虽然尚处发展阶段，但仍可感受到远离日常使用的草书的复兴。

한자 서명

인터넷상에 ‘서명넷’이나 ‘속필(速筆) 사인’ 등 영문뿐만 아니라 한자 서명 사이트가 속속 늘어나고 있다. 일상적인 글씨체와는 다른 초서체의 부활을 느낄 수 있다.

KOREA

MASTERS OF CALLIGRAPHY



● 김생(金生)

김생(711-791년 이후)은 ‘삼국사기’·김생전에 “부모가 한미(寒微)하여 집안 내력을 알 수 없다. 어려서부터 글씨를 잘 써서 평생 다른 재주를 배우지 않았고, 80세가 넘어도 붓을 놓지 않아 예서(지금의 해서), 행서, 초서 모두 신묘한 경지에 이르렀다.”라고 기록되어 있다.

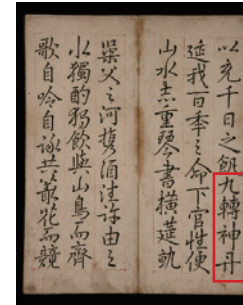
● 金生

金生（711-791年或以后）。《三国史记·金生传》里记载“父母寒微，家史难考。自幼好书，终生专研，杖朝亦执，至隶书（今楷书）、行书、草书皆入玄妙佳境”。

● 金生(キム・セン)

金生(711-791年以后)は「三国史記」·金生伝に「両親が寒微で家の来歴が分からない。幼い頃から字が上手で一生涯に打ち込み、80歳を過ぎてても筆を放さず、隷書(今の楷书)、行書、草書ともに神妙な境地に達した」と記録されている。

김생



● 전유암산가서(田遊巖山家序)

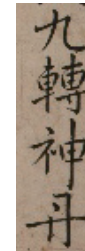
조선 초 목각본으로 전해지는 이 서첩(書帖)은 가로 13.5cm, 세로 25cm로 책표지를 포함해 모두 8쪽의 완전한 형태이다. 총 315자로 되어 있는 서첩의 본문 글씨는, 가로와 세로 모두 1.8cm의 행서와 초서를 섞어 쓴 소자(小字)이며, 책 앞쪽의 산가서(山家序) 6쪽과 뒤쪽의 오언율시(五言律詩) 1수(首) 2쪽이 붙어있고, 말미에 보덕사 김생 서(報德寺金生書)라는 자서가 있다.

● 田游岩山家序

这本以朝鲜初期木刻本留传至今的书帖，宽13.5厘米，长25厘米，包括封面共8幅，形态完整。正文共315字，每字长宽均1.8厘米，系行书和草书混合体小字，前有山家序6幅，后附五言律诗1首共2幅，末尾有“报德寺金生书”的自署。

● 田遊巖山家序

朝鮮初期の木彫り本と伝えられるこの書帖は、横13.5cm、縦25cmで、本の表紙を含めて計8幅で完全な形。計315字になっている書帖の本文文字は、横と縦ともに1.8cmの行書と草書を混ぜて書いた小字であり、本の前の山家序6幅と後ろの五言律詩1首2幅がついており、末尾に報德寺金生書という自叙がある。



● 태자사 낭공대사 백월서운담비(太子寺朗空大師白月栖雲塔碑)

원래 경상북도 봉화군 하남면 태자리태자사에 있었으나 폐사된 후 조선 중종 때 영천시 영천면 휴천리로 옮겨졌고, 다시 1918년 경북궁 근정전 회랑으로 비신만이 옮겨졌다. 글씨는 자경(字徑) 2-3cm의 행서로서 낭공대사의 문하인 단목(端目)이 954년 김생(金生)의 글씨를 집자(集字)하였다. 따라서 김생의 글씨를 연구함에 있어 가장 기본적인 자료가 된다.



● 太子寺朗空大師白月栖雲塔碑

原本位于庆尚北道奉化郡河南面太子里太子寺内，后因废寺，朝鲜中宗时期移至永川市永川面休川里，再到1918年仅将碑身移至景福宫勤政殿回廊。字径约2-3厘米，以行书书写，由朗空大师的門人端目于954年集金生字迹而成。因此，它是研究金生书法的第一手材料。

● 太子寺朗空大師白月栖雲塔碑

もともと、慶尚北道奉化郡河南面太子寺にあったが、廢寺になった後、朝鮮中宗の時に永川市永川面休川里に移され、再び1918年、景福宮勤政殿回廊に碑身のみが移された。字は字径2-3cmの行書で、朗空大師の門下である端目が954年に金生の字を集字した。金生の字を研究する上で最も基本的な資料となる。



KOREA

MASTERS OF CALLIGRAPHY



● 김정희(金正喜)

김정희(1786-1856년, 호: 추사, 완당 등). 문신, 실학자 겸 서화가. 24세 때 생부 김노경을 따라 연경에 가서 옹방강(翁方綱)·완원(阮元) 같은 청의 이름난 유학자들과 교류하며 진적을 함께 감상하고 경학 및 금석문과 서법에 대한 가르침을 받고 귀국하여 조선 금석학파를 성립시켰고 독특한 추사체를 완성시켰다. 문인 화론을 바탕으로 뛰어난 시서화 작품을 다수 남겼고, 불교에 대한 이해도 높았다. 11년 동안 제주도와 함경남도 북청에서 유배 생활을 하였다.

● 金正喜

金正喜(1786-1856年, 号秋史、阮堂等)。文臣、实学家兼书画家。24岁时随生父金鲁敬前往燕京时结识了翁方纲、阮元等清代名儒, 期间有机会欣赏到了诸多真迹以及在经学、金石文字和书法方面得到了指点, 后来回到朝鲜创立了金石学派, 并创立独一无二的秋史体。他以文人画论为纲, 留下了诸多诗书画作品。对佛学造诣颇深。在济州岛和咸镜南道北青度过了11年的流放生活。

● 金正喜(キム・チョンヒ)

金正喜(1786-1856年, 号: 秋史、阮堂など)。文人、实学者兼书画家。24歳の時、父キム・ノギョンに従って燕京に行き、翁方綱・阮元のような清の有名な儒学者たちと交遊し、真跡を共に鑑賞し、経学および金石文と書法に対する教えを受けて帰国し、朝鮮金石学派を成立させ、独特の「秋史体」を完成させた。文人画論を基に優れた詩書画作品を多数残し、仏教に対する理解も高かった。11年間、済州島と咸鏡南道北青郡で配流生活を過した。

● 세한도(歲寒圖)

세한도의 크기는 23×69.2cm이다. 이 그림은 추사가 귀양 시절 제자 이상적(李尙迪)이 북경에서 귀한 서책인 120권 79책짜리 '황조경세문편(皇朝經世文編)'을 구해와 유배지 제주도까지 가져다 주었다. 그러자 추사 김정희가 소나무와 잣나무를 보고 "가장 추울 때도 너희들은 우뚝 서있구나."라면서 자신의 처지를 표현한 그림이다. 그림을 받은 이상적이 청나라에 가져가 장악진(章岳鎭), 조진조(趙振祚)를 비롯한 청나라 문인 16인에게 감상평을 받아 조선으로 가지고 돌아왔는데 이것이 오늘날 세한도의 가치를 더욱 높여주고 있다.



● 岁寒图

《岁寒图》尺寸为23×69.2厘米。秋史在济州岛流放期间, 弟子李尚迪从北京购得珍贵的《皇朝经世文编》共120卷79册并赠予秋史, 于是秋史作《岁寒图》回赠。秋史获赠书册时, 见“寒风凛冽, 仍傲然屹立”的松树, 便触景生情, 将自身处境淋漓尽致地展现在了作品中。后来, 李尚迪将此画作带到中国, 获章岳镇、赵振祚等16位清代文人高度评价并传回朝鲜, 此举进一步提高了《岁寒图》的价值。

● 歲寒圖

歲寒圖の大きさは23×69.2cmである。この絵は金正喜(秋史)の配流時代に、弟子の李尚迪が北京で貴重な書冊である120巻79冊の「皇朝經世文編」を入手し、流刑地の済州島まで持ってきた際、松とチョウセンゴヨウを見て「一番寒い時も君たちはそびえ立っているな。」として自身の境遇を表現した絵である。絵を受け取った李尚迪は、それを清に持って行き、章岳鎭、趙振祚をはじめとする清の文人16人より鑑賞後の批評を収集し、朝鮮に持ち帰ったが、これが歲寒圖の今日の価値をさらに高めている。



● 불이선란도(不二禪蘭圖)

불이선란은 추사가 달준에게 그려준 그림이다. 달준은 추사 말년에 심부름도 해주고 먹도 갈아주며 그를 보살피던 사람이다. 농묵(濃墨)과 담묵(淡墨)의 조화, 제기(題記)의 의외성, 무수한 인영(印影) 등으로 서예적 추상성과 불교의 선적인 초월성의 결정체에 해당되는 작품으로 평가된다.

● 不二禪蘭圖

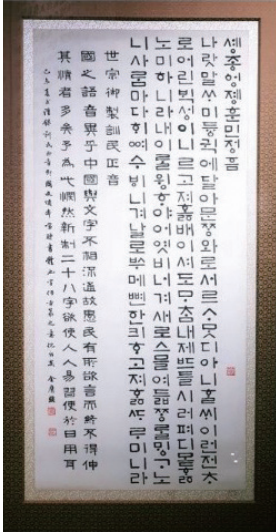
《不二禅兰》是秋史赠予达峻之作。达峻是秋史晚年助其杂务及研磨等的照料之人。浓墨与淡墨的协调、出乎意料的题字、不胜枚举的落款等, 被评为书法之抽象与佛教的禅宗之超越浑然融为一体的作品。

● 不二禪蘭圖

不二禪蘭圖は金正喜(秋史)がダルジュンのために描いた絵である。ダルジュンは秋史晩年に作業を手伝い、彼の面倒を見ていた。濃墨と淡墨の調和、題記の意外性、無数の印影などで書道の抽象性と禅宗の超越性の結晶体と言える作品だと評価されている。

KOREA

NEW TRENDS OF CALLIGRAPHY



世宗御製訓民正音

[世宗어제훈민정음(世宗御製訓民正音)] (1979)
《世宗御製訓民正音》(1979年)
世宗御製訓民正音(1979)

01

전통의 계승과 재해석

여초(如初) 김응현(金膺顯 1927-2007년)은 2006년 광화문 현판 교체론이 대두될 당시 현역 서예가 중 1순위에 오를 정도로 명실상부 근현대 한국서단의 최고 대가(大家)로 인정받았다. '추사 이후 여초'라는 찬사를 받았으며, 친형인 일중 김충현과 함께 근현대 서예사의 4대가로 주목받았다. 한문서에 오체인 전서·예서·초서·해서·행서를 두루 잘 썼으며, 한글서예와 전각도 뛰어났다. 그의 글씨는 원숙미와 독창성이 돋보이며 서체가 활달하다는 평가와 함께 명성이 중국, 일본 등 국외에까지 널리 알려졌다. 일제시대를 거치며 단절되고 왜곡된 우리의 전통 서법을 다시 잇기 위한 노력으로, 1956년 국내 최초의 서예연구교육기관인 '동방연서회' 창립을 주도하고 1969년부터 이사장을 맡아 9,000명의 후학을 양성하는 등 서법교육에도 평생을 바쳤다.

传统的传承与再诠释

金膺显(号如初, 1927-2007年)是名副其实的近现代韩国书坛声望最高的大师。2006年光华门匾额更换论浮出水面时, 那时候选书法家如初名列第一。被誉为“继秋史, 有如初”, 与胞兄金忠显(号一中居士)一并被视为近现代书法史上四大师之一。篆书、隶书、草书、楷书、行书等汉书五体均擅长, 且韩文书法和篆刻亦精通。其书法以成熟、独创、豁达而享誉海内外。为了延续日帝时期断层和歪曲的传统书法, 于1956年主导创建韩国最初的书法研究教育机构“东方研书会”, 并于1969年起担任理事长, 培养了近9000名学生, 为书法教育献出了毕生。

伝統の継承と再解釈

金膺顯(キム・ウンヒョン, 号: 如初, 1927-2007年)は2006年に光化門扁額交換論が台頭した当時、現役書道家の中で1位に名前が挙がるほど名実共に近現代韓国書壇の最高大家として認められていた。「秋史以後、如初」という賛辞を受け、実兄の金忠顯(号: 一中)と共に近現代書道史の4大家として注目された。漢文書道五体である篆書・隸書・草書・楷書・行書をあまねく書き、ハングル書道と篆刻にも優れていた。彼の字は円熟美と独創性が際立ち、書体が活発だという評価と共に中国、日本など国外にまで名が広く知れ渡っている。日帝時代を経て断絶し歪曲された韓国の伝統書法を再び受け継ぐための努力を行い、1956年に国内初の書道研究教育機関である「東方研書会」創立を主導し、1969年から理事長を務め9,000人の後学を養成するなど、書法教育にも生涯を捧げた。

02

실험과 파격

포헌(浦軒) 황석봉(黃皙捧 1949년-) 선생은 서예가 침체된 시대에 과감히 구각을 벗어던지고 자신의 주관을 극도로 객관화시켜 독특한 개성을 창출해 낸 현대 서예계의 양대산맥 중의 한 사람으로 일컬어진다. 그의 작품은 오랜 세월 고전을 연구한 뒤 그것을 현대적인 미감과 개성에 재결합한 새로운 작품으로 예술계 내에서 높이 인정받고 있다.

实践与突破

黃晰捧(号浦軒, 1949年-)先生被誉为当代书法界两大山脉之一。在书法停滞不前时期, 大胆地摆脱旧俗, 将自己的主观极度客观化, 演绎出了独特个性。其作品作为长期研究古典之后与当代美感和个性相结合之新作品, 在艺术界享有很高声望。

実験と破格

黃皙捧(ファン・ソクボン, 号: 浦軒, 1949年-)は、書道が沈滞していた時代に果敢に既存の型から脱し、自身の主観を極度に客観化させ、独特な個性を創り出した、現代書道界の二大主流の一人と言われている。彼の作品は、長年古典を研究した後に、それを現代的な美感和個性に再結合した新しい作品として、芸術界内で高く認められている。



[군마] 골판지에 먹(1991)
《战马》254×415cm 瓦楞紙墨画(1991年)
「戰馬」段ボールに墨で描いた作品(1991)

03

서예의 디자인화

안상수(安尙秀 1952년-)는 안그래픽스를 설립한 대한민국의 시각 디자이너이다. 홍익대학교 미술대학 시각디자인과의 교수로 근무한 바 있고, 구텐베르크 상을 받은 바 있으며, 현재 파주타이포그래피매거진 날개(교장)이다. 특히 한글 글꼴 디자인 분야와 타이포그래피 디자인 분야에서의 업적이 크다.

書法的设计化

安尚秀(1952年-)是韩国的视觉设计师, 他创办了一家名为安·格拉菲克斯(Ahn Graphics)的专业设计公司。曾任弘益大学校美术大学视觉设计系教授的安尚秀获得过古腾堡奖(Gutenberg Prize), 目前在坡州字体排印学校担任校长。他在韩文字体设计和字体排印设计领域颇有建树。

書道のデザイン画

安尙秀(アン・サンズ, 1952年-)は、アングラフィックスを設立した大韓民国の視覚デザイナーである。弘益大学美術学部視覚デザイン科の教授を務めていた。グーテンベルグ賞を受賞した経歴を持ち、現在坡州タイポグラフィ学校の校長である。特にハングルフォントデザイン分野とタイポグラフィデザイン分野での業績が大きい。

한글 만다라
韩文曼陀罗
ハングル曼荼羅



中国历史图片来源

标题	出处	页码
《甲骨文》	中国国家博物馆	100, 106, 112
《金文》	中国国家博物馆	100, 106, 112
《郭店楚简》	湖北省荆门市博物馆	101, 107, 113
《青川木牍》	四川省青川县博物馆	101, 107, 113
《石鼓文》	故宫博物院	101, 107, 113
《侯马盟书》	山西博物馆	101, 107, 113
《楚简书》	美国大都会博物馆	102, 108, 114
《峰山刻石》	西安碑林博物馆	102, 108, 114
《秦隶 秦二十六 年诏版文》	甘肃省靖远县博物馆	102, 108, 114
汉字的发展	《中国的古代艺术》(人民版) 精品课件PPT	103, 109, 115
《汉隶 曹全碑》	故宫博物院	103, 109, 115
《说文解字》	中国国家图书馆	103, 109, 115
王羲之字迹	台北故宫博物院	103, 109, 115
《三坟记碑》	西安碑林博物馆	103, 109, 115
《九成宫醴泉铭》	故宫博物院	104, 110, 116
《多宝塔碑》	西安碑林博物馆	104, 110, 116
《玄秘塔碑》	西安碑林博物馆	104, 110, 116
《赵孟頫字迹》	故宫博物院	104, 110, 116
《张旭草书》	辽宁省博物馆	104, 110, 116
《玉篇》	中华书局	105, 111, 117
《宋本玉篇》	北京市中国书店	105, 111, 117
《简化字总表》	国家语言文字工作委员会	105, 111, 117
《印刷通用汉字 字形表》	中华人民共和国文化部	105, 111, 117
王羲之像	北京故宫原南薰殿	168
《兰亭序》	故宫博物院	169
《黄庭经》	故宫博物院	169
《顏真卿》	顏真卿 山西教育出版社	170
《顏氏家庙碑》	西安碑林博物馆	171
《爭座位帖》	西安碑林博物馆	171
《无欲则刚》	启功	172
《甫圣体》	卢甫圣	173
《春风化雨》	刘志基	173

*插图较原图有裁剪。

日本の漢字の歴史・図版出典

作品名	出典	ページ
「漢委奴國王印」	福岡市博物館蔵	118, 126, 134
「刻書土器」	津市教育委員会蔵	118, 126, 134
「広開土王碑拓本」	高麗古碑拓本(好大王碑文) ・東京国立博物館蔵	118, 126, 134
『日本書紀 卷第十 残卷』	奈良国立博物館蔵	119, 127, 135
「千字文木簡」	幅芯板(木簡転用材) ・東京国立博物館蔵	119, 127, 135
「浄名玄論」	京都国立博物館蔵	119, 127, 135
「論語木簡」	徳島県立埋蔵文化財センター蔵	119, 127, 135
「音義木簡」	滋賀県立安土城考古博物館蔵	119, 127, 135
『万葉集』	萬葉集 20巻 [1]・国立国会図書館蔵	119, 127, 135
『古事記』	国宝真福寺本上 国立国会図書館蔵	120, 128, 136
代表的な国字	専門家委員会提供	120, 128, 136
カタカナの字母	専門家委員会提供	120, 128, 136
『有年申文』	円珍関係文書 藤原有年申文 ・東京国立博物館蔵	120, 128, 136
ひらがなの字母	専門家委員会提供	121, 129, 137
『定家本土佐日記』	尊経閣蔵刊 [本編] ・国立国会図書館蔵	121, 129, 137
『源氏物語』	国立国会図書館蔵	121, 129, 137
『古今和歌集』 元永本	東京国立博物館蔵	121, 129, 137
観智院 『類聚名義抄』	国立国会図書館蔵	122, 130, 138
『今昔物語集』	京都大学附属図書館蔵	122, 130, 138
『虎丘隆和尚語録』 1巻	国立国会図書館蔵	122, 130, 138
『伊京集』	国立国会図書館蔵	122, 130, 138
『落葉集』	フランス国立図書館蔵	122, 130, 138
『小野篁歌字尽』	京都大学蔵	123, 131, 139
『金々先生栄華夢』	国立国会図書館蔵	123, 131, 139
『西洋紀聞』	国文学研究資料館蔵	123, 131, 139
「官板バタヒア新 聞」	国立国会図書館蔵	124, 132, 140
和製漢語の例	専門家委員会提供	124, 132, 140
「明六雑誌」第1号	国立国語研究所蔵	124, 132, 140
「当用漢字表」 (1850字)	文化庁	125, 133, 141
「東芝 JW-10」	漢検 漢字博物館・図書館蔵	125, 133, 141
「常用漢字表」 (1945字)	文化庁	125, 133, 141

作品名	出典	ページ
「常用漢字表の字体 ・字形に関する指針 (報告)」	文化庁	125, 133, 141
空海「絹本着色弘 法大師像」	松山市教育委員会所管	174
国宝「弘法大師筆尺 真言宗総本山 東寺教王護国寺蔵 牘三通」		175
「大和州益田池碑」	京都大学蔵	175
日下部鳴鶴:「鳴鶴 先生学書経歴談」	清水書店	176
「大久保公神道碑」	東京青山霊園撮影	177
「湯島神社一千年祭 東京都文京区湯島撮影 碑」		177
「今年の漢字」	日本漢字能力検定協会 (公財)	178
第15回書道パフォー マンス甲子園優 行委員会 作品	書道パフォーマンス甲子園実 行委員会	179
漢字サイン(例)	専門家委員会提供	179

*上記リストの写真は、原本の一部を切り取り使用しています。

한국 한자의 역사 출처 목록

작품명	출처	페이지
[명도전]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	142, 150, 158
[호랑이 모양 허리띠 고리]	국립청주박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	142, 150, 158
[웃길한 붓]	국립김해박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	142, 150, 158
[‘낙랑예관’명외당]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	143, 151, 159
[낙랑군 호구부 목간]	조선고고연구 149호(2008.11.25), 뒤표지 안쪽 도판)	143, 151, 159
[논어 죽간]	“高句麗會報” 63호 4면 (2001.11.10)	143, 151, 159
[덕흥리고분목서명]	조선화보사출판부(편) 1985	143, 151, 159
[광개토왕비문]	임기정, 1995	143, 151, 159
[사택지적비]	국립부여박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	144, 152, 160
[부여 논어목간]	한국국학진흥회 201906, 화보 3	144, 152, 160
[진흥왕 손수비 (眞興王 巡狩碑)]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	144, 152, 160
[남산신성비 제1비]	국립경주박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	145, 153, 161
[대방광불화엄경]	小林芳規 이점봉/정재영 교수(한 국기술교육대) 포토샵 편집 제공 (일본 東大寺도서관)	145, 153, 161

작품명	출처	페이지
[구결표(口訣表)]	고전번역교육원 동의하에 사용합 니다	145, 153, 161
[하동생계사 진감선 사탑비]	정현숙(2022), “통일신라의 서 예”(도서출판 다온샘), 화보10	145, 153, 161
[초조본 유가사지론 권66]	국립한글박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	146, 154, 162
[해인사 대장경판(海 印寺 大藏經板)]	문화재청 대본인실에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	146, 154, 162
[자비도량참법]	“국어사연구” 22(국어사학회, 201601)	146, 154, 162
[훈민정음 해례본 (영인본, 1946)]	국립한글박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	147, 155, 163
[석보상절 권 11]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	147, 155, 163
[훈몽자회]	“훈몽자회” 영인본(단국대출판부, 1971), 27면	147, 155, 163
[천자문(千字文)]	“천자문” 영인본(단국대출판부, 1973), 101면	147, 155, 163
[논어언해 (論語諺解)]	“논어언해 색인”(단국대 퇴계학연 구소 편, 대학사 간행, 1997), p.1	147, 155, 163
[홍길동전 (洪吉童傳)]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	148, 156, 164
[열녀충항수절가(烈 女春香守節歌)]	한국민족문화대백과사전	148, 156, 164
[고종 칙령 제1호 공문식 원문 규정]	국사편찬위원회	148, 156, 164
[한글 전용에 관한 법률안]	대통령 기록관 소장 기록물	148, 156, 164
[국어기본법안 규정]	국가기록원	148, 156, 164
[한문교육용 기초한 자 목록]	교육부 편수자료 II “한문 교육용 자 목록”	149, 157, 165
[한한대사전(漢韓大 辭典)]	단국대학교동양학연구소	149, 157, 165
대동서법 탁본에 쓰여진 김생 이름]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	180
[전유암산가서(田遊 巖山家序)]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	181
[태자사 낭공대사 백월서운탑비]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	181
[김정희(金正喜)]	한국민족문화대백과사전	182
[세한도(歲寒圖)]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	183
[불이선란도(不二禪 蘭圖)]	국립중앙박물관에서 공공누리 제1유형 조건에 따라 사용합니다	183
[세종어제훈민정음 世宗御製訓民正音]	여초서예관의 동의하에 사용됩니다	184
[군마]	시용 황석봉 선생님 동의하에 사 용합니다	185
[한글 만다라]	안상수 선생님 동의하에 사용됩니다	185

*본 사진들은 원본 사진과 다른 크기로 편집되었습니다.

PART

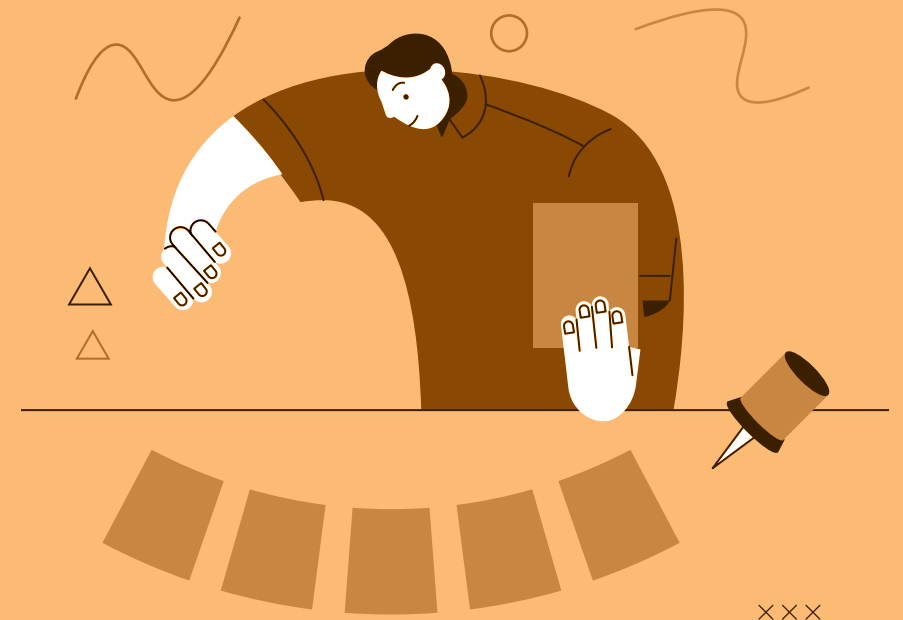
04

Trilateral Common Vocabulary Workbook

【纸牌游戏】一起玩中日韩汉字游戏吧!

【カードゲーム】日中韓漢字で遊ぼう!

【카드게임】한중일 한자로 놀자!



01

精神



01

精神



01

정신



02

工夫



02

工夫



02

공부



03

计算



03

計算



03

계산



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



04

先生



04

先生



04

선생



05

学院



05

学院



05

학원



06

单位



06

单位



06

단위



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



07

根本



07

根本



07

근본



08

是非



08

是非



08

시비



09

觉悟



09

覚悟



09

각오



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



10

中心



10

中心



10

중심



11

事情



11

事情



11

사정



12

呼吸



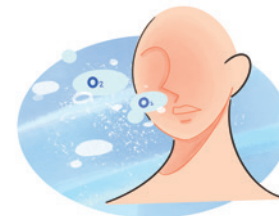
12

呼吸



12

호흡



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



13

演出



13

演出



13

연출



14

反映



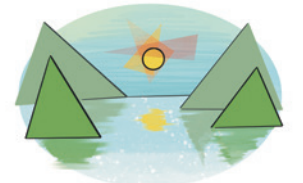
14

反映



14

반영



15

一旦



15

一旦



15

일단



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



16

关系



16

關係



16

관계



17

深刻



17

深刻



17

심각



18

意见



18

意見



18

의견



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



19

文章



19

文章



19

문장



20

爱情



20

愛情



20

애정



21

气候



21

氣候



21

기후



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



22

发达



22

発達



22

발달



23

丰富



23

豊富



23

풍부



24

成长



24

成長



24

성장



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



25

欢迎



25

歓迎



25

환영



26

亲切



26

親切



26

친절



27

感动



27

感動



27

감동



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



28

努力



28

努力



28

노력



29

感谢



29

感謝



29

감사



30

尊重



30

尊重



30

존중



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



31

希望



31

希望



31

희망



32

成功



32

成功



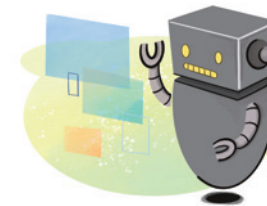
32

성공



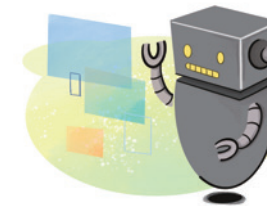
33

未来



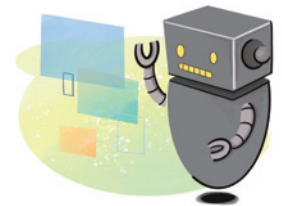
33

未来



33

미래



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



34

幸福



34

幸福



34

행복



35

安心



35

安心



35

안심



36

改善



36

改善



36

개선



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



37

胜利



37

勝利



37

승리



38

平等



38

平等



38

평등



39

自信



39

自信



39

자신



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



40

勇气



40

勇氣



40

용기



41

满足



41

滿足



41

만족



42

交流



42

交流



42

교류



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



43

目标



43

目標



43

목표



44

英雄



44

英雄



44

영웅



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral
Common
Vocabulary
Workbook



Trilateral Common Vocabulary Workbook Expert Committee

WANG Ping(王平): Professor, Department of Chinese Language and Literature, School of Humanities, Shanghai Jiao Tong University

MA Aimin(麻爱民): Member, Chinese Calligraphers Society. Professor, Jiyang University of China

TANAKA Ikuya(田中郁也): Chief Researcher, The Japan Kanji Aptitude Testing Foundation

OHARA Toshiki (小原俊樹): Professor Emeritus, Fukuoka University of Education

YAMAURA Waka (山浦和香): High school calligraphy instructor, Saga Prefecture

KWON Inhan (권인한): Professor, Department of Korean Language and Literature, College of Liberal Arts, Sungkyunkwan University

Trilateral Cooperation Secretariat (TCS) Editing Committee

OU Boqian(欧渤海): Secretary-General, TCS

BEK Bumhym (백범흠): Deputy Secretary-General, TCS

SAKATA Natsuko(坂田奈津子): Deputy Secretary-General, TCS

LI Guanyu(李冠玉): Director, Department of Socio-Cultural Affairs, TCS

Program officer, Department of Socio-Cultural Affairs, TCS:

WANG Entong (王恩桐), WANG Yue (王越), IIDA Saeko (飯田彩恵子), KIM Inhyep (김인협)

Intern, Department of Socio-Cultural Affairs, TCS:

ZHAI Yujing (翟昱菁), SHIBATA Sara (柴田紗良),

YOSHIMOTO Saki (吉本沙生), SEO Jiha (서지하)

2023.06 Trilateral Common Vocabulary Workbook 1st Edition published

Publisher: Trilateral Cooperation Secretariat

S-Tower 20F, 82 Saemunan-ro, Jongno-gu, Seoul

03185 Republic of Korea

T +82-2-733-4700 F +82-2-733-2525 E tcs@tcs-asia.org

Copyright © 2023 Trilateral Cooperation Secretariat

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without prior permission of the TCS.

Trilateral Common Vocabulary Workbook



Trilateral Cooperation Secretariat

首尔市钟路区新门安路82号 S大厦 20层 (邮编: 03185)

ソウル市鍾路区新門安路82 Sタワー 20階 03185

03185 서울시 종로구 새문안로 82, S타워 20층

Tel : +82.2.733.4700 / Fax : +82.2.733.2525 / E-mail : tcs@tcs-asia.org

Web: <http://www.tcs-asia.org>

Follow us on :

<https://www.facebook.com/TrilateralCooperationSecretariat>

https://www.twitter.com/TCS_tweet

<https://weibo.com/tcsasia>

